APRILIA DESIDERA RINGRAZIARLA

per aver scelto uno dei suoi prodotti. Abbiamo preparato questo manuale per consentirLe di apprezzarne appieno le qualità. Le raccomandiamo di leggerlo in tutte le sue parti prima di accingersi per la prima volta alla guida. In esso sono contenute informazioni, consigli ed avvertenze diretti all'utilizzo del Suo veicolo; scoprirà altresì caratteristiche, particolari ed accorgimenti che la convinceranno della bontà della Sua scelta. Siamo certi che tenendone conto, Le sarà facile entrare in sintonia con il Suo nuovo veicolo, di cui potrà servirsi a lungo con piena soddisfazione. La presente pubblicazione costituisce parte integrante del veicolo ed in caso di vendita dello stesso, deve essere consegnata al nuovo proprietario.

APRILIA MÖCHTE IHNEN DANKEN

dass Sie eines ihrer Produkte gewählt haben. Wir haben diese Bedienungsanleitung erstellt, damit Sie die Qualität des Fahrzeugs voll genießen können. Wir empfehlen Ihnen vor dem Antritt der ersten Fahrt, die Bedienungsanleitung vollständig und aufmerksam zu lesen. Sie enthält nützliche Informationen, Ratschläge und Hinweise für den richtigen Gebrauch Ihres Fahrzeugs. Weiterhin erfahren Sie technische Details und Einzelheiten, die Sie von der Richtigkeit Ihrer Wahl überzeugen werden. Wir sind sicher, dass Sie sich bei Beachtung aller Anweisungen schnell mit Ihrem neuen Fahrzeug vertraut machen, und es lange Zeit mit Zufriedenheit nutzen werden. Diese Anleitung ist grundlegender Bestandteil des Fahrzeugs und muss bei Verkauf dem neuen Eigentümer übergeben werden.

COMPAY 50 - 125



Ed. 03 2008

Le istruzioni di questo manuale sono state preparate per fornire soprattutto una guida semplice e chiara all'uso; sono indicate anche operazioni di piccola manutenzione e controlli periodici ai quali il veicolo deve essere sottoposto presso i **Concessionari o Officine autorizzate aprilia**. Il libretto contiene inoltre le istruzioni per alcune semplici riparazioni. Le operazioni non descritte esplicitamente in questa pubblicazione, richiedono la disponibilità di particolari attrezzature e/o di specifiche conoscenze tecniche; per la loro esecuzione consigliamo quindi di rivolgersi a **Concessionari o Officine autorizzate aprilia**.

Die Angaben in dieser Bedienungsanleitung wurden so zusammengestellt, dass sie in erster Linie eine klare und einfache Gebrauchsanleitung liefern. Außerdem werden kleine Wartungsarbeiten und die regelmäßigen Kontrollen beschrieben, die beim **aprilia-Vertragshändler oder bei einer aprilia-Vertragswerkstatt** durchgeführt werden sollen. Dieses Heft enthält außerdem Anleitungen für einige einfache Reparaturarbeiten. Arbeiten, die nicht ausdrücklich in dieser Bedienungsanleitung beschrieben sind, erfordern besondere Werkzeuge bzw. besondere technische Kenntnisse. Wenden Sie sich für diese Arbeiten an eine **aprilia-Vertragswerkstatt bzw. an einen Vertragshändler**.



Sicurezza delle Persone

Il mancato o incompleto rispetto di queste prescrizioni può comportare pericolo grave per l'incolumità delle persone.

Sicherheit der personen

Die mangelnde oder nicht vollständige Beachtung dieser Vorschriften kann schwere Gefahren für die Sicherheit und Unversehrtheit der Personen verursachen.



Salvaguardia dell'Ambiente

Indica i giusti comportamenti da tenere perchè l'uso del veicolo non rechi alcun danno alla natura.

Umweltschutz

Gibt die richtigen Verhaltensweisen an, so dass der Einsatz des Fahrzeuges keine Schäden an der Umwelt verursacht.



Integrità del Veicolo

Il mancato o incompleto rispetto di queste prescrizioni comporta il pericolo di seri danni al veicolo e talvolta anche il decadimento della garanzia.

Unversehrtheit des fahrzeugs

Die mangelnde oder nicht vollständige Beachtung dieser Vorschriften kann schwere Gefahren für die Sicherheit und Unversehrtheit des Fahrzeuges verursachen, oder auch den Verfall der Garantieleistungen

I segnali sopra indicati sono molto importanti. Servono infatti ad evidenziare parti del libretto sulle quali è necessario soffermarsi con più attenzione. Come vedete, ogni segnale è costituito da un diverso simbolo grafico per rendere subito facile ed evidente la collocazione degli argomenti nelle diverse aree. Prima di avviare il motore, leggere attentamente questo manuale, e in particolare il paragrafo "GUIDA SICURA". La Vostra sicurezza e quella altrui non dipende solo dalla Vostra prontezza di riflessi e agilità, ma anche dalla conoscenza del veicolo, dal suo stato di efficienza e dalla conoscenza delle regole fondamentali per la GUIDA SICURA. Vi consigliamo pertanto di familiarizzare con il veicolo in modo tale da muoverVi tra il traffico stradale con padronanza e sicurezza. IMPORTANTE Questo manuale deve essere considerato parte integrante del veicolo e deve sempre accompagnarlo anche in caso di rivendita.

Die oben angegebenen Zeichen sind sehr wichtig. Sie dienen dazu, Teile des Handbuchs zu markieren, denen mehr Aufmerksamkeit gewidmet werden sollte. Wie Sie sehen, besteht jedes Zeichen aus einem unterschiedlichen graphischen Symbol, um die Unterbringung der Themen in verschiedenen Bereichen sofort und leicht einsehbar zu machen. Vor dem Starten des Motors sollte diese Bedienungsanleitung, und besonders der Abschnitt "SICHERES FAHREN", aufmerksam gelesen werden. Ihre eigene Sicherheit und die Sicherheit anderer hängt nicht nur von Ihren Reflexen und Fertigkeiten, sondern auch von der Kenntnis des Fahrzeugs, dem Fahrzeugzustand und den Grundkenntnissen für ein SICHERES FAHREN ab. Machen Sie sich daher mit Ihrem Fahrzeug soweit vertraut, dass Sie bei Fahrten im Straßenverkehr das Fahrzeug sicher beherrschen. WICHTIG Diese Bedienungsanleitung ist Bestandteil des Fahrzeugs und muss bei einem Weiterverkauf zusammen mit dem Fahrzeug übergeben werden.

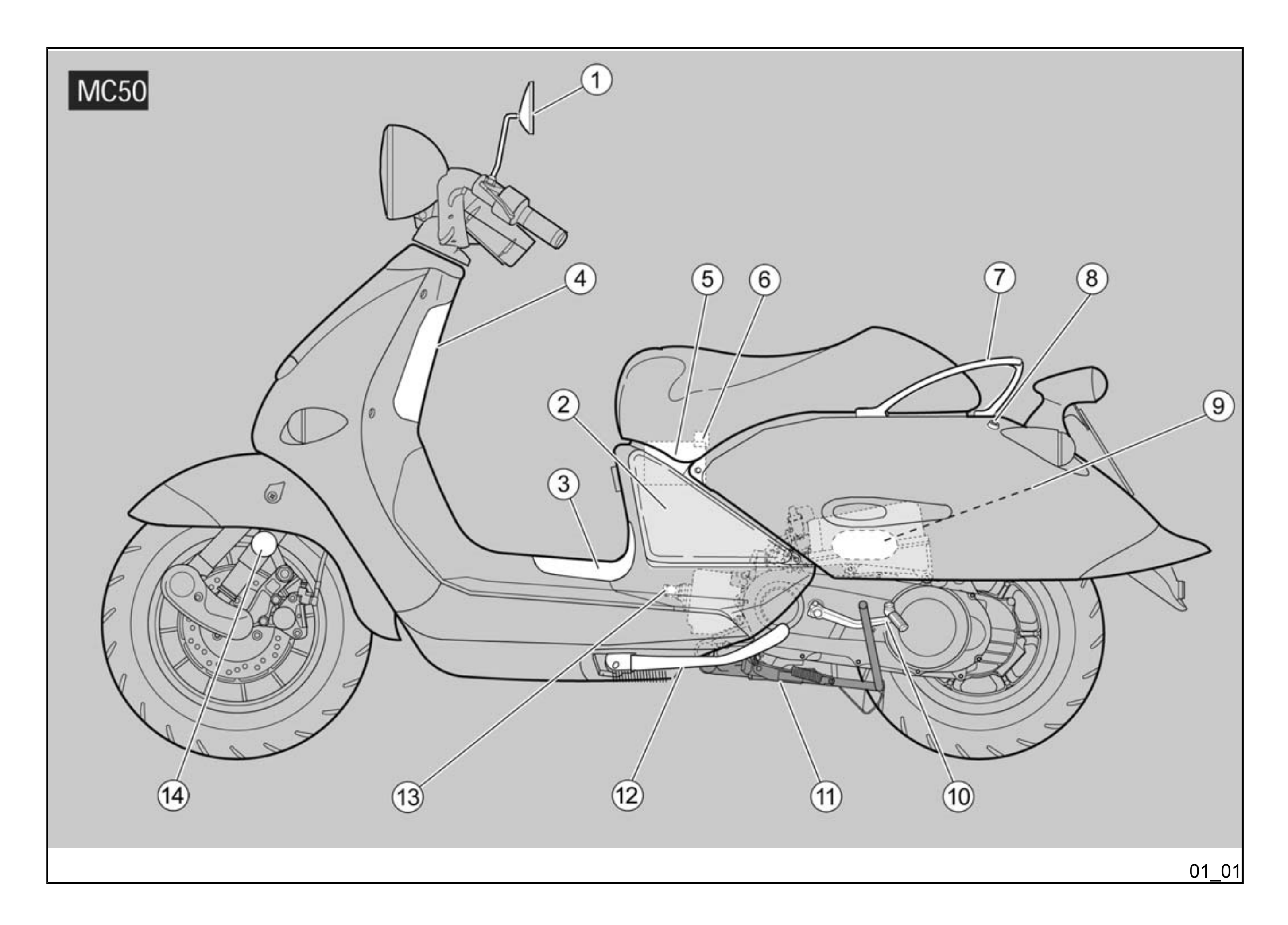
INDICE
INHALTSVERZEICHNIS

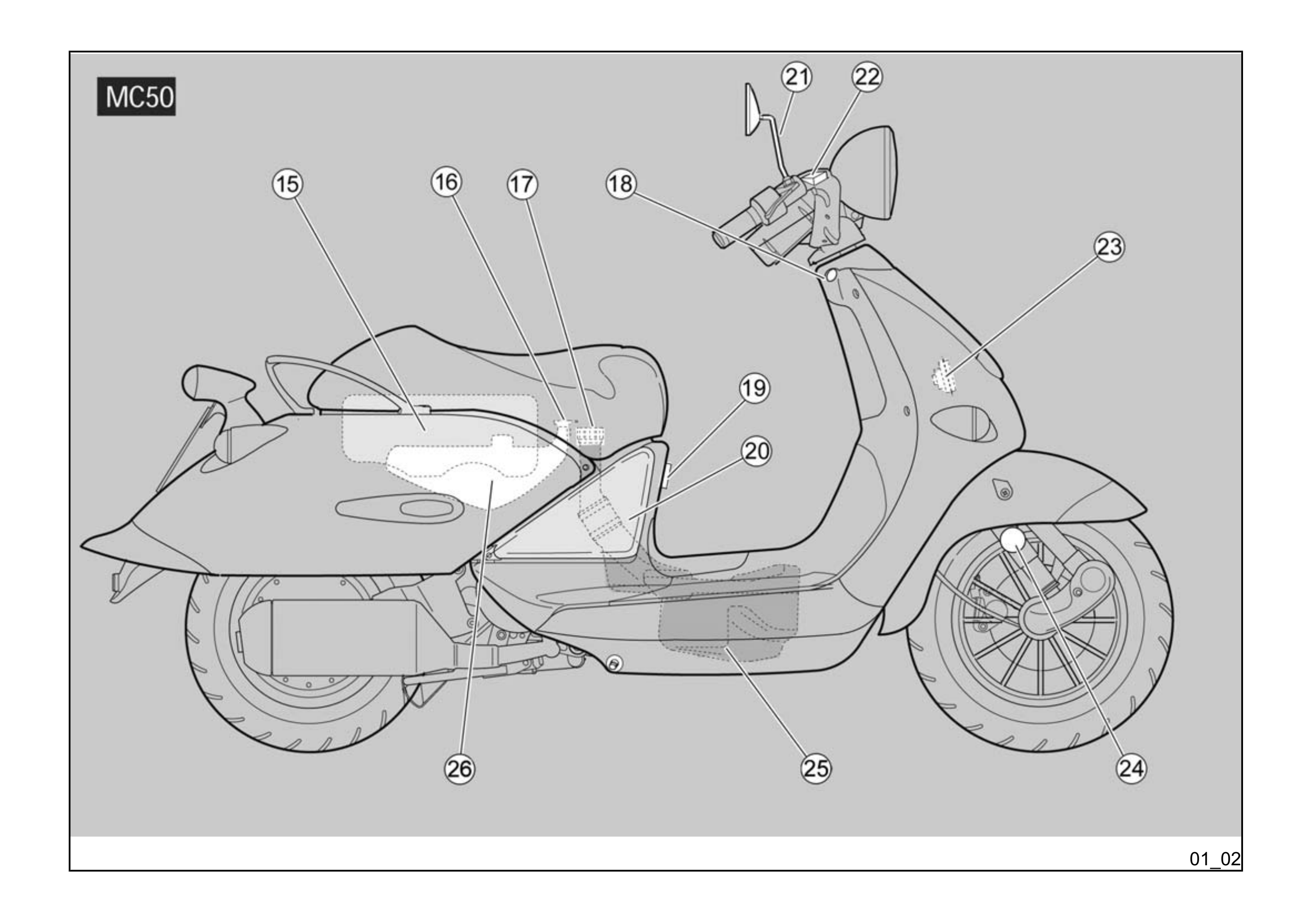
COMPAY 50 - 125

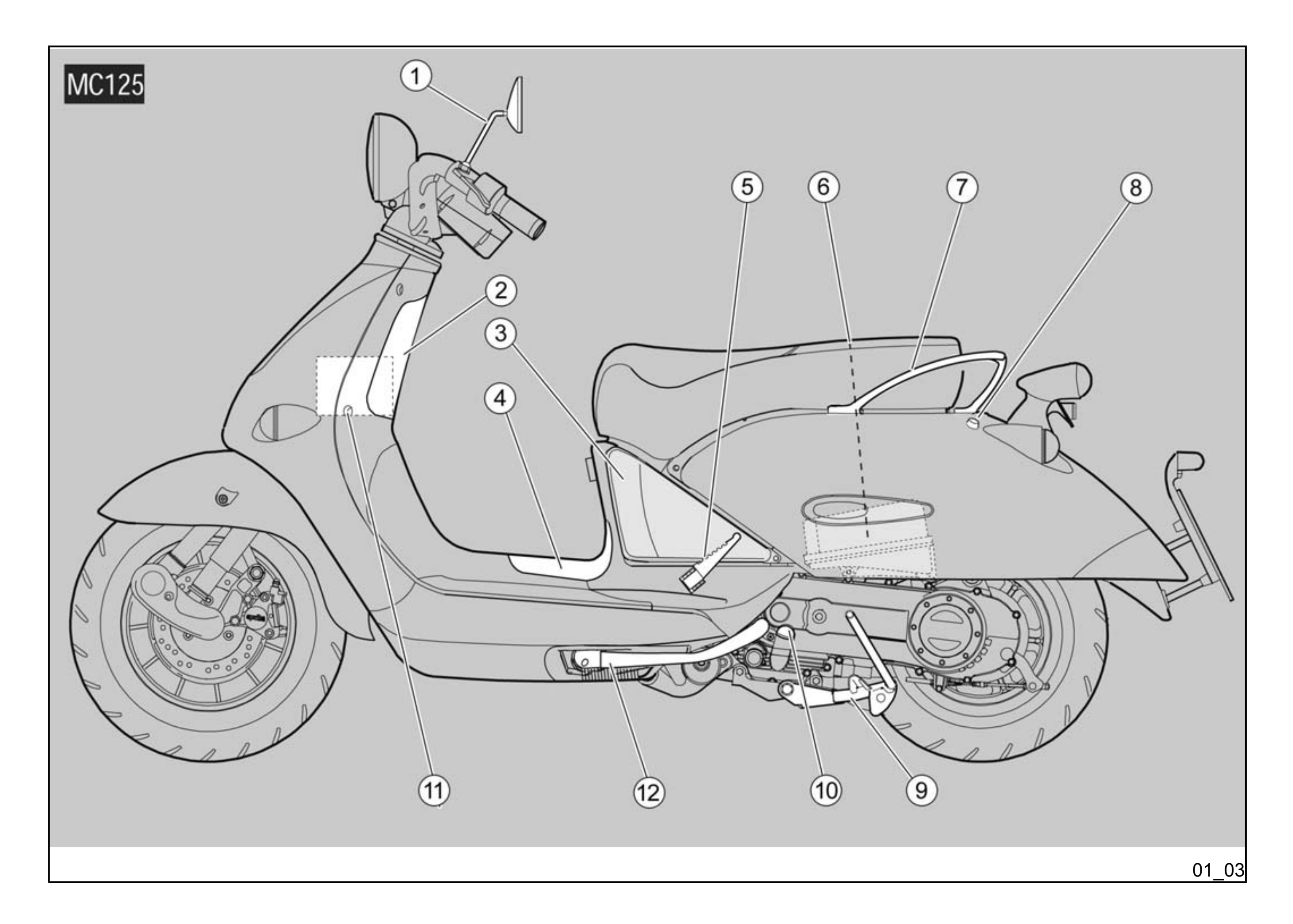
aprilia

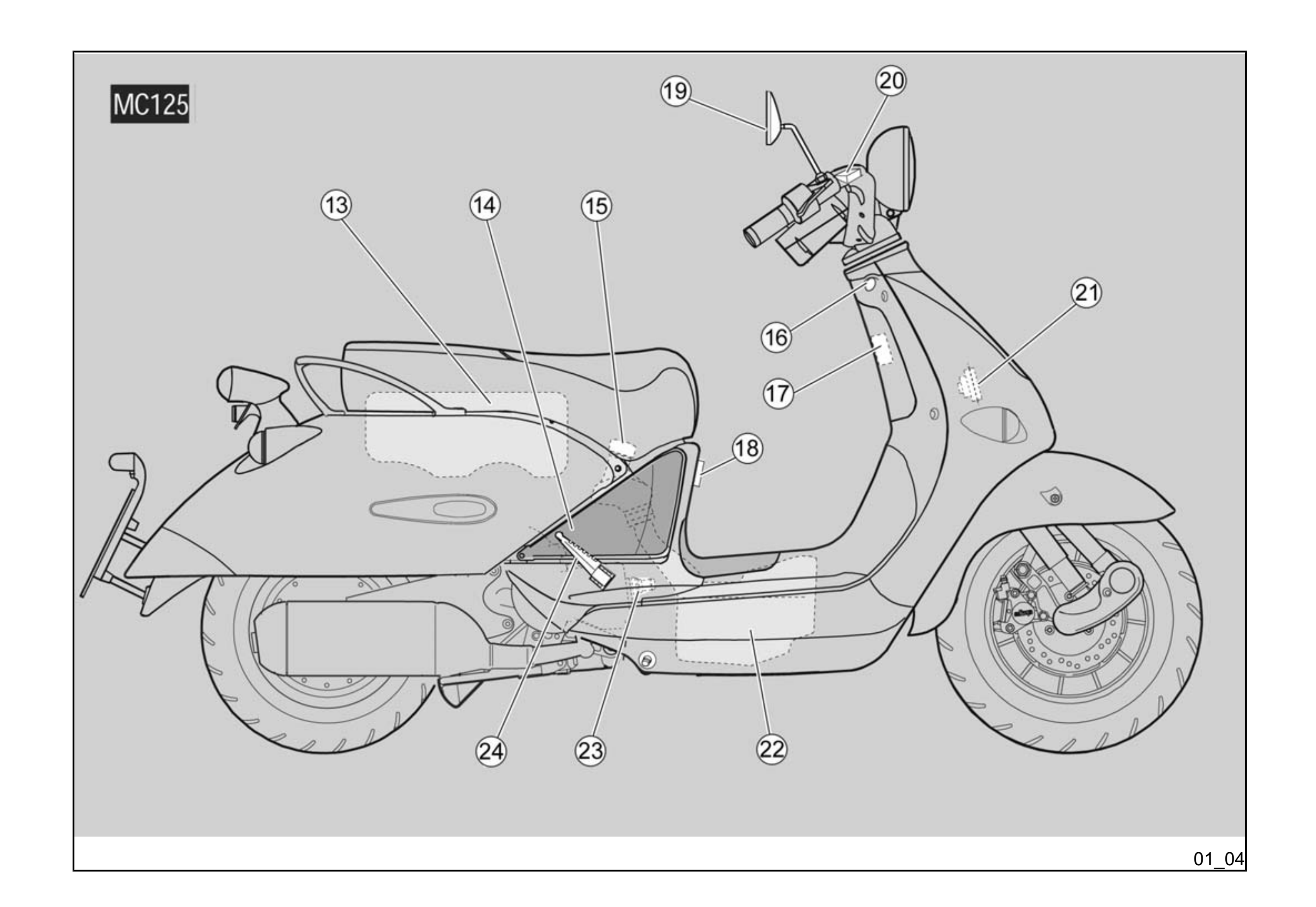
Cap. 01 Veicolo

Kap. 01 Fahrzeug


MC50
1
4
5
6
7
8
2
9
3
14
13
12
11
10
01_01


MC50
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
01_02


MC125
1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
01_03


MC125
19
20
13
14
15
16
21
17
18
24
23
22
01_04

Ubicazione componenti principali (01_01, 01_02, 01_03, 01_04)

LEGENDA VERSIONE 50

1. Specchietto retrovisore sinistro

2. Coperchio di ispezione sinistro

3. Coperchio di ispezione centrale

4. Vano portaoggetti

5. Batteria

6. Portafusibili

7. Maniglione passeggero

8. Serratura sella

9. Filtro aria

10. Pedale avviamento

11. Cavalletto centrale

12. Cavalletto laterale (**OPT**)

13. Candela

14. Catadiottro sinistro

15. Vano portacasco / portadocumenti

16. Tappo serbatoio olio miscelatore

17. Tappo serbatoio carburante

18. Interruttore accensione / bloccasterzo

19. Gancio portaborse

Anordnung der Hauptbauteile (01_01, 01_02, 01_03, 01_04)

ZEICHENERKLÄRUNG VERSION 50

1. Rückspiegel links

2. Linker Inspektionsdeckel

3. Mittlerer Inspektionsdeckel

4. Handschuhfach

5. Batterie

6. Sicherungshalter

7. Beifahrer-Griff

8. Sitzbankschloss

9. Luftfilter

10. Anlasserpedal

11. Hauptständer

12. Seitenständer (**OPT**)

13. Zündkerze

14. Linker Rückstrahler

15. Helmfach/ Dokumentenablage

16. Deckel 2-Taktöltank

17. Tankdeckel

18. Zündschloss/ Lenkerschloss

19. Taschenhaken

20. Rechter Inspektionsdeckel

20. Coperchio di ispezione destro

21. Specchietto retrovisore destro

22. Serbatoio liquido freni (freno anteriore)

23. Avvisatore acustico

24. Catadiottro destro

25. Serbatoio carburante

26. Serbatoio olio miscelatore

21. Rückspiegel rechts

22. Bremsflüssigkeitsbehälter (Vorderrad-bremse)

23. Hupe

24. Rechter Rückstrahler

25. Kraftstofftank

26. 2-Taktöltank

LEGENDA VERSIONE 125

1. Specchietto retrovisore sinistro

2. Vano portaoggetti

3. Coperchio di ispezione sinistro

4. Coperchio di ispezione centrale

5. Poggiapiede sinistro passeggero

6. Filtro aria

7. Maniglione passeggero

8. Serratura sella

9. Cavalletto centrale

10. Tappo riempimento olio motore

11. Batteria

12. Cavalletto laterale (**OPT**)

13. Vano portacasco / portadocumenti

14. Coperchio di ispezione destro

ZEICHENERKLÄRUNG VERSION 125

1. Rückspiegel links

2. Handschuhfach

3. Linker Inspektionsdeckel

4. Mittlerer Inspektionsdeckel

5. Linke Beifahrer-Fußraste

6. Luftfilter

7. Beifahrer-Griff

8. Sitzbankschloss

9. Hauptständer

10. Einfüllverschluss Motoröl

11. Batterie

12. Seitenständer (**OPT**)

13. Helmfach/ Dokumentenablage

14. Rechter Inspektionsdeckel

15. Tankdeckel

15. Tappo serbatoio carburante

16. Interruttore accensione / bloccasterzo

17. Portafusibili

18. Gancio portaborse

19. Specchietto retrovisore destro

20. Serbatoio liquido freni (freno anteriore)

21. Avvisatore acustico

22. Serbatoio carburante

23. Candela

24. Poggiapiede destro passeggero

16. Zündschloss/ Lenkerschloss

17. Sicherungshalter

18. Taschenhaken

19. Rückspiegel rechts

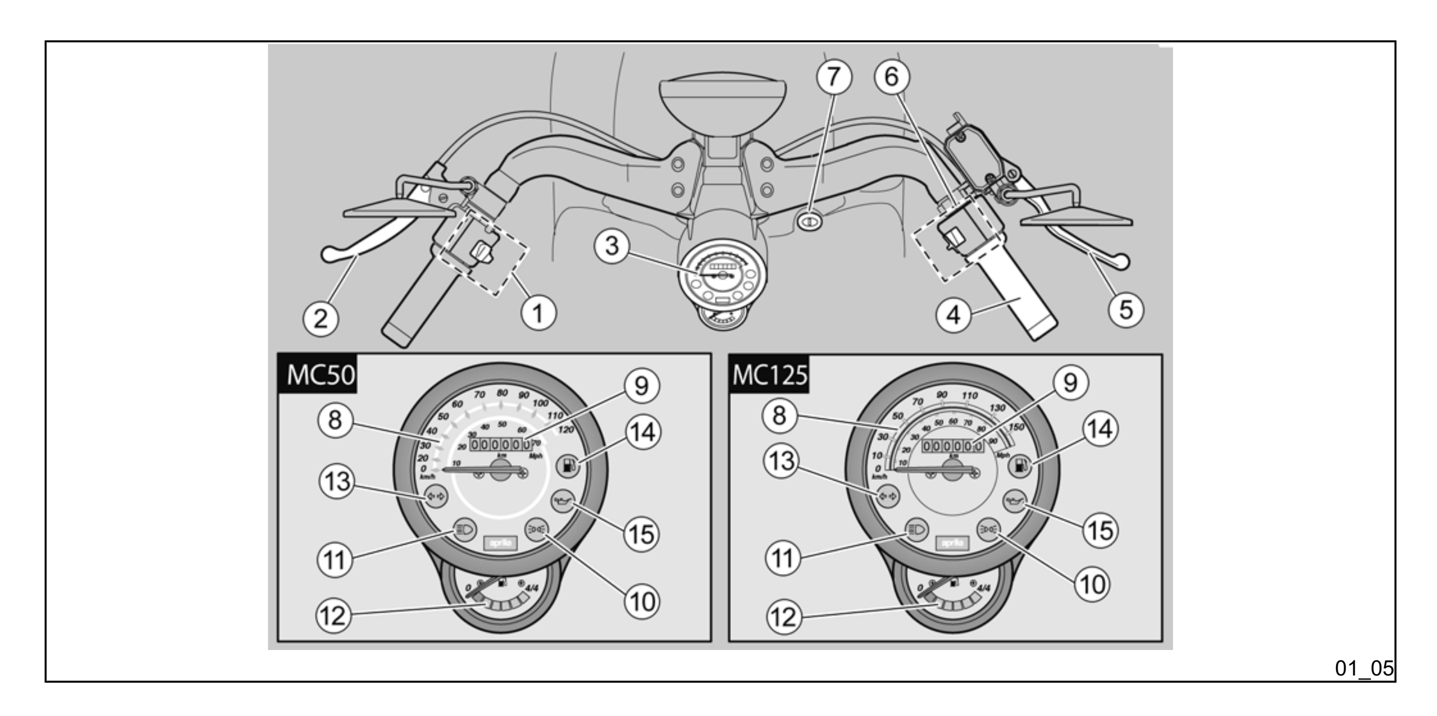
20. Bremsflüssigkeitsbehälter (Vorderrad-bremse)

21. Hupe

22. Kraftstofftank

23. Zündkerze

24. Rechte Beifahrer-Fußraste



01_05

Plancia (01_05)

LEGENDA

1. Comandi elettrici sul lato sinistro del manubrio

2. Leva freno posteriore

3. Strumenti e indicatori

4. Manopola acceleratore

Das cockpit (01_05)

ZEICHENERKLÄRUNG

1. Elektrische Steuerungen links am Lenker

2. Hinterradbremshebel

3. Instrumente und Anzeigen

4. Gasgriff

5. Vorderradbremshebel

5. Leva freno anteriore

6. Comando avviamento sul lato destro del manubrio

7. Interruttore accensione / bloccasterzo (**ON**-**OFF**-**LOCK**)

8. Tachimetro

8. Tachimetro - solo scala km/h (**AUS**).

9. Contachilometri

10. Spia luce anabbagliante colore verde

11. Spia luce abbagliante colore blu

12. Indicatore livello carburante

13. Spia indicatori di direzione colore verde

14. Spia riserva carburante colore giallo ambra

15. Spia riserva olio miscelatore colore rosso (**MC50**)

15. Spia pressione olio motore colore rosso (**MC125**)

6. Anlasserschalter rechts am Lenker

7. Zündschloss / Lenkerschloss (**ON**-**OFF**-**LOCK**)

8. Tachometer

8. Tachometer - nur mit Skala km/h (**AUS**).

9. Kilometerzähler

10. Abblendlichtkontrolllampe grün

11. Fernlichtkontrolllampe blau

12. Kraftstoffanzeiger

13. Blinkerkontrolle grün

14. Bernsteingelbe Kraftstoffreserve-Kontrolllampe

15. 2-Taktölreservekontrolle, rot (**MC50**)

15. Motor-Öldruckkontrolle, rot (**MC125**)

DESCRIZIONE STRUMENTI E INDICATORI

Tachimetro «8»

Indica la velocità di guida.

BESCHREIBUNG INSTRUMENTE UND ANZEIGEN

Tachometer «8»

Zeigt die Fahrgeschwindigkeit an.

Contachilometri totalizzatore «9»

Indica il numero totale di chilometri percorsi.

Gesamt-Kilometerzähler «9»

Zeigt die Gesamtzahl der zurückgelegten Kilometer an.

Spia luci di posizione e anabbagliante «10»

Si accende ogniqualvolta si posiziona l'interruttore di accensione su «**ON**».

Abblendlicht- und Standlichtkontrolle «10»

Schaltet sich jedes Mal ein, wenn der Zündschlüssel auf «**ON**» gestellt wird.

Spia luce abbagliante «11»

Si accende quando la luce del fanale anteriore è in posizione abbagliante.

Fernlichtkontrolle «11»

Leuchtet auf, wenn das Scheinwerferlicht auf Fernlicht eingeschaltet ist.

Indicatore livello carburante «12»

Indica approssimativamente il livello di carburante nel serbatoio.

Kraftstoffstandanzeiger «12»

Zeigt annähernd den Kraftstoff-Füllstand im Tank an.

Spia indicatori di direzione «13»

Lampeggia quando è in funzione il segnale di svolta a destra o a sinistra.

Blinkerkontrolle «13»

Blinkt, wenn der rechte oder linke Blinker eingeschaltet ist.

Spia riserva carburante «14»

Benzinreservekontrolle «14»

Bei Aufleuchten der Benzinreservekontrolle sind noch 2 Liter Benzinreserve im Tank.

Si accende quando nel serbatoio carburante rimane una quantità di carburante di circa 2 l.

Spia riserva olio miscelatore «15» (MC50)

Si accende con l'interruttore di accensione in posizione «**ON**» e il pulsante di avviamento premuto, effettuando un controllo del corretto funzionamento della lampadina. Qualora non si verificasse l'accensione della lampadina durante l'avviamento, provvedere alla sostituzione della stessa.

ATTENZIONE

SE LA SPIA SI ACCENDE E NON SI SPEGNE DOPO AVER RILASCIATO IL PULSANTE DI AVVIAMENTO, OPPURE SI ACCENDE DURANTE IL NORMALE FUNZIONAMENTO, SIGNIFICA CHE IL LIVELLO DELL'OLIO MISCELATORE È IN RISERVA; IN QUESTO CASO PROVVEDERE AL RABBOCCO DELL'OLIO MISCELATORE.

2-Taktölreservekontrolle «15» (MC50)

Schaltet sich ein bei Zündschlüssel auf Position «**ON**» und gedrücktem Anlasserschalter. Damit wird kontrolliert, ob die Lampe richtig funktioniert. Sollte die Lampe beim Anlassen nicht aufleuchten, ist sie zu ersetzen.

Achtung

SOLLTE DIE KONTROLLLAMPE AUFLEUCHTEN UND NICHT AUSGEHEN, NACHDEM DER ANLASSERSCHALTER LOSGELASSEN WURDE ODER SOLLTE SIE BEIM NORMALEN BETRIEB AUFLEUCHTEN, BEDEUTET DAS, DASS DER 2-TAKT ÖLSTAND AUF RESERVE IST; IN DIESEM FALL DAS 2-TAKTÖL AUFFÜLLEN.

Spia pressione olio motore «15» (MC125)

Si accende ogniqualvolta si posiziona l'interruttore di accensione su «**ON**» e il motore non è avviato, effettuando in questo modo il test di funzionamento della lampadina. Qualora non si verificasse l'accensione della lampadina durante questa fase,

Motor-Öldruckkontrolle «15» (MC125)

Schaltet sich jedes Mal ein, wenn der Zündschlüssel auf «**ON**» gedreht wird und der Motor noch nicht gestartet ist. Auf diese Weise wird die Funktion der Lampe getestet. Sollte die Lampe während dieser Phase nicht aufleuchten, muss sie ausgewechselt werden. Nach dem Starten des Motors

provvedere alla sostituzione. La spia si deve spegnere quando il motore è avviato.

ATTENZIONE



SE LA SPIA SI ACCENDE DURANTE IL NORMALE FUNZIONAMENTO DEL MOTORE, SIGNIFICA CHE LA PRESSIONE DELL'OLIO MOTORE NEL CIRCUITO È INSUFFICIENTE. IN QUESTO CASO ARRESTARE IMMEDIATAMENTE IL MOTORE E RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia.

muss sich die Einspritzkontrolle ausschalten.

Achtung



SCHALTET SICH DIE ÖLDRUCKKONTROLLLAMPE BEI NORMALEM MOTORBETRIEB EIN, BEDEUTET DIES, DASS DER MOTORÖLDRUCK IM ÖLKREIS NICHT AUSREICHT. IN DIESEM FALL DEN MOTOR SOFORT ABSTELLEN UND EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler AUFSUCHEN.

01_06

Commutatore a chiave (01_06, 01_07)

L' interruttore di accensione «**1**» si trova sul lato destro, vicino al cannotto dello sterzo.

NOTA BENE

LA CHIAVE «2» AZIONA INTERRUTTORE DI ACCENSIONE / BLOCCASTERZO, LA SERRATURA DELLA SELLA E LA SERRATURA VANO PORTAOGGETTI. CON IL VEICOLO VENGONO CONSEGNATE DUE CHIAVI (UNA DI RISERVA).

NOTA BENE

CONSERVARE LA CHIAVE DI RISERVA IN UN LUOGO DIVERSO DAL VEICOLO.

Zündschloss (01_06, 01_07)

Das Zündschloss «**1**» befindet sich rechts in der Nähe des Lenkrohrs.

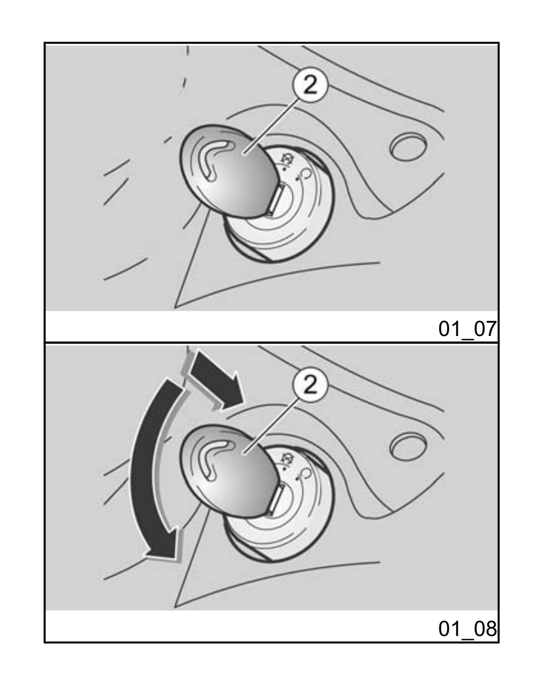
ANMERKUNG

MIT DEM ZÜNDSCHLÜSSEL «2» WERDEN DAS ZÜNDSCHLOSS/ LENKERSCHLOSS, DAS SITZBANKSCHLOSS UND DAS SCHLOSS DER HANDSCHUHFACHKLAPPE BETÄTIGT. ZUSAMMEN MIT DEM FAHRZEUG WERDEN ZWEI SCHLÜSSEL AUSGEHÄNDIGT (EINER IST DER RESERVESCHLÜSSEL).

ANMERKUNG

DEN RESERVESCHLÜSSEL NICHT IM FAHRZEUG AUFBEWAHREN.





01_07

01_08

POSIZIONI DEL COMMUTATORE

ON «**A**»: Il motore e le luci possono essere messi in funzione. Non è possibile togliere la chiave.

OFF «**B**»: Il motore e le luci non possono essere messi in funzione. È possibile togliere la chiave.

LOCK «**C**»: Lo sterzo è bloccato. Non è possibile avviare il motore e azionare le luci. È possibile togliere la chiave.

Inserimento bloccasterzo (01_08)

ATTENZIONE

NON GIRARE MAI LA CHIAVE IN POSIZIONE «LOCK» DURANTE LA MARCIA, ONDE EVITARE LA PERDITA DI CONTROLLO DEL VEICOLO.

Per bloccare lo sterzo:

- Girare il manubrio completamente verso sinistra.
- Ruotare la chiave «**2**» in posizione «**OFF**»
- Premere la chiave e ruotarla sulla posizione «**LOCK**».
- Estrarre la chiave.

ZÜNDSCHLOSSPOSITIONEN

ON «**A**»: Der und Motor und die Beleuchtung können eingeschaltet werden. Der Schlüssel kann nicht abgezogen werden.

OFF «**B**»: Der und Motor und die Beleuchtung können nicht eingeschaltet werden. Der Schlüssel kann abgezogen werden.

LOCK «**C**»: Die Lenkung ist blockiert. Es ist nicht möglich den Motor zu starten und die Beleuchtung einzuschalten. Der Schlüssel kann abgezogen werden.

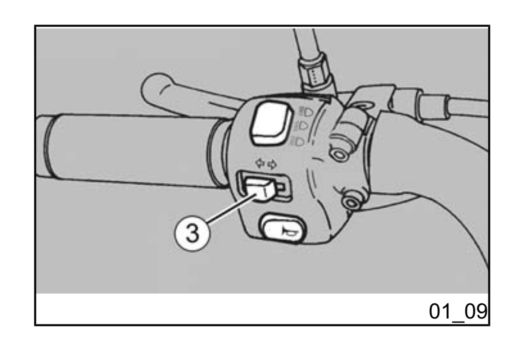
Lenkerschloss absperren (01_08)

Achtung

UM DIE KONTROLLE ÜBER DAS FAHRZEUG NICHT ZU VERLIEREN, DEN ZÜNDSCHLÜSSEL NIEMALS WÄHREND DER FAHRT AUF «LOCK» DREHEN.

Zum Blockieren der Lenkung:

- Den Lenker vollständig nach links drehen.
- Den Schlüssel «**2**» auf «**OFF**» drehen.
- Den Schlüssel drücken und anschließend auf «**LOCK**» drehen.
- Den Schlüssel abziehen.



01_09

Commutatore lampeggiatori (01_09)

Spostare l'interruttore «**3**» verso sinistra, per indicare la svolta a sinistra; spostare l'interruttore «**3**» a destra, per indicare la svolta a destra.

Premere l'interruttore «**3**» per disattivare l'indicatore di direzione.

NOTA BENE

I COMPONENTI ELETTRICI FUNZIONANO SOLO CON L' INTERRUTTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE «ON»

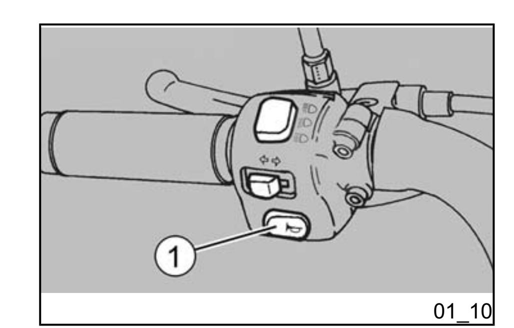
Lenkradschloss absperren (01_09)

Wenn nach links abgebogen werden soll, den Blinkerschalter «**3**» nach links stellen. Wenn nach rechts abgebogen werden soll, den Blinkerschalter «**3**» nach rechts stellen.

Zum Ausschalten der Blinker auf den Schalter «**3**» drücken.

ANMERKUNG

DIE ELEKTRISCHEN BAUTEILE FUNKTIONIEREN NUR, WENN DER ZÜNDSCHLÜSSEL AUF «ON» STEHT.



01_10

Pulsante clacson (01_10)

Premendo il pulsante «**1**» si mette in funzione l'avvisatore acustico.

NOTA BENE

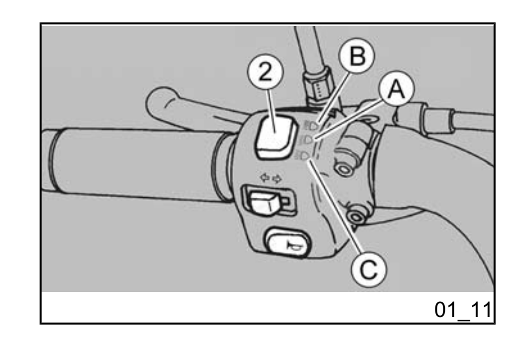
I COMPONENTI ELETTRICI FUNZIONANO SOLO CON L' INTERRUTTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE «ON»

Hupendruckknopf (01_10)

Durch Druck auf die Taste «**1**» wird die Hupe betätigt.

ANMERKUNG

DIE ELEKTRISCHEN BAUTEILE FUNKTIONIEREN NUR, WENN DER ZÜNDSCHLÜSSEL AUF «ON» STEHT.



01_11

Deviatore luci (01_11)

NOTA BENE

I COMPONENTI ELETTRICI FUNZIONANO SOLO CON L' INTERRUTTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE «ON»

NOTA BENE

L'IMPIANTO DI ILLUMINAZIONE FUNZIONA SOLO CON IL MOTORE AVVIATO.

NOTA BENE

LO SPEGNIMENTO LUCI È SUBORDINATO ALLO SPEGNIMENTO MOTORE.

Con il pulsante «**2**» in posizione «**A**» sono sempre azionate: le luci di posizione, la luce cruscotto e la luce anabbagliante. In posizione «**B**», si aziona la luce abbagliante.

Premendo il deviatore luci «**2**» in posizione «**C**» si aziona il lampeggio luce abbagliante.

Umschalter fernlicht/ abblendlicht (01_11)

ANMERKUNG

DIE ELEKTRISCHEN BAUTEILE FUNKTIONIEREN NUR, WENN DER ZÜNDSCHLÜSSEL AUF «ON» STEHT.

ANMERKUNG

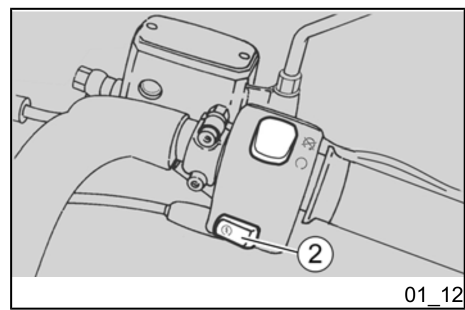
DIE BELEUCHTUNGSANLAGE FUNKTIONIERT NUR BEI EINGESCHALTETEM MOTOR.

ANMERKUNG

ZUM AUSSCHALTEN DER BELEUCHTUNG MUSS DER MOTOR AUSGESCHALTET WERDEN.

Bei Schalter «**2**» auf Position «**A**» ist folgendes immer eingeschaltet: das Standlicht, die Cockpitbeleuchtung und das Abblendlicht. Auf Position «**B**» wird das Fernlicht eingeschaltet.

Wird der Licht-Wechselschalter «**2**» in Position «**C**» gedrückt, wird die Lichthupe betätigt.



01_12

Pulsante avviamento (01_12)

Premendo il pulsante d'avviamento «**2**» e azionando contemporaneamente una leva del freno (anteriore o posteriore), il motorino d'avviamento fa girare il motore.

NOTA BENE

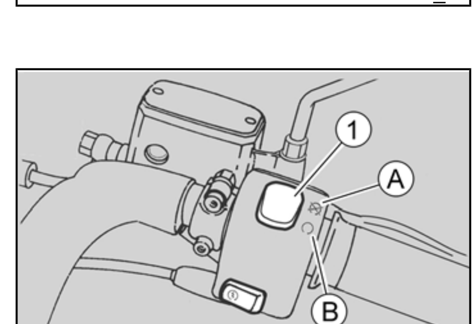
I COMPONENTI ELETTRICI FUNZIONANO SOLO CON L' INTERRUTTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE «ON»

Startschalter (01_12)

Werden gleichzeitig der Anlasserschalter «**2**» gedrückt und ein Bremshebel (Vorderrad- oder Hinterradbremse) betätigt, wird der Motor durch den Anlassermotor gedreht.

ANMERKUNG

DIE ELEKTRISCHEN BAUTEILE FUNKTIONIEREN NUR, WENN DER ZÜNDSCHLÜSSEL AUF «ON» STEHT.



01_13

Interruttore arresto motore (01_13)

(paesi dove previsto)

Ha la funzione d' interruttore di sicurezza o emergenza. Con l'interruttore «**1**» premuto in posizione **«B» RUN**, è possibile avviare il motore; premendolo in posizione **«A» OFF**, il motore si arresta.

NOTA BENE

I COMPONENTI ELETTRICI FUNZIONANO SOLO CON L' INTERRUTTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE «ON»

Schalter zum Abstellen des Motors (01_13)

(Länder wo vorgesehen)

Erfüllt die Funktion eines Sicherheits- oder Not-Aus-Schalters. Ist der Schalter «**1**» auf Position **«B» RUN** gestellt, kann der Motor gestartet werden. Wird der Schalter auf Position **«A» OFF** gestellt, wird der Motor abgestellt.

ANMERKUNG

DIE ELEKTRISCHEN BAUTEILE FUNKTIONIEREN NUR, WENN DER ZÜNDSCHLÜSSEL AUF «ON» STEHT.

ATTENZIONE



NON INTERVENIRE SULL'INTERRUTTORE DI ARRESTO MOTORE DURANTE LA MARCIA.

ATTENZIONE



CON MOTORE FERMO E INTERRUTTORE DI ACCENSIONE CHIAVE IN POSIZIONE «ON» LA BATTERIA SI POTREBBE SCARICARE. A VEICOLO FERMO DOPO AVER ARRESTATO IL MOTORE PORTARE L'INTERRUTTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE «OFF».

Achtung

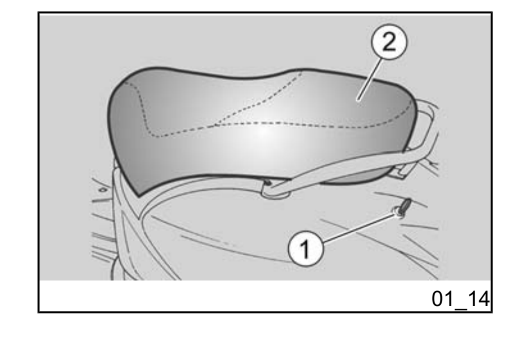


DEN SCHALTER ZUM ABSTELLEN DES MOTOR NIE WÄHREND DER FAHRT BETÄTIGEN.

Achtung



BEI ABGESTELLTEM MOTOR UND ZÜNDSCHLÜSSEL AUF POSITION «ON» KANN SICH DIE BATTERIE ENTLADEN. BEI ANGEHALTENEM FAHRZEUG UND NACH ABSTELLEN DES MOTORS DEN ZÜNDSCHLÜSSEL AUF POSITION «OFF» STELLEN.



01_14

Apertura sella (01_14)

Per sbloccare e alzare la sella:

- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Inserire la chiave nella serratura sella «**1**».
- Ruotare la chiave in senso antiorario e sollevare la sella «**2**».

NOTA BENE

PRIMA DI ABBASSARE E BLOCCARE LA SELLA, CONTROLLARE DI NON AVER DIMENTICATO LA CHIAVE NEL

Sitzbanköffnung (01_14)

Zum Entriegeln und Hochklappen der Sitzbank:

- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Den Schlüssel in das Sitzbank-Schloss «**1**» einstecken.
- Den Schlüssel gegen den Uhrzeigersinn drehen und die Sitzbank **2**» anheben.

ANMERKUNG

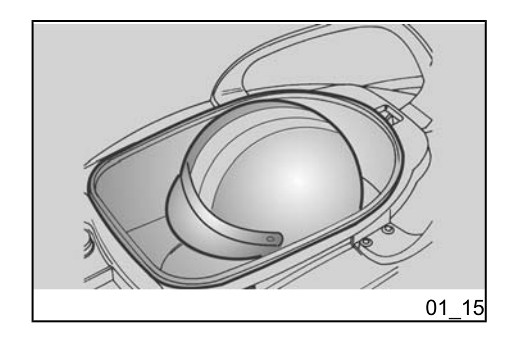
VORM RUNTERKLAPPEN UND VERRIEGELN DER SITZBANK SICHER-

VANO PORTACASCO / PORTADOCUMENTI.

- Per bloccare la sella abbassarla e premerla (senza forzarla), facendo scattare la serratura.

ATTENZIONE

PRIMA DI METTERSI ALLA GUIDA, ACCERTARSI CHE LA SELLA SIA BLOCCATA CORRETTAMENTE.



01_15

Ribaltamento vano portacasco (01_15)

Grazie all'utilizzo del vano portacasco/ portadocumenti, non è necessario portare con sé il casco od oggetti ogniqualvolta si parcheggia il veicolo. Il vano è situato sotto la sella e può contenere un casco tipo "**JET**".

Per accedervi:

- Alzare la sella.

NOTA BENE

POSIZIONARE IL CASCO CON L'APERTURA VERSO IL BASSO COME INDICATO IN FIGURA.

STELLEN, DASS DER SCHLÜSSEL NICHT IM HELMFACH/ DOKUMENTABLAGE VERGESSEN WORDEN IST.

- Zum Verriegeln der Sitzbank, die Sitzbank runterklappen und drücken (nicht zu stark), so dass das Schloss einrastet.

Achtung

VOR FAHRTANTRITT PRÜFEN, DASS DIE SITZBANK RICHTIG VERRIEGELT IST.

Das Helmfach hochklappen (01_15)

Dank des Helmfachs/ Dokumentablage brauchen der Helm oder Gegenstände beim Parken des Fahrzeugs nicht mitgenommen zu werden. Das Helmfach befindet sich unter der Sitzbank und kann einen Helm des Typs "**JET**" aufnehmen.

Um an das Bordwerkzeug gelangen zu können:

- Sitzbank anheben.

ANMERKUNG

DEN HELM, WIE IN DER ABBILDUNG GEZEIGT, MIT DER ÖFFNUNG NACH UNTEN VERSTAUEN.

01_16

01_17

ATTENZIONE

NON ECCEDERE NEL CARICARE IL VANO PORTACASCO / PORTADOCUMENTI.

Caratteristiche tecniche

Massimo peso consentito

2,5 Kg

L'identificazione (01_16, 01_17, 01_18)

È buona norma riportare i numeri di telaio e del motore nell'apposito spazio riservato in questo libretto. Il numero di telaio può essere utilizzato per l'acquisto di parti di ricambio.

NOTA BENE



L'ALTERAZIONE DEI NUMERI DI IDENTIFICAZIONE PUÒ FAR INCORRERE IN GRAVI SANZIONI PENALI E AMMINISTRATIVE, IN PARTICOLARE L'ALTERAZIONE DEL NUMERO DI TELAIO COMPORTA L'IMMEDIATA DECADENZA DELLA GARANZIA.

NUMERO DI TELAIO

Achtung

DAS HELMFACH/ DOKUMENTENABLAGE NICHT ÜBERMÄSSIG BELADEN.

Technische angaben

Zulässiges Höchstgewicht

2,5 Kg

Fahrgestell- und motornummer (01_16, 01_17, 01_18)

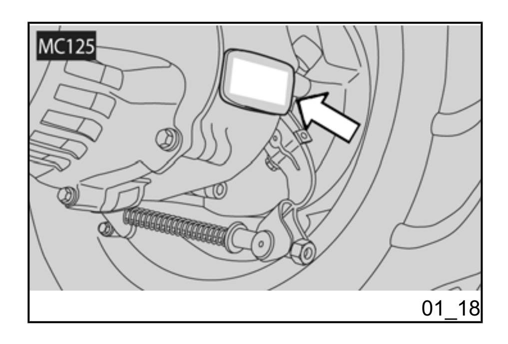
Die Motor- und Rahmennummer sollten in den dafür vorgesehenen Bereich in der Bedienungsanleitung eingetragen werden. Die Rahmennummer kann beim Ersatzteilkauf verwendet werden.

ANMERKUNG



ÄNDERUNGEN AN DER MOTOR- UND RAHMENNUMMER KÖNNEN ZU SCHWEREN ORDNUNGS- UND STRAFRECHTLICHEN SANKTIONEN FÜHREN. BESONDERS DIE ÄNDERUNG DER RAHMENNUMMER FÜHRT ZU EINEM SOFORTIGEN VERFALL DER GARANTIE.

RAHMENNUMMER



01_18

Il numero del telaio è stampigliato sul tubo centrale del telaio. Per la lettura è necessario rimuovere il coperchietto «**1**».

Telaio n° ....

NOTA BENE

IL COPERCHIETTO «1» PUÒ ESSERE INSERITO IN UN SOLO SENSO. LA PARTE CHE PRESENTA LE DUE LINGUETTE «2» È QUELLA INFERIORE.

Die Rahmennummer ist auf dem mittleren Rahmenrohr eingestanzt. Um diese lesen zu können, den Deckel «**1**» abnehmen.

Rahmennummer ....

ANMERKUNG

DER DECKEL «1» KANN NUR IN EINER RICHTUNG EINGESETZT WERDEN. DIE SEITE MIT DEN ZWEI SPERRZUNGEN «2» IST DIE UNTERSEITE.

NUMERO DI MOTORE

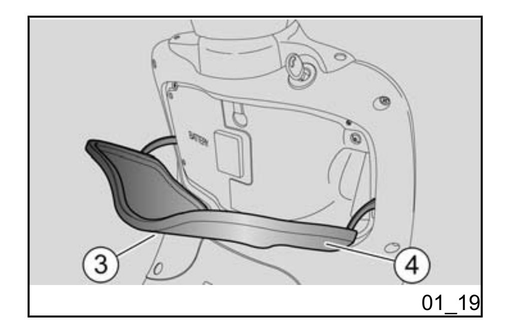
Il numero di motore è stampigliato sul lato posteriore, in prossimità del registro freno posteriore.

Motore n° ....

MOTORNUMMER

Die Motornummer ist auf der Rückseite in der Nähe der Einstellvorrichtung für die Hinterradbremse eingestanzt.

Motornummer ....



01_19

Apertura bauletto anteriore (01_19)

È situato sotto il manubrio, nello scudo interno.

Per accedervi:

- Inserire la chiave nella serratura «**3**».
- Ruotare la chiave in senso orario, tirarla e aprire il portello «**4**».

Öffnen des vorderen Handschuhfachs (01_19)

Das Handschuhfach befindet sich unterhalb des Lenkers auf der Schild-Innenseite.

Um an das Bordwerkzeug gelangen zu können:

- Den Schlüssel «**3**» in das Schloss einsetzen.
- Den Schlüssel in Uhrzeigersinn drehen, die Klappe «**4**» ziehen und öffnen.

NOTA BENE

PRIMA DI BLOCCARE IL PORTELLO ACCERTARSI DI NON AVER DIMENTICATO LA CHIAVE NEL VANO PORTAOGGETTI.

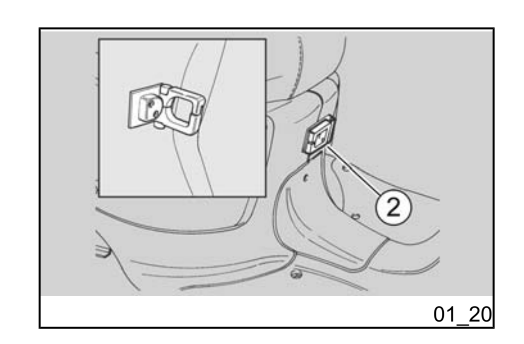
Per bloccare il portello «**4**» alzarlo e premerlo. Non è necessario l'uso della chiave.

Caratteristiche tecniche

Massimo peso consentito

1,5 kg

Gancio portaborse (01_20)



01_20

ATTENZIONE



NON APPENDERE AL GANCIO, BORSE O BUSTE TROPPO VOLUMINOSE PERCHÈ POTREBBERO COMPROMETTERE SERIAMENTE LA MANEGGEVOLEZZA DEL VEICOLO O IL MOVIMENTO DEI PIEDI.

Il gancio portaborse «**2**» è situato sotto la sella nella parte anteriore.

Caratteristiche tecniche

Massimo peso consentito

ANMERKUNG

VOR VERRIEGELN DER KLAPPE SICHERSTELLEN, DASS DER SCHLÜSSEL NICHT IM HANDSCHUHFACH VERGESSEN WURDE.

Die Klappe «**4**» hochziehen und andrücken, um sie zu verriegeln. Der Schlüssel ist dazu nicht erforderlich.

Technische angaben

Zulässiges Höchstgewicht

1,5 kg

Taschenhaken (01_20)

Achtung



KEINE ZU GROSSEN/ SPERRIGE TASCHEN ODER BEUTEL AN DEN HAKEN HÄNGEN, DA DIES DIE LENKBARKEIT DES FAHRZEUGES UND DIE BEWEGUNGSFREIHET DER FÜSSE BEEINTRÄCHTIGEN KÖNNTE.

Der Taschenhaken «**2**» befindet sich unter der Sitzbank vorne.

Technische angaben

Zulässiges Höchstgewicht

1,5 kg 1,5 kg

1 Veicolo / 1 Fahrzeug

1 Veicolo / 1 Fahrzeug

COMPAY 50 - 125

aprilia

Cap. 02 L'uso

Kap. 02 Benutzungshinweise

Controlli

ATTENZIONE



PRIMA DELLA PARTENZA, EFFETTUARE SEMPRE UN CONTROLLO PRELIMINARE DEL VEICOLO, PER UNA CORRETTA E SICURA FUNZIONALITÀ. LA MANCATA ESECUZIONE DELLE OPERAZIONI DI CONTROLLO PUÒ PROVOCARE GRAVI LESIONI PERSONALI O GRAVI DANNI AL VEICOLO.

NON ESITARE A RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia, QUALORA NON SI COMPRENDA IL FUNZIONAMENTO DI ALCUNI COMANDI O SI RISCONTRINO O SOSPETTINO ANOMALIE DI FUNZIONAMENTO.

IL TEMPO NECESSARIO PER UNA VERIFICA È ESTREMAMENTE LIMITATO, E LA SICUREZZA CHE NE DERIVA È NOTEVOLE.

Kontrollen

Achtung

VOR FAHRTANTRITT STETS DAS FAHRZEUG AUF FUNKTION UND SICHERHEIT KONTROLLIEREN. DIE NICHTAUSFÜHRUNG DIESER KONTROLLARBEITEN KANN ZU SCHWEREN PERSÖNLICHEN VERLETZUNGEN ODER SCHWEREN FAHRZEUGSCHÄDEN FÜHREN.

NICHT ZÖGERN SICH AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler ZU WENDEN, FALLS DIE FUNKTION EINIGER BEDIENELEMENTE NICHT VERSTANDEN WURDE ODER VERMUTET WIRD, DASS FUNKTIONSSTÖRUNGEN BESTEHEN.

FÜR DIE KONTROLLE WIRD SEHR WENIG ZEIT BENÖTIGT, DER SICHERHEITSGEWINN IST GROSS.

CONTROLLI PRELIMINARI

Freno anteriore	Controllare il funzionamento, il livello del liquido freni ed eventuali perdite. Verificare l'usura delle pastiglie. Se necessario, far effettuare il rabbocco del liquido freni.

KONTROLLEN VOR FAHRANTRITT

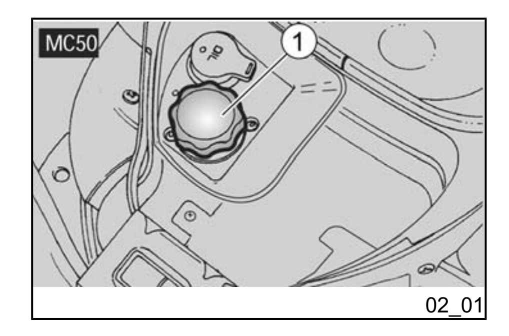
Vorderradbremse	Die Funktion, den Stand der Bremsflüssigkeit sowie den Kreis auf Undichtigkeit überprüfen. Den Verschleißzustand der Bremsbeläge prüfen.

Freno posteriore a tamburo	Controllare il funzionamento. corsa a vuoto e condizioni della leva di comando.
Acceleratore	Controllare che funzioni dolcemente e che si possa aprire e chiudere completamente, in tutte le posizioni dello sterzo.
Olio miscelatore (MC50)	Controllare e rabboccare se necessario.
Olio motore (MC125)	Controllare e rabboccare se necessario.
Ruote/pneumatici	Controllare le condizioni superficiali dei pneumatici, la pressione di gonfiaggio, l'usura ed eventuali danni.
Leve dei freni	Controllare che funzionino dolcemente. Lubrificare le articolazioni e regolare la corsa se necessario.
Sterzo	Controllare che la rotazione sia omogenea, scorrevole e priva di gioco o allentamenti.
Cavalletto centrale, cavalletto laterale (OPT)	Controllare che funzioni dolcemente e che la tensione delle molle lo riporti in posizione normale. Lubrificare giunti e articolazioni se necessario.
Elementi di fissaggio	Verificare che gli elementi di fissaggio non siano allentati.

	Gegebenenfalls Bremsflüssigkeit nachfüllen lassen.
Hinterradtrommelbremse	Den Betrieb, denn Leerhub und den Zustand des Bremshebels kontrollieren.
Gasgriff	Kontrollieren, dass er sich leicht bedienen und bei allen Lenkerpositionen vollständig öffnen und schließen lässt.
2-Taktöl (MC50)	Kontrollieren und gegebenenfalls nachfüllen.
Motoröl (MC125)	Kontrollieren und gegebenenfalls nachfüllen.
Räder/ Reifen	Den Reifenzustand, den Reifendruck, Verschleiß und eventuelle Schäden überprüfen.
Bremshebel	Prüfen, dass sie sich leicht bedienen lassen. Die Gelenkpunkte einschmieren und, bei Bedarf, den Hub einstellen.
Lenkung	Kontrollieren, dass sich die Lenkung gleichmäßig, leichtgängig und ohne Spiel drehen lässt.
Hauptständer/ Seitenständer (OPT)	Kontrollieren, dass sich leichtgängig funktionieren und durch die Federspannung in Ausgangsstellung zurückgestellt werden. Gegebenenfalls die

	Eventualmente, provvedere alla registrazione o al serraggio.
Serbatoio carburante	Controllare il livello e rifornire se necessario. Controllare eventuali perdite od occlusioni del circuito.
Interruttore arresto motore (ON-OFF) (Paesi dove previsto)	Controllare il corretto funzionamento.
Luci, spie, avvisatore acustico e dispositivi elettrici	Controllare il corretto funzionamento dei dispositivi. Sostituire le lampadine o intervenire per la riparazione del guasto se necessario.

	Anschlussstellen und Gelenkpunkte schmieren.
Befestigungselemente	Prüfen, dass sich die Befestigungselemente nicht gelockert haben. Gegebenenfalls einstellen oder festziehen.
Benzintank	Den Füllstand kontrollieren und gegebenenfalls tanken. Den Kraftstoffkreis auf Undichtigkeit oder Verstopfung überprüfen.
Schalter zum Abstellen des Motors (ON-OFF) (Länder wo vorgesehen)	Kontrollieren, dass sie richtig funktioniert.
Lichter, Kontrollleuchten, Hupe und elektrische Vorrichtungen	Die Funktionstüchtigkeit der Vorrichtungen überprüfen. Die Lampen auswechseln oder, bei Bedarf, die Störung reparieren.



02_01

Rifornimenti (02_01, 02_02, 02_03)

ATTENZIONE



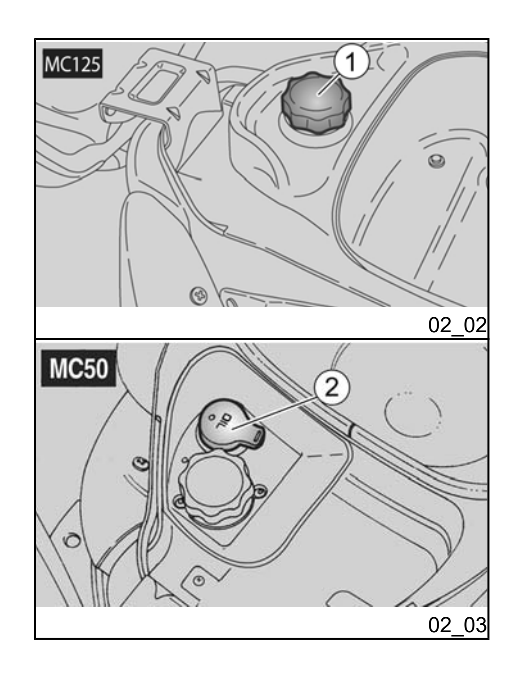
IL CARBURANTE UTILIZZATO PER LA PROPULSIONE DEI MOTORI A SCOPPIO È ESTREMAMENTE INFIAMMABI-

Auftanken (02_01, 02_02, 02_03)

Achtung



DER FÜR DEN ANTRIEB IN VERBRENNUNGSMOTOREN BENUTZTE KRAFTSTOFF IST EXTREM ENTFLAMMBAR UND KANN UNTER BE-



LE E PUÒ DIVENIRE ESPLOSIVO IN DETERMINATE CONDIZIONI.

É OPPORTUNO EFFETTUARE IL RIFORNIMENTO E LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE IN UNA ZONA VENTILATA E A MOTORE SPENTO.

NON FUMARE DURANTE IL RIFORNIMENTO E IN VICINANZA DI VAPORI DI CARBURANTE, EVITANDO ASSOLUTAMENTE IL CONTATTO CON FIAMME LIBERE, SCINTILLE E QUALSIASI ALTRA FONTE CHE POTREBBE CAUSARNE L'ACCENSIONE O L'ESPLOSIONE.

EVITARE INOLTRE LA FUORIUSCITA DI CARBURANTE DAL BOCCHETTONE, IN QUANTO POTREBBE INCENDIARSI AL CONTATTO CON LE SUPERFICI ROVENTI DEL MOTORE. NEL CASO IN CUI INVOLONTARIAMENTE VENISSE VERSATO DEL CARBURANTE, CONTROLLARE CHE LA ZONA SIA COMPLETAMENTE ASCIUTTA, PRIMA DELL'AVVIAMENTO DEL VEICOLO.

IL CARBURANTE SI DILATA AL CALORE E SOTTO L'AZIONE DELL'IRRAGGIAMENTO SOLARE, PERCIÒ NON RIEMPIRE MAI IL SERBATOIO SINO ALL'ORLO.

CHIUDERE ACCURATAMENTE IL TAPPO AL TERMINE DELL'OPERAZIONE DI RIFORNIMENTO. EVITARE IL CONTATTO DEL CARBURANTE

STIMMTEN UMSTÄNDEN EXPLOSIV WERDEN.

DAS TANKEN UND DIE WARTUNGSARBEITEN SOLLTEN IN EINEM GUT GELÜFTETEN BEREICH UND BEI ABGESTELLTEM MOTOR VORGENOMMEN WERDEN.

BEIM TANKEN UND IN DER NÄHE VON BENZINDÄMPFEN NICHT RAUCHEN. FREIE FLAMMEN, FUNKENBILDUNG UND ANDERE QUELLEN BEDINGT VERMEIDEN, DIE ZU EINEM ENTZÜNDEN ODER EINER EXPLOSION FÜHREN KÖNNEN.

DARAUF ACHTEN, DASS KEIN BENZIN AUS DEM TANKSTUTZEN TROPFT, DA ES SICH BEI KONTAKT MIT DEM HEISSEN MOTOR ENTZÜNDEN KÖNNTE. BEI VERSEHENTLICHEM VERSCHÜTTEN VON KRAFTSTOFF MUSS VOR DEM STARTEN DES FAHRZEUGS KONTROLLIERT WERDEN, DASS DER BEREICH VOLLSTÄNDIG GETROCKNET IST.

BEI HITZEEINWIRKUNG ODER SONNENEINSTRAHLUNG DEHNT SICH DER KRAFTSTOFF AUS. DESHALB DEN TANK NIE BIS ZUM RAND FÜLLEN.

NACH DEM TANKEN DEN TANKDECKEL SORGFÄLTIG SCHLIESSEN. HAUTKONTAKT MIT DEM KRAFTSTOFF VERMEIDEN, KEINE DÄMPFE EINATMEN ODER EINNEHMEN,

CON LA PELLE, L'INALAZIONE DEI VAPORI, L'INGESTIONE E IL TRAVASO DA UN CONTENITORE ALL'ALTRO CON L'USO DI UN TUBO.

ATTENZIONE



NON DISPERDERE IL CARBURANTE NELL'AMBIENTE.

ATTENZIONE



TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

Utilizzare esclusivamente benzina super senza piombo con numero di ottano minimo 95 (N.O.R.M.) e 85 (N.O.M.M.).

Per il rifornimento di carburante:

- Sollevare la sella.
- Svitare e togliere il tappo serbatoio carburante «**1**».
- Effettuare il rifornimento di carburante.

Caratteristiche tecniche

CAPACITÀ SERBATOIO (inclusa riserva):

7,5 l (MC50);

KRAFTSTOFF NICHT MIT EINEM SCHLAUCH VON EINEM BEHÄLTER IN EINEN ANDEREN UMFÜLLEN.

Achtung



KRAFTSTOFF NICHT IN DIE UMWELT VERSCHÜTTEN.

Achtung



VON KINDERN FERNHALTEN.

Ausschließlich bleifreies Superbenzin mit einer Mindest-Oktanzahl 95 (N.O.R.M.) und 85 (N.O.M.M.) benutzen.

Zum Tanken:

- Sitzbank hochklappen.
- Den Tankdeckel «**1**» ausschrauben und entfernen.
- Benzin tanken.

Technische angaben

TANKINHALT (einschließlich Reserve)

7,5 l (MC50);

8 l (MC125)

8 l (MC125)

RISERVA SERBATOIO:

2 l

- Riposizionare il tappo «**1**».

NOTA BENE

COMPLETATO IL RIFORNIMENTO, RIPOSIZIONARE CORRETTAMENTE IL TAPPO «1».

OLIO MISCELATORE (MC50)

Rabboccare il serbatoio olio miscelatore secondo quanto riportato nella tabella di manutenzione programmata. Il veicolo è provvisto di miscelatore separato che consente la miscelazione della benzina con olio, per la lubrificazione del motore.

L'entrata in riserva è indicata dall'accensione della spia riserva olio miscelatore, posizionata sul cruscotto.

In seguito ad un eventuale accensione della spia, al primo rifornimento e comunque non oltre 150 Km di percorrenza, si consiglia di effettuare il rabbocco del serbatoio olio.

KRAFTSTOFFRESERVETANK:

2 Liter

- Den Tankdeckel «**1**» wieder einschrauben.

ANMERKUNG

NACH DEM TANKEN DIE VERSCHLUSSSCHRAUBE «1» RICHTIG EINSCHRAUBEN.

2-TAKTÖL (MC50)

Den 2-Taktöltank entsprechend der Angaben aus der Tabelle für das Wartungsprogramm auffüllen. Das Fahrzeug ist mit einer getrennten 2-Taktölpumpe ausgestattet, mit der das Benzin mit dem Öl gemischt wird, das für die Motorschmierung benötigt wird.

Das Erreichen der 2-Taktölreserve wird durch Aufleuchten der 2-Taktölreservekontrolle am Cockpit angezeigt.

Bei eventuellem Aufleuchten dieser Anzeige, muss beim nächsten Benzintanken, jedoch nicht nach mehr als 150 km, der Öltank aufgefüllt werden.

ATTENZIONE



L'UTILIZZO DEL VEICOLO SENZA OLIO MISCELATORE CAUSA GRAVI DANNI AL MOTORE.

NEL CASO IN CUI SI ESAURISCA L'OLIO CONTENUTO NEL SERBATOIO MISCELATORE O SE VIENE RIMOSSO IL TUBO OLIO MISCELATORE, È NECESSARIO RIVOLGERSI A UN Concessionario Ufficiale aprilia CHE PROVVEDERÀ ALLO SPURGO.

QUESTA OPERAZIONE È INDISPENSABILE IN QUANTO IL FUNZIONAMENTO DEL MOTORE CON ARIA NELL'IMPIANTO DELL'OLIO MISCELATORE POTREBBE CAUSARE GRAVI DANNI AL MOTORE STESSO.

Prodotti consigliati

AGIP CITY 2T

Olio miscelatore
ISO-L-ETC++, A.P.I. TC++

Per l'introduzione dell'olio miscelatore nel serbatoio:

- Sollevare la sella.
- Rimuovere il tappo «**2**».
- Effettuare il rifornimento di olio.

Caratteristiche tecniche

CAPACITÀ SERBATOIO:

Achtung



DER EINSATZ DES FAHRZEUGS OHNE 2-TAKTÖL KANN SCHWERE SCHÄDEN AM MOTOR VERURSACHEN.

SOLLTE DAS 2-TAKTÖL AUS DEM TANK AUFGEBRAUCHT ODER DIE ENTSPRECHENDE ÖLLEITUNG ENTFERNT WORDEN SEIN, MUSS DIE ANLAGE VON EINEM offiziellen aprilia-Vertragshändler ENTLÜFTET WERDEN.

DIESE MASSNAHME IST UNBEDINGT ERFORDERLICH, DA EIN MOTORBETRIEB MIT LUFT IN DER 2-TAKT-ÖL-ANLAGE SCHWERE SCHÄDEN AM MOTOR VERURSACHEN KANN.

Empfohlene produkte

AGIP CITY 2T

2-Taktöl
ISO-L-ETC++, A.P.I. TC++

Zum Einfüllen des 2-Taktöls in den Tank wie folgt vorgehen:

- Die Sitzbank anheben.
- Den Deckel «**2**» abschrauben.
- Das Öl einfüllen.

Technische angaben

Tankinhalt:

1,4 l

RISERVA SERBATOIO:

0,4 l

- Riposizionare il tappo «**2**».

NOTA BENE

COMPLETATO IL RIFORNIMENTO, RIPOSIZIONARE CORRETTAMENTE IL TAPPO «2».

Regolazione ammortizzatori

ISPEZIONE SOSPENSIONE ANTERIORE E POSTERIORE

Controllare il serraggio di tutti gli organi e la funzionalità delle articolazioni della sospensione anteriore e posteriore secondo quanto riportato nella tabella di manutenzione programmata.

ATTENZIONE



NEL CASO IN CUI SI RISCONTRASSERO ANOMALIE DI FUNZIONAMENTO O SI RENDESSE NECESSARIO L'INTERVENTO DI PERSONALE SPECIALIZZATO, RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia.

1,4 Liter

KRAFTSTOFFRESERVETANK:

0,4 Liter

- Den Tankdeckel «**2**» wieder einschrauben.

ANMERKUNG

NACH DEM TANKEN DIE VERSCHLUSSSCHRAUBE «2» RICHTIG EINSCHRAUBEN.

Einstellen der Stoßdämpfer

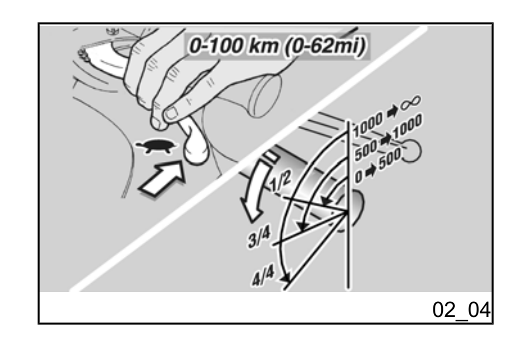
Kontrolle der vorderen und hinteren Radaufhängung/Federung

Entsprechend der Angaben aus der Tabelle für das Wartungsprogramm prüfen, dass alle Elemente festgezogen sind und die Gelenkpunkte der vorderen und hinteren Radaufhängung/ Federung richtig funktionieren.

Achtung



BEI BETRIEBSSTÖRUNGEN ODER BEI ARBEITEN, FÜR DIE FACHPERSONAL BENÖTIGT WIRD, EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler AUFSUCHEN.



02_04

Rodaggio (02_04)

ATTENZIONE



DOPO I PRIMI 1000 KM (625 MI) DI FUNZIONAMENTO, ESEGUIRE I CONTROLLI PREVISTI NELLA TABELLA DI MANUTENZIONE PROGRAMMATA, AL FINE DI EVITARE DANNI A SÈ STESSI, AGLI ALTRI E/O AL VEICOLO.

Il rodaggio del motore è fondamentale per garantirne la successiva durata e il corretto funzionamento. Percorrere, se possibile, strade con molte curve e/o collinose, dove il motore, le sospensioni e i freni vengono sottoposti a un rodaggio più efficace.

NOTA BENE

SOLTANTO DOPO IL RODAGGIO È POSSIBILE OTTENERE LE MIGLIORI PRESTAZIONI DI ACCELERAZIONE E VELOCITÀ DEL VEICOLO.

Attenersi alle seguenti indicazioni:

- Non ruotare completamente la manopola acceleratore ai bassi regimi, sia durante che dopo il rodaggio.

Einfahren (02_04)

Achtung

NACH DEN ERSTEN 1000 KM (625 MI) BETRIEB MÜSSEN DIE IN DER TABELLE FÜR DAS WARTUNGSPROGRAMM AUFGEFÜHRTEN KONTROLLEN VORGENOMMEN WERDEN, UM EIGENE ODER FREMDGEFÄHRDUNG BZW. SCHÄDEN AM FAHRZEUG ZU VERMEIDEN.

Das Einfahren des Motors ist von grundlegender Bedeutung für dessen spätere Lebensdauer und richtigen Betrieb. Wenn möglich auf kurvenreichen bzw. hügeligen Straßen fahren, auf denen der Motor, die Federung und die Bremsen besser eingefahren werden.

ANMERKUNG

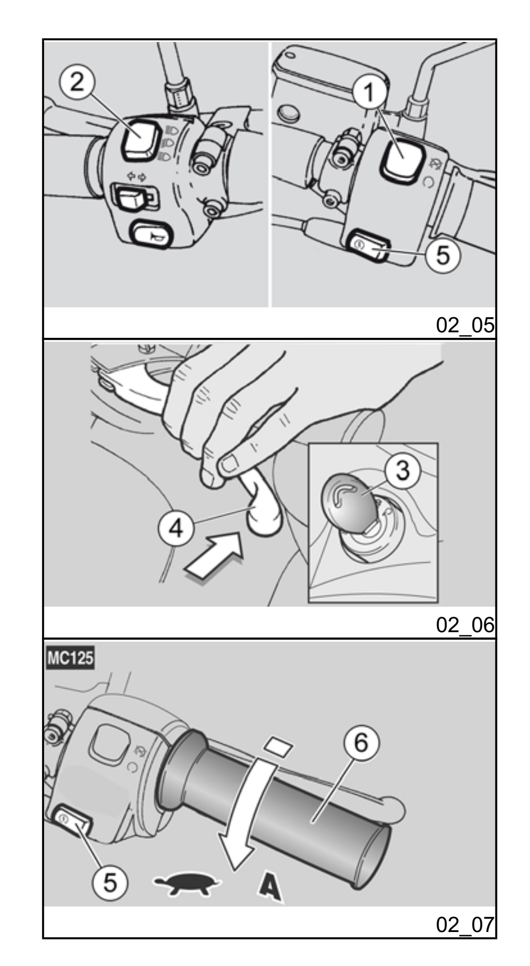
ERST NACH DER EINFAHRTZEIT KÖNNEN DIE BESTEN LEISTUNGS- UND BESCHLEUNIGUNGSWERTE DES FAHRZEUG ERHALTEN WERDEN.

Folgende Angaben beachten:

- Im niedrigen Drehzahlbereich niemals Vollgas geben. Das gilt sowohl während des Einfahrens als auch danach.

- **0-100 km (0-62 mi)** Durante i primi 100 km (62 mi) agire con cautela sui freni, ed evitare brusche e prolungate frenate. Ciò per consentire un corretto assestamento del materiale d'attrito delle pastiglie sul disco freno e delle ganasce sul tamburo ruota posteriore.
- **0-500 km (0-312 mi)** Non tenere aperta per lunghe percorrenze la manopola dell'acceleratore per più della metà.
- **500-1000 km (312-625 mi)** Durante i primi 1000 km (625 mi) non guidare il veicolo oltre l'80% della velocità massima prevista.
- Evitare di mantenere, per lunghi tratti di strada, una velocità costante.
- Dopo i primi 1000 km (625 mi), aumentare progressivamente la velocità fino al raggiungimento delle prestazioni massime.

- **0 - 100 km (0 - 62 Meilen)** Während der ersten 100 km (62 Meilen) vorsichtig bremsen und Vollbremsungen sowie längeres Bremsen vermeiden. Damit wird ein richtiges Einlaufen des Abriebmaterials der Bremsbeläge an der Bremsscheibe und der Bremsbacken an der Bremstrommel am Hinterrad ermöglicht.
- **0 - 500 km (0 - 312 Meilen)** Bei längeren Fahrten den Gasgriff nicht über die Hälfte offen halten.
- **500 - 1000 km (312 - 625 Meilen)** Während der ersten -1000 km (625 Meilen) nie schneller als 80% der vorgesehenen Höchstgeschwindigkeit fahren.
- Nie über lange Strecken mit konstanter Geschwindigkeit fahren.
- Nach den ersten 1000 km (625 Meilen) die Geschwindigkeit langsam bis zum Erreichen der maximalen Leistungswerte steigern.



Avviamento motore (02_05, 02_06, 02_07, 02_08, 02_09, 02_10, 02_11, 02_12, 02_13)

ATTENZIONE



I GAS DI SCARICO CONTENGONO MONOSSIDO DI CARBONIO, SOSTANZA ESTREMAMENTE NOCIVA SE INALATA DALL'ORGANISMO. EVITARE L'AVVIAMENTO DEL MOTORE NEI LOCALI CHIUSI O NON SUFFICIENTEMENTE VENTILATI.

L'INOSSERVANZA DI TALE RACCOMANDAZIONE POTREBBE COMPORTARE UNA PERDITA DEI SENSI E ANCHE LA MORTE PER ASFISSIA.

NON SALIRE SUL VEICOLO PER L 'AVVIAMENTO. NON AVVIARE IL MOTORE CON IL VEICOLO POSIZIONATO SUL CAVALLETTO LATERALE.

AVVIAMENTO ELETTRICO

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale.
- Posizionare su «**ON**» l'interruttore di arresto motore «**1**» (paesi dove previsto).
- Accertarsi che il deviatore luci «**2**» sia in posizione ANABBAGLIANTE.

Starten van de motor (02_05, 02_06, 02_07, 02_08, 02_09, 02_10, 02_11, 02_12, 02_13)

Achtung



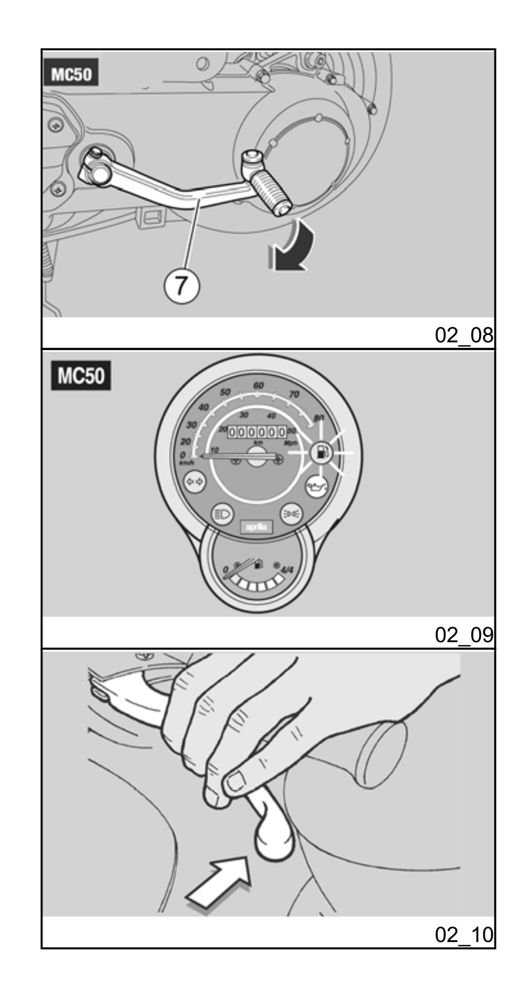
ABGASE ENTHALTEN KOHLENMONOXID, DAS BEIM EINATMEN EXTREM GIFTIG IST. EIN STARTEN DES MOTORS IN GESCHLOSSENEN ODER SCHLECHT GELÜFTETEN RÄUMEN VERMEIDEN.

DIE NICHTBEACHTUNG DIESER VORSCHRIFT KANN ZUR BEWUSSTLOSIGKEIT UND SOGAR ZUM TOD DURCH ERSTICKEN FÜHREN.

ZUM STARTEN NICHT AUF DAS FAHRZEUG STEIGEN. DEN MOTOR NICHT STARTEN, WENN DAS FAHRZEUG AUF DEM SEITENSTÄNDER ABGESTELLT IST.

ELEKTRISCHES STARTEN

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer stellen.
- Den Schalter zum Abstellen des Motors «**1**» auf «**ON**» stellen (in den Ländern wo vorgesehen).
- Sicherstellen, dass der Licht-Wechselschalter «**2**» auf ABBLENDLICHT positioniert ist.



02_08

02_09

02_10

- Ruotare la chiave «**3**» e posizionare su «**ON**» l'interruttore di accensione.

ATTENZIONE

(MC125) A QUESTO PUNTO SUL CRUSCOTTO SI ACCENDE LA SPIA PRESSIONE OLIO MOTORE, CHE RIMARRÀ ACCESA SINO ALL'AVVIAMENTO DEL MOTORE.

- Bloccare almeno una ruota, azionando una leva del freno «**4**». Se ciò non avviene, non arriva corrente al relé di avviamento, quindi il motorino di avviamento non gira.

NOTA BENE

SE IL VEICOLO È RIMASTO INATTIVO PER MOLTO TEMPO, ESEGUIRE LE OPERAZIONI DI AVVIAMENTO DOPO LUNGA INATTIVITÀ.

NOTA BENE

PER EVITARE UN ECCESSIVO CONSUMO DELLA BATTERIA, NON TENERE PREMUTO IL PULSANTE DI AVVIAMENTO PER PIU' DI CINQUE SECONDI (DIECI NEL CASO DI AVVIAMENTO DOPO LUNGA INATTIVITA'). SE IN QUESTO INTERVALLO DI TEMPO IL MOTORE NON SI AVVIA, ATTENDERE DIECI SECONDI E PREME-

- Den Schlüssel «**3**» drehen und das Zündschloss auf «**ON**» stellen.

Achtung

(MC125) AM ARMATURENBRETT SCHALTET SICH DIE MOTOR-ÖL-DRUCKKONTROLLE EIN UND BLEIBT SOLANGE EINGESCHALTET, BIS DER MOTOR GESTARTET IST.

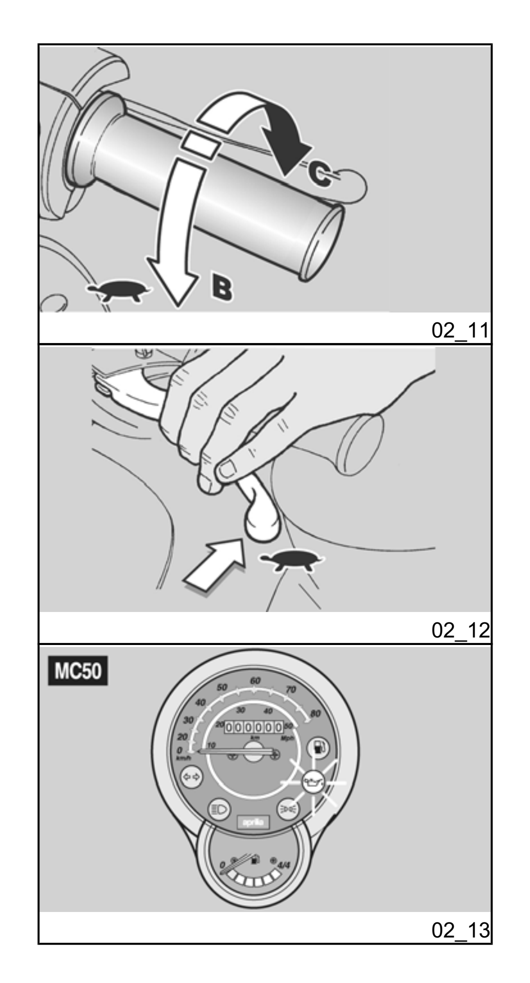
- Durch Betätigung des Bremshebels «**4**» mindestens ein Rad blockieren. Wird der Bremshebel nicht gezogen, wird kein Strom zum Anlasserrelais geleitet und der Anlassermotor dreht nicht.

ANMERKUNG

IST DAS FAHRZEUG LÄNGERE ZEIT NICHT GENUTZT WORDEN, DAS VERFAHREN ZUM STARTEN NACH LÄNGEREM STILLLEGEN VORNEHMEN.

ANMERKUNG

UM EINEN ÜBERMÄSSIGEN VERBRAUCH DER BATTERIE ZU VERMEIDEN, DEN ANLASSERSCHALTER NICHT LÄNGER ALS FÜNF SEKUNDEN GEDRÜCKT HALTEN (ZEHN SEKUNDEN BEIM STARTEN NACH LÄNGEREM STILLSTAND). STARTET DER MOTOR INNERHALB DIESES ZEITRAUMES NICHT, ZEHN SEKUNDEN



02_11

02_12

02_13

RE NUOVAMENTE IL PULSANTE DI AVVIAMENTO.

- Premere il pulsante di avviamento «**5**» senza accelerare, quindi rilasciarlo non appena si avvia il motore.

ATTENZIONE



(MC50) PREMENDO IL PULSANTE DI AVVIAMENTO, LA SPIA RISERVA OLIO MISCELATORE SI ACCENDE. A MOTORE AVVIATO, RILASCIANDO IL PULSANTE DI AVVIAMENTO, LA SPIA RISERVA OLIO MISCELATORE SI DEVE SPEGNERE; SE DOVESSE RIMANERE ACCESA, PROVVEDERE AL RABBOCCO DELL'OLIO MISCELATORE.

ATTENZIONE



EVITARE DI PREMERE IL PULSANTE DI AVVIAMENTO «5» A MOTORE AVVIATO: POTREBBE DANNEGGIARSI IL MOTORINO D'AVVIAMENTO.

Versione (MC125)

- Qualora il motore non si avviasse entro tre o quattro secondi, ruotare moderatamente (**Pos.**

WARTEN UND DEN ANLASSERSCHALTER ERNEUT DRÜCKEN.

- Den Anlasserschalter «**5**» drücken, ohne Gas zu geben, und loslassen, sobald der Motor startet.

Achtung



(MC50) WIRD DER ANLASSERSCHALTER GEDRÜCKT, LEUCHTET DIE 2-TAKTÖLRESERVE AUF. SOBALD DER MOTOR STARTET UND DER ANLASSERSCHALTER LOSGELASSEN WIRD, MUSS DIE KONTROLLLAMPE ERLÖSCHEN; SOLLTE SIE WEITER LEUCHTEN, MUSS 2-TAKTÖL NACHGEFÜLLT WERDEN.

Achtung



DEN ANLASSERSCHALTER «5» NIE BEI LAUFENDEM MOTOR DRÜCKEN. DER ANLASSERMOTOR KÖNNTE SCHADEN NEHMEN.

Version (MC125)

- Sollte der Motor innerhalb von drei oder vier Sekunden nicht starten, von (**Pos. A**) den Gas-

A) la manopola acceleratore «**6**», tenendo premuto il pulsante di avviamento «**5**».

ATTENZIONE



A MOTORE AVVIATO, LA SPIA PRESSIONE OLIO MOTORE SI DEVE SPEGNERE. SE LA SPIA RIMANE ACCESA, O SI ACCENDE DURANTE IL NORMALE FUNZIONAMENTO DEL MOTORE, SIGNIFICA CHE LA PRESSIONE DELL'OLIO NEL CIRCUITO È INSUFFICIENTE. IN QUESTO CASO ARRESTARE IMMEDIANTAMENTE IL MOTORE E RIVOLGERSI A UN Concessionario Ufficiale aprilia. NON UTILIZZARE IL VEICOLO CON UNA QUANTITÀ INSUFFICIENTE DI OLIO MOTORE, ONDE EVITARE DANNEGGIAMENTI AGLI ORGANI DEL MOTORE.

- Non accelerare e contemporaneamente tenere azionate le leve dei freni sino alla partenza.

AVVIAMENTO A PEDALE (KICK START) (MC50)

Per l'avviamento a pedale:

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale.
- Portarsi sul lato sinistro del veicolo.

griff «**6**» leicht drehen und dabei den Anlasserschalter «**5**» gedrückt halten.

Achtung



BEI GESTARTETEM MOTOR MUSS SICH DIE MOTOR-ÖLDRUCKKONTROLLE AUSSCHALTEN. BLEIBT DIE ÖLDRUCKKONTROLLE EINGESCHALTET ODER SCHALTET SIE SICH DIE BEI NORMALEM MOTORBETRIEB EIN, BEDEUTET DIES, DASS DER MOTORÖLDRUCK IM ÖLKREIS NICHT AUSREICHT. IN DIESEM FALL DEN MOTOR SOFORT ABSTELLEN UND EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler AUFSUCHEN. UM SCHÄDEN AN MOTORBAUTEILEN ZU VERMEIDEN, DAS FAHRZEUG NICHT MIT EINER UNZUREICHENDEN MENGE MOTORÖL BENUTZEN.

- Bis zum Losfahren nicht gleichzeitig Gas geben und die Bremsen angezogen halten.

STARTEN MIT PEDAL (KICKSTARTER) (MC50)

Zum Starten mit Pedal:

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer stellen.
- Sich auf der linken Seite des Fahrzeuges stellen.

- Posizionare su «**RUN**» l'interruttore di arresto motore «**1**» (paesi dove previsto).
- Accertarsi che il deviatore luci «**2**» sia in posizione ANABBAGLIANTE.
- Ruotare la chiave «**3**» e posizionare su «**ON**» l'interruttore di accensione.
- Per evitare la perdita di controllo del veicolo all'avviamento, bloccare entrambe le ruote, azionando le leve dei freni «**4**».
- Agire con il piede destro sul pedale d'avviamento «**7**», rilasciandolo immediatamente. Ripetere, se necessario, l'operazione sino all'avviamento del motore.

ATTENZIONE



NON AGIRE SUL PEDALE D'AVVIAMENTO A MOTORE AVVIATO.

PARTENZA E GUIDA

ATTENZIONE

SE, DURANTE LA GUIDA, SUL CRUSCOTTO SI ACCENDE LA SPIA DI RISERVA CARBURANTE, SIGNIFICA CHE SI ENTRA IN ZONA DI RISERVA.

PROVVEDERE AL PIÙ PRESTO AL RIFORNIMENTO CARBURANTE.

- Den Schalter zum Abstellen des Motors «**1**» auf «**RUN**» stellen (in den Ländern wo vorgesehen).
- Sicherstellen, dass der Licht-Wechselschalter «**2**» auf ABBLENDLICHT positioniert ist.
- Den Schlüssel «**3**» drehen und das Zündschloss auf «**ON**» stellen.
- Um zu vermeiden, dass man beim Starten die Fahrzeugkontrolle verliert, beide Räder durch Betätigung der Bremshebel «**4**» blockieren.
- Das Anlasspedal «**7**» mit dem rechten Fuß betätigen und sofort loslassen. Falls erforderlich, den Vorgang solange wiederholen, bis der Motor anläuft.

Achtung



DAS ANLASSPEDAL NICHT BEI LAUFENDEM MOTOR BETÄTIGEN.

START UND FAHRT

Achtung

SCHALTET SICH WÄHREND DER FAHRT AM ARMATURENBRETT DIE BENZINRESERVEKONTROLLE EIN, BEDEUTET DIES, DASS JETZT MIT RESERVE GEFAHREN WIRD.

ATTENZIONE



LE CITAZIONI ALLA GUIDA CON PASSEGGERO SONO DA INTENDERSI RIFERITE AI SOLI PAESI DOVE PREVISTO. (MC50)

ATTENZIONE



VIAGGIANDO SENZA PASSEGGERO, ACCERTARSI CHE I POGGIAPIEDI PASSEGGERO SIANO CHIUSI. DURANTE LA GUIDA MANTENERE LE MANI SALDE SULLE MANOPOLE E I PIEDI APPOGGIATI AI POGGIAPIEDI.

NON GUIDARE MAI IN POSIZIONI DIVERSE.

NEL CASO DI GUIDA CON PASSEGGERO, ISTRUIRE LA PERSONA TRASPORTATA IN MODO CHE NON CREI DIFFICOLTÀ DURANTE LE MANOVRE.

PRIMA DELLA PARTENZA, ACCERTARSI CHE IL CAVALLETTO O I CAVALLETTI SIANO COMPLETAMENTE RIENTRATI IN POSIZIONE.

Per partire:

SO BALD WIE MÖGLICH KRAFTSTOFF TANKEN.

Achtung



DIE ANGABEN FÜR DIE FAHRT MIT BEIFAHRER BEZIEHEN SICH NUR AUF DIE LÄNDER, IN DENEN DAS FAHREN MIT BEIFAHRER VORGESEHEN IST. (MC50)

Achtung



BEI FAHRTEN OHNE BEIFAHRER, SICHERSTELLEN, DASS DIE BEIFAHRER-FUSSRASTEN EINGEKLAPPT SIND. BEI DER FAHRT DIE HÄNDE FEST AM LENKER UND DIE FÜSSE AUF DIE FUSSRASTEN HALTEN.

BEIM FAHREN KEINE ANDERE KÖRPERHALTUNG EINNEHMEN.

BEI FAHRTEN MIT BEIFAHRER, DIE PERSON AUF DAS BEI DER FAHRT ZU BEACHTENDE VERHALTEN HINWEISEN, DAMIT KEINE SCHWIERIGKEITEN ENTSTEHEN.

VORM LOSFAHREN SICHERSTELLEN, DASS DER/DIE STÄNDER VOLLKOMMEN EINGEKLAPPT SIND.

Zum Anfahren:

- Rilasciare la manopola acceleratore (**Pos. C**), azionare il freno posteriore e far scendere il veicolo dal cavalletto.
- Salire sul veicolo e, per motivi di stabilità, mantenere almeno un piede appoggiato al suolo.
- Regolare correttamente l'inclinazione degli specchietti retrovisori.

- Den Gasgriff loslassen (**Pos. C**), loslassen, die Hinterradbremse betätigen und das Fahrzeug vom Ständer nehmen.
- Auf das Fahrzeug steigen, dabei aber wegen der Stabilität mindestens einen Fuß auf dem Boden lassen.
- Die Neigung der Rückspiegel richtig einstellen.

ATTENZIONE



A VEICOLO FERMO FAMILIARIZZARE CON L'USO DEGLI SPECCHIETTI RETROVISORI.

Achtung



BEI ANGEHALTENEM FAHRZEUG DEN UMGANG MIT DEN RÜCKSPIEGELN LERNEN.

- Per partire, rilasciare la leva del freno, accelerare ruotando moderatamente la manopola acceleratore (**Pos. B**); il veicolo comincerà ad avanzare.

- Zum Losfahren den Bremshebel loslassen und durch leichtes Drehen des Gasgriffs beschleunigen (**Pos. B**). Das Fahrzeug setzt sich in Bewegung.

ATTENZIONE



NON ACCELERARE E DECELERARE RIPETUTAMENTE E DI CONTINUO PERCHÈ SI POTREBBE PERDERE, INAVVERTITAMENTE, IL CONTROLLO DEL VEICOLO.

Achtung



NICHT WIEDERHOLT UND STÄNDIG GASGEBEN UND BREMSEN, WEIL DABEI PLÖTZLICH DIE KONTROLLE ÜBER DAS FAHRZEUG VERLOREN GEHEN KANN.

ATTENZIONE



IN CASO DI FRENATA, AZIONARE ENTRAMBI I FRENI PER OTTENERE UNA DECELERAZIONE UNIFORME, DOSANDO LA PRESSIONE SUGLI ORGANI DI FRENATURA IN MANIERA APPROPRIATA.

AZIONANDO IL SOLO FRENO ANTERIORE O IL SOLO POSTERIORE, SI RIDUCE NOTEVOLMENTE LA FORZA FRENANTE, E SI RISCHIA IL BLOCCAGGIO DI UNA RUOTA CON CONSEGUENTE PERDITA DI ADERENZA.

IN CASO DI FERMATA IN SALITA, DECELERARE COMPLETAMENTE E USARE SOLTANTO I FRENI PER MANTENERE FERMO IL VEICOLO. L'UTILIZZO DEL MOTORE PER MANTENERE FERMO IL VEICOLO PUÒ CAUSARE IL SURRISCALDAMENTO DELLA FRIZIONE E DEL VARIATORE.

PRIMA DELL'INSERIMENTO IN CURVA, RIDURRE LA VELOCITÀ E FRENARE PERCORRENDO LA STESSA A VELOCITÀ COSTANTE O IN LEGGERA ACCELERAZIONE; EVITARE DI FRENARE AL LIMITE: LE PROBABILITÀ DI SCIVOLARE SAREBBERO MOLTO ELEVATE.

USANDO DI CONTINUO I FRENI NEI TRATTI IN DISCESA, SI POTREBBE

Achtung



BEIM BREMSEN, FÜR EINE GLEICHFÖRMIGE BREMSWIRKUNG BEIDE BREMSEN GLEICHZEITIG UND MIT DOSIERTEM DRUCK AUF DIE BREMSELEMENTE BETÄTIGEN.

WIRD NUR DIE VORDERRADBREMSE ODER NUR DIE HINTERRADBREMSE BETÄTIGT, WIRD DIE BREMSWIRKUNG ERHEBLICH REDUZIERT. AUSSERDEM BESTEHT DIE GEFAHR, DASS SICH DAS RAD BLOCKIERT UND DADURCH DIE STRASSENHAFTUNG VERLIERT.

BEIM ANHALTEN AN STEIGUNGEN VOLLSTÄNDIG GAS WEGNEHMEN UND DIE BREMSEN NUR ZUM HALTEN DES FAHRZEUGS BENUTZEN. WIRD DER MOTOR ZUM HALTEN DES FAHRZEUGS VERWENDET, KANN DIES ZU EINER ÜBERHITZUNG AN DER KUPPLUNG UND AM AUTOMATIKGETRIEBE FÜHREN.

VORM EINFAHREN IN EINE KURVE DIE GESCHWINDIGKEIT HERABSETZEN UND BREMSEN, DIE KURVE MIT MÄSSIGER UND KONSTANTER GESCHWINDIGKEIT ODER MIT LEICHTER BESCHLEUNIGUNG DURCHFAHREN. EIN BREMSEN AM ENDE VERMEIDEN: ES BESTEHT ERHÖHTE SCHLEUDERGEFAHR.

VERIFICARE IL SURRISCALDAMENTO DELLE GUARNIZIONI D'ATTRITO, CON SUCCESSIVA RIDUZIONE DELL'EFFICACIA FRENANTE. SFRUTTARE LA COMPRESSIONE DEL MOTORE CON L'USO INTERMITTENTE DI ENTRAMBI I FRENI.

NEI TRATTI IN DISCESA NON GUIDARE CON IL MOTORE SPENTO.

ATTENZIONE



SUL FONDO BAGNATO, O COMUNQUE CON SCARSA ADERENZA (NEVE, GHIACCIO, FANGO, ECC.), GUIDARE A VELOCITÀ MODERATA, EVITANDO BRUSCHE FRENATE O MANOVRE CHE POTREBBERO CAUSARE LA PERDITA DI ADERENZA E, DI CONSEGUENZA, LA CADUTA.

PORRE ATTENZIONE A QUALUNQUE OSTACOLO O VARIAZIONE DELLA GEOMETRIA DEL FONDO STRADALE.

LE STRADE SCONNESSE, LE ROTAIE, I TOMBINI, I SEGNALI DI INDICAZIONE VERNICIATI SULLA SUPERFICIE STRADALE, LE LASTRE METALLICHE DEI CANTIERI, DIVENTANO SCIVOLOSI QUANDO PIOVE, PER QUESTO VANNO SUPERATI CON LA MASSIMA PRUDENZA, GUIDANDO IN

BEI DAUERBREMSUNGEN AN GEFÄLLSTRECKEN KANN SICH DAS ABRIEBMATERIAL AN DEN BREMSBELÄGEN ÜBERHITZEN UND DADURCH DIE BREMSWIRKUNG NACHLASSEN. DIE MOTORVERDICHTUNG MIT ABWECHSELNDER BETÄTIGUNG BEIDER BREMSEN NUTZEN.

AN GEFÄLLSTRECKEN NIE MIT AUSGESCHALTETEM MOTOR FAHREN.

Achtung



AUF NASSEM UNTERGRUND ODER BEI SCHLECHTER HAFTUNG (SCHNEE, EIS, SCHLAMM, USW.) LANGSAM FAHREN UND VOLLBREMSUNGEN ODER MANÖVER VERMEIDEN, BEI DENEN DIE HAFTUNG VERLOREN WIRD, UND DIE ZUM STURZ FÜHREN KÖNNEN.

AUF ALLE HINDERNISSE ODER ÄNDERUNGEN DES STRASSENBELAGS ACHTEN.

UNBEFESTIGTE STRASSEN, SCHIENEN, GULLYDECKEL, AUF DER STRASSEN ANGEBRACHTE VERKEHRSZEICHEN, METALLPLATTEN AN BAUSTELLEN, WERDEN BEI REGEN RUTSCHIG UND MÜSSEN DAHER SEHR VORSICHTIG ÜBERFAHREN WERDEN. NICHT HEFTIG ANFAHREN ODER BREMSEN UND DAS

MODO NON BRUSCO E INCLINANDO IL MENO POSSIBILE IL VEICOLO.

ATTENZIONE



SEGNALARE SEMPRE I CAMBIAMENTI DI CORSIA O DI DIREZIONE CON GLI APPOSITI DISPOSITIVI E CON OPPORTUNO ANTICIPO, EVITANDO MANOVRE BRUSCHE E PERICOLOSE. DISINSERIRE I DISPOSITIVI SUBITO DOPO IL CAMBIAMENTO DI DIREZIONE. QUANDO SI SORPASSA O SI VIENE SORPASSATI DA ALTRI VEICOLI ESERCITARE LA MASSIMA CAUTELA. IN CASO DI PIOGGIA, LA NUBE D'ACQUA PROVOCATA DAI GROSSI VEICOLI RIDUCE LA VISIBILITÀ; LO SPOSTAMENTO D'ARIA PUÒ PROVOCARE LA PERDITA DEL CONTROLLO DEL VEICOLO.

ATTENZIONE



SE LA SPIA RISERVA OLIO MISCELATORE SI ACCENDE DURANTE IL NORMALE FUNZIONAMENTO DEL MOTORE SIGNIFICA CHE IL LIVELLO OLIO MISCELATORE È IN RISERVA; IN QUESTO CASO PROVVEDERE AL

FAHRZEUG SO WENIG WIE MÖGLICH NEIGEN.

Achtung



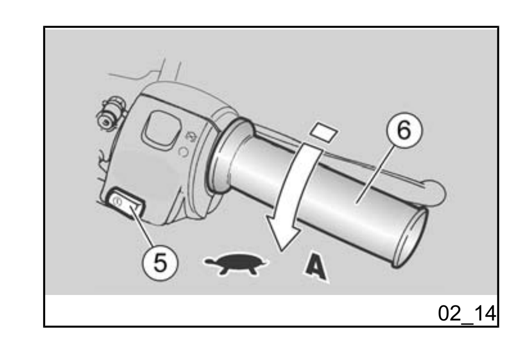
SPUR- ODER RICHTUNGSWECHSEL STETS RECHTZEITIG DURCH BETÄTIGUNG DER BLINKER ANZEIGEN, PLÖTZLICHE ODER GEFÄHRLICHE MANÖVER VERMEIDEN. DIE BLINKER NACH DEM RICHTUNGSWECHSEL SOFORT WIEDER AUSSCHALTEN. BEI ÜBERHOLEN ODER BEIM ÜBERHOLT WERDEN SEHR VORSICHTIG FAHREN. BEI REGEN VERRINGERT DIE VON GROSSEN FAHRZEUGEN AUFGEWIRBELTE WASSERWOLKE DIE SICHT. DER LUFTDRUCK KANN ZUM EINEM VERLUST ÜBER DIE FAHRZEUGKONTROLLE FÜHREN.

Achtung



SCHALTET SICH DIE 2-TAKTÖLRESERVEKONTROLLE BEI NORMALEM MOTORBETRIEB EIN, BEDEUTET DIES, DASS DER 2-TAKTÖLSTAND DEN RESERVESTAND ERREICHT

RABBOCCO DELL'OLIO MISCELATORE. (MC50)



02_14

Avviamento difficoltoso (02_14)

CON MOTORE INGOLFATO

Nel caso in cui non si esegua correttamente la procedura di avviamento, o nel caso di un eccesso di carburante nei condotti di aspirazione, il motore si potrebbe ingolfare.

Per ripulire un motore ingolfato:

- Premere il pulsante di avviamento «**5**» per qualche secondo (facendo girare il motore a vuoto) con la manopola acceleratore «**6**» completamente ruotata (**Pos. A**).

AVVIAMENTO A FREDDO

Nel caso di temperatura ambiente bassa (vicina o inferiore a 0°C) potrebbero verificarsi difficoltà al primo avviamento.

In tal caso:

- Insistere per cinque secondi con il pulsante di avviamento «**5**» azionato e contemporaneamente ruotare moderatamente (**Pos. A**) la manopola acceleratore «**6**».

Se il motore si avvia.

HAT. IN DIESEM FALL DAS 2-TAKTÖL AUFFÜLLEN. (MC50)

Bei startschwierigkeiten (02_14)

BEI ABGESOFFENEM MOTOR

Wird das Anlassverfahren nicht richtig ausgeführt oder gelangt zu viel Kraftstoff in die Ansaugkanäle, könnte der Motor absaufen.

Zum Reinigen eines abgesoffenen Motors:

- Den Anlasserschalter «**5**» einige Sekunden gedrückt halten (den Motor dabei leer laufen lassen). Der Gasgriff «**6**» muss vollständig geöffnet sein (**Pos. A**).

KALTSTART

Bei niedriger Umgebungstemperatur (nahe an bzw. unter 0°C) könnten Startschwierigkeiten auftauchen.

In diesem Fall:

- Fünf Sekunden lang den Anlasserschalter «**5**» gedrückt halten und gleichzeitig den Gasgriff «**6** » leicht drehen (**Pos. A**).

Läuft der Motor an:

- Den Gasgriff «**6**» loslassen.
- Bei unstabiler Leerlaufdrehzahl, den Gasgriff «**6**» kurz und häufig betätigen.

- Rilasciare la manopola acceleratore «**6**».
- Nel caso il regime del minimo risulti instabile, agire sulla manopola acceleratore «**6**» con piccole e frequenti rotazioni.

NOTA BENE



PRIMA DI PARTIRE LASCIARE GIRARE IL MOTORE A VUOTO E A BASSO REGIME DI GIRI PER QUALCHE SECONDO.

ANMERKUNG



VORM LOSFAHREN DEN MOTOR EINIGE SEKUNDEN IM LEERLAUF LAUFEN LASSEN.

Se il motore non si avvia.
Attendere alcuni secondi e rieseguire la procedura di "avviamento a freddo".

- Eventualmente rimuovere la candela, e controllare che non sia umida.
- Se la candela è umida, pulirla e asciugarla.

Prima di rimontarla:

NOTA BENE

POSIZIONARE UN PANNO PULITO SUL CILINDRO, IN PROSSIMITÀ DELLA SEDE CANDELA, COME PROTEZIONE DA EVENTUALI SCHIZZI D'OLIO.

Läuft der Motor nicht an:
Einige Sekunden warten und den "Kaltstart" wiederholen.

- Gegebenenfalls die Zündkerze ausbauen und prüfen, dass sie nicht feucht ist.
- Ist die Zündkerze feucht, muss sie gereinigt und getrocknet werden.

Bevor sie wieder eingebaut wird:

ANMERKUNG

ALS SPRITZSCHUTZ EIN SAUBERES TUCH IN DER NÄHE DER KERZENÖFFNUNG AM ZYLINDER ANBRINGEN.

- Premere il pulsante di avviamento «**5**» e far girare il motori-

- Den Anlasserschalter «**5**» drücken und den Anlassermotor,

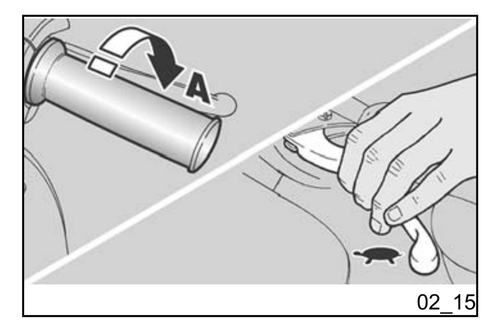
no d'avviamento per circa cinque secondi, senza accelerare.

AVVIAMENTO DOPO LUNGA INATTIVITÀ

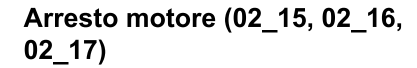
Se il veicolo è rimasto inattivo per molto tempo, è possibile che l'avviamento non sia pronto in quanto il circuito di alimentazione carburante potrebbe essere parzialmente svuotato.

In questo caso:

- Premere il pulsante di avviamento «**5**» per circa dieci secondi consentendo il riempimento della vaschetta carburatore.



02_15



Arresto motore (02_15, 02_16, 02_17)

ATTENZIONE

EVITARE, PER QUANTO POSSIBILE, L'ARRESTO BRUSCO, IL RALLENTAMENTO REPENTINO DEL VEICOLO E LE FRENATE AL LIMITE.

- Rilasciare la manopola acceleratore (**Pos. A**) e azionare gradualmente i freni per arrestare il movimento del veicolo.

ohne Gas zu geben, ungefähr fünf Sekunden drehen lassen.

STARTEN NACH LÄNGEREM STILLSTAND

Wurde das Fahrzeug über längere Zeit hinweg nicht benutzt, könnte es sein, dass es nicht zum Starten bereit ist, weil der Kraftstoffversorgungskreislauf teilweise leer ist.

In diesem Fall:

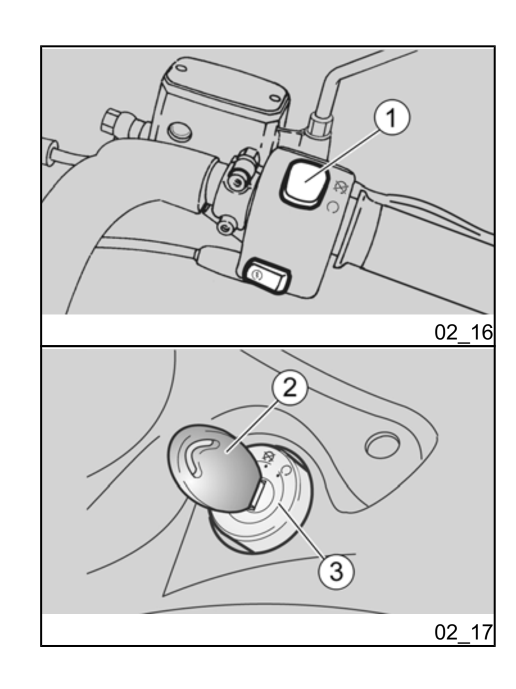
- Den Anlasserschalter «**5**» zirka zehn Sekunden lang gedrückt halten, damit sich das Schwimmergehäuse füllen kann.

Abstellen des Motors (02_15, 02_16, 02_17)

Achtung

SO WEIT WIE MÖGLICH PLÖTZLICHES ANHALTEN, VOLLBREMSUNGEN DES FAHRZEUGS UND BREMSEN AM ENDE VON KURVEN VERMEIDEN.

- Den Gasgriff loslassen (**Pos. A**) und zum Anhalten der Fahrzeugbewegung nach und nach die Bremsen betätigen.



02_16

02_17

- Durante la sosta momentanea tenere azionato almeno un freno.

- Bei kurzen Halt mindestens eine Bremse betätigt halten.

PARCHEGGIO

ATTENZIONE



PARCHEGGIARE IL VEICOLO SU TERRENO SOLIDO E IN PIANO PER EVITARE CHE CADA.

NON APPOGGIARE IL VEICOLO AI MURI, E NON DISTENDERLO SUL TERRENO.

ACCERTARSI CHE IL VEICOLO, E IN PARTICOLARE LE PARTI ROVENTI DELLO STESSO, NON SIANO DI ALCUN PERICOLO PER LE PERSONE E I BAMBINI. NON LASCIARE IL VEICOLO INCUSTODITO CON IL MOTORE ACCESO O CON LA CHIAVE INSERITA NELL'INTERRUTTORE DI ACCENSIONE.

NON SEDERSI SUL VEICOLO CON IL CAVALLETTO ABBASSATO.

- Arrestare il veicolo.
- Posizionare su «**OFF**» l'interruttore di arresto motore «**1**».

PARKEN

Achtung



DAS FAHRZEUG AUF FESTEM BODEN PARKEN, UM ZU VERMEIDEN, DASS ES UMFÄLLT.

DAS FAHRZEUG NICHT AN MAUERN ANLEHNEN UND NICHT AUF DEN BODEN LEGEN.

SICHERSTELLEN, DASS DAS FAHRZEUG, UND BESONDERS DIE HEISSEN TEILE, KEINE GEFAHR FÜR PERSONEN UND KINDER DARSTELLT. DAS FAHRZEUG BEI LAUFENDEM MOTOR ODER BEI ZÜNDSCHLÜSSEL IM ZÜNDSCHLOSS NICHT UNBEAUFSICHTIGT LASSEN.

NICHT AUF DAS FAHRZEUG SETZEN, WENN DER STÄNDER HERUNTERGEKLAPPT IST:

- Das Fahrzeug anhalten.
- Den Schalter zum Abstellen des Motors «**1**» auf «**OFF**» stellen.

ATTENZIONE



CON MOTORE FERMO E INTERRUTTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE «ON» LA BATTERIA SI POTREBBE SCARICARE.

- Ruotare la chiave «**2**» e posizionare su «**OFF**» l'interruttore di accensione «**3**».
- Posizionare il veicolo sul cavalletto.

ATTENZIONE

NON LASCIARE LA CHIAVE INSERITA NELL'INTERRUTTORE D'ACCENSIONE.

NOTA BENE

A MOTORE FERMO NON È NECESSARIO CHIUDERE IL RUBINETTO DEL CARBURANTE, IN QUANTO DOTATO DI UN SISTEMA AUTOMATICO DI TENUTA.

- Bloccare lo sterzo ed estrarre la chiave «**2**».

Marmitta catalitica

SILENZIATORE CATALITICO

Achtung



BEI ABGESTELLTEM MOTOR UND ZÜNDSCHLÜSSEL AUF POSITION «ON» KANN SICH DIE BATTERIE ENTLADEN.

- Den Schlüssel «**2**» drehen und das Zündschloss «**3**» auf «**OFF**» stellen.
- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.

Achtung

DEN ZÜNDSCHLÜSSEL NICHT IM ZÜNDSCHLOSS STECKEN LASSEN.

ANMERKUNG

BEI ABGESTELLTEM MOTOR IST ES NICHT NOTWENDIG DEN KRAFTSTOFFHAHN ZU SCHLIESSEN, DA DIESER MIT EINEM AUTOMATISCHEN SPERRSYSTEM AUSGESTATTET IST.

- Den Lenker blockieren und den Schlüssel herausziehen «**2**».

Katalysator

KATALYSATORSCHALLDÄMPFER

ATTENZIONE



EVITARE DI PARCHEGGIARE IL VEICOLO VERSIONE CATALITICA IN PROSSIMITÀ DI STERPAGLIE SECCHE O IN LUOGHI ACCESSIBILI AI BAMBINI, IN QUANTO LA MARMITTA CATALITICA RAGGIUNGE NELL'USO TEMPERATURE MOLTO ELEVATE; PRESTARE QUINDI LA MASSIMA ATTENZIONE ED EVITARE QUALSIASI TIPO DI CONTATTO PRIMA DEL SUO COMPLETO RAFFREDDAMENTO.

Il veicolo versione catalitica è dotato di un silenziatore con catalizzatore metallico di tipo "bivalente al platino-rodio".

Tale dispositivo ha il compito di ossidare il CO (ossido di carbonio) e gli HC (idrocarburi incombusti) presenti nel gas di scarico, convertendoli rispettivamente in anidride carbonica e vapore acqueo.

L'alta temperatura raggiunta dai gas di scarico, per effetto della reazione catalitica, permette inoltre di bruciare le particelle d'olio, mantenendo il silenziatore pulito ed eliminando la fumosità di scarico.

Per il corretto e duraturo funzionamento del catalizzatore e per minimizzare possibili problemi di imbrattamento del gruppo termico e dello scarico, evitare di percorrere lunghi tratti con regime di ro-

Achtung



DAS FAHRZEUGMODELL MIT KATALYSATOR NICHT IN DER NÄHE VON TROCKENEM GRAS ODER AN FÜR KINDER LEICHT ZUGÄNGLICHEN STELLEN PARKEN, DA DER KATALYSATOR BEIM EINSATZ SEHR HOHE TEMPERATUREN ERREICHT. BITTE ACHT GEBEN UND JEGLICHEN KONTAKT VERMEIDEN, BEVOR DIE TEILE ABGEKÜHLT SIND.

Das Fahrzeugmodell mit Katalysator ist mit einem Schalldämpfer mit Metall-Katalysator des Typs "Zweiweg mit Platin-Rhodium" ausgestattet.

Diese Vorrichtung hat die Aufgabe die in den Abgasen vorhandenen CO (Kohlenmonoxid) und HC (Kohlenwasserstoffe) zu oxydieren und jeweils in Kohlendioxid und Wasserdampf umzuwandeln.

Die hohen Abgastemperaturen ermöglichen durch die katalytische Reaktion außerdem die Verbrennung von Ölteilchen, was den Schalldämpfer sauber hält und Rauchbildung am Auspuff vermeidet.

Für einen langen und richtigen Betrieb des Katalysators und um eine Verschmutzung der Kolben-Zylindereinheit sowie des Auspuffs zu vermeiden, sollte ein Fahren über längere Strecken mit

tazione del motore costantemente molto basso.

Sarà sufficiente alternare a tali periodi un regime di rotazione del motore discretamente elevato, anche per pochi secondi, purchè ciò venga effettuato con una certa frequenza.

Quanto sopracitato assume particolare importanza a ogni avviamento a freddo del motore e in tal caso, per poter raggiungere un regime di rotazione tale da permettere "l'innesco" della reazione catalitica, basterà accertarsi che la temperatura del gruppo termico abbia raggiunto almeno i 50° C; il che generalmente si verifica pochi secondi dopo l'avviamento.

MARMITTA/SILENZIATORE DI SCARICO

ATTENZIONE



È VIETATO MANOMETTERE IL SISTEMA DI CONTROLLO DEI RUMORI.

Si avvisa il propretario del veicolo che la legge può proibire quanto segue:

- la rimozione e ogni atto inteso a rendere inoperativo, da parte di chiunque, se non per interventi di manutenzione, riparazione o sostituzione, qualsiasi dispositivo o elemento costitutivo incorporato in un veicolo nuovo, allo scopo di controllare

sehr niedriger Motordrehzahl vermieden werden.

In diesem Momenten sollte der Motor abwechselnd aber regelmäßig, auch nur für wenige Sekunden, hochtourig laufen.

Die obigen Angaben sind besonders bei jedem Kaltstart sehr wichtig, damit Drehzahlen erreicht werden, bei denen die katalytische Reaktion eingeleitet werden kann. Es reicht aus sicherzustellen, dass die Kolben-Zylindereinheit eine Temperatur von mindestens 50°C erreicht hat. Diese Temperaturen werden normalerweise wenige Sekunden nach dem Start erreicht.

AUSPUFF/ SCHALLDÄMPFER

Achtung



ÄNDERUNGEN AM SCHALLDÄMPFERSYSTEM SIND VERBOTEN.

Der Eigentümer wird darauf hingewiesen, dass gesetzlich folgendes verboten sein kann:

- Der Ausbau oder die Außerbetriebnahme außer für Wartungs-, Reparatur- oder Austauscharbeiten von Vorrichtungen oder Bauteilen eines Neufahrzeugs zur Kontrolle der Geräuschemission vor Ver-

l'emissione di rumori prima della vendita o consegna del veicolo all'acquirente finale o mentre viene utilizzato.

- l'uso del veicolo dopo che tale dispositivo o elemento costitutivo è stato rimosso o reso inoperativo.

Controllare la marmitta/silenziatore di scarico e i tubi del silenziatore, assicurandosi che non ci siano segni di ruggine o fori e che il sistema di scarico funzioni correttamente.

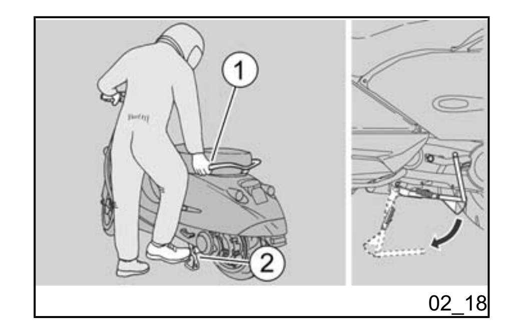
Nel caso in cui il rumore prodotto dal sistema di scarico aumenti, contattare immediatamente un Concessionario Ufficiale **aprilia.**

kauf oder Übergabe an den Endkunden oder während der Nutzung.

- Der Gebrauch des Fahrzeugs, nachdem die genannten Vorrichtungen oder Bauteile ausgebaut oder außer Betrieb gesetzt wurden.

Den Auspuff/ Schalldämpfer und die Schalldämpferrohre kontrollieren und sicherstellen, dass keine Rostspuren oder Löcher vorhanden sind, und dass das Auspuffsystem richtig funktioniert.

Erhöht sich die Geräuschentwicklung an der Auspuffanlage, sofort einen offiziellen **aprilia**-Vertragshändler aufsuchen.



02_18

Cavalletto (02_18, 02_19)

POSIZIONAMENTO DEL VEICOLO SUL CAVALLETTO CAVALLETTO CENTRALE

- Impugnare la manopola sinistra e il maniglione passeggero «**1**».
- Spingere sulla leva del cavalletto «**2**».

CAVALLETTO LATERALE (OPT)

- Impugnare la manopola sinistra e il maniglione passeggero «**1**».

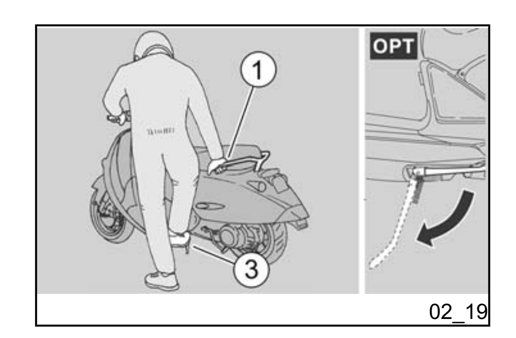
Ständer (02_18, 02_19)

AUFBOCKEN DES FAHRZEUGES AUF DEM STÄNDER HAUPTSTÄNDER

- Den linken Griff und den Beifahrergriff «**1**» fassen.
- Auf den Ständerhebel «**2**» drücken.

SEITENSTÄNDER (OPT)

- Den linken Griff und den Beifahrergriff «**1**» fassen.



02_19

ATTENZIONE



PERICOLO DI CADUTA O ROVESCIAMENTO.

AL MOMENTO DEL RADDRIZZAMENTO DEL VEICOLO, DA POSIZIONE DI PARCHEGGIO A POSIZIONE DI MARCIA, IL CAVALLETTO RIENTRA AUTOMATICAMENTE.

- Spingere il cavalletto laterale «**3**» con il piede destro, estendendolo completamente .
- Inclinare il veicolo sino ad appoggiare il cavalletto al suolo.
- Sterzare completamente verso sinistra il manubrio.

ATTENZIONE

ACCERTARSI DELLA STABILITA' DEL VEICOLO.

Suggerimenti contro i furti

Non lasciare MAI la chiave di accensione inserita e utilizzare sempre il bloccasterzo.

Parcheggiare il veicolo in un luogo sicuro, possibilmente in un garage o un luogo custodito.

Achtung



GEFAHR VON FALLEN ODER UMKIPPEN.

WIRD DAS FAHRZEUG AUS DER PARKPOSITION IN DIE FAHRPOSITION AUFGERICHTET, KLAPPT DER STÄNDER SELBSTTÄTIG EIN.

- Mit dem rechten Fuß auf den Seitenständer «**3**» drücken und vollständig ausklappen.
- Das Fahrzeug soweit neigen, bis der Ständer auf dem Boden aufliegt.
- Den Lenker vollständig nach links drehen.

Achtung

SICHERSTELLEN, DASS DAS FAHRZEUG STABIL GELAGERT IST.

Empfehlungen zum Diebstahlschutz

NIE den Zündschlüssel im Zündschloss stecken lassen und immer das Lenkerschloss verwenden.

Das Fahrzeug an einem sicher Ort, möglichst in einer Garage oder an einem bewachten Ort, parken.

Utilizzare, per quanto possibile, l'apposito cavo corazzato "Body-Guard" aprilia oppure un addizionale dispositivo antifurto.

Verificare che i documenti e la tassa di circolazione siano in ordine.

Scrivere i propri dati anagrafici e il proprio numero telefonico su questa pagina, per facilitare l'identificazione del proprietario in caso di ritrovamento a seguito del furto.

COGNOME: ....

NOME: ....

INDIRIZZO: ....

....

N° TELEFONICO: ....

ATTENZIONE

NON UTILIZZARE DISPOSITIVI BLOCCADISCO. IL MANCATO RISPETTO DI QUESTA AVVERTENZA POTREBBE CAUSARE SERI DANNI ALL'IMPIANTO FRENANTE E PROVOCARE INCIDENTI CON CONSEGUENTI DANNI FISICI O PERSINO LA MORTE.

NOTA BENE

IN MOLTI CASI, I VEICOLI RUBATI VENGONO IDENTIFICATI ATTRAVER-

Soweit wie möglich eine Panzerkette "Body-Guard" von aprilia oder einen anderen zusätzlichen Diebstahlschutz verwenden.

Prüfen, dass die Fahrzeugdokumente in Ordnung sind und die Kfz-Steuer bezahlt wurde.

Den eigenen Namen und Anschrift sowie die Telefonnummer auf dieser Seite eintragen, so dass der Eigentümer im Fall eines Wiederauffinden des Fahrzeugs nach einem Diebstahl schnell identifiziert werden kann.

NACHNAME: ....

VORNAME: ....

ANSCHRIFT: ....

....

TELEFONNUMMER: ....

Achtung

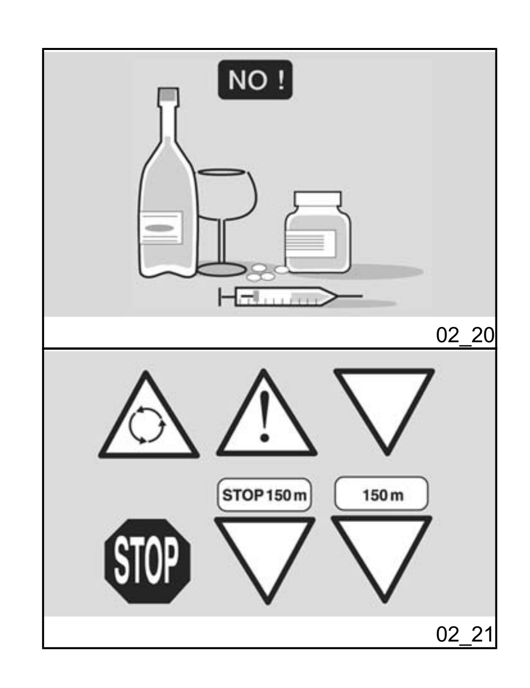
KEINE BREMSSCHEIBENSCHLÖSSER BENUTZEN. DIE NICHTEINHALTUNG DIESES HINWEISES KÖNNTE SCHWERE SCHÄDEN AN DER BREMSANLAGE VERURSACHEN UND ZU UNFÄLLEN FÜHREN, DIE SCHWERE VERLETZUNGEN ODER

SO I DATI RIPORTATI SUL LIBRETTO DI USO E MANUTENZIONE.

SOGAR DEN TOD BEDINGEN KÖNNTEN.

ANMERKUNG

IN VIELEN FÄLLEN KÖNNEN GESTOHLENE FAHRZEUGE ANHAND DER ANGABEN IN DER BEDIENUNGS- UND WARTUNGSANLEITUNG IDENTIFIZIERT WERDEN.



02_20

02_21

La guida sicura (02_20, 02_21, 02_22, 02_23, 02_24, 02_25, 02_26, 02_27, 02_28, 02_29, 02_30, 02_31)

REGOLE FONDAMENTALI DI SICUREZZA

Per guidare il veicolo è necessario possedere tutti i requisiti previsti dalla legge (patente, età minima, idoneità psico-fisica, assicurazione, tasse governative, immatricolazione, targa, ecc.).

Si consiglia di familiarizzare e prendere confidenza con il veicolo, in zone a bassa intensità di circolazione e/o in proprietà private.

L'assunzione di alcuni medicinali, alcool e sostanze stupefacenti o psicotrope, aumenta notevolmente il rischio di incidenti.

Assicurarsi che le proprie condizioni psico fisiche siano idonee alla guida, con particolare attenzione allo stato di affaticamento fisico e sonnolenza.

Sicheres fahren (02_20, 02_21, 02_22, 02_23, 02_24, 02_25, 02_26, 02_27, 02_28, 02_29, 02_30, 02_31)

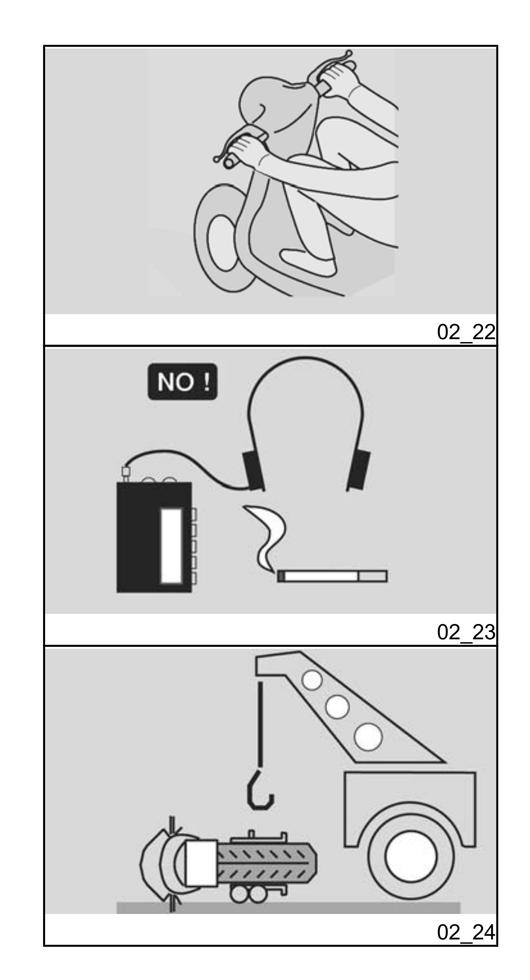
SICHERHEITS-GRUNDREGELN

Um das Fahrzeug fahren zu können, müssen alle gesetzlichen Voraussetzungen erfüllt sein (Führerschein, Mindestalter, psycho-physische Tauglichkeit, Versicherung, Steuern, Zulassung, Kennzeichen, usw.).

Wir raten Ihnen sich mit dem Fahrzeug in Gegenden mit wenig Verkehr bzw. auf Privatgelände vertraut zu machen.

Bei der Einnahme von einigen Medikamenten, Alkohol und Betäubungs- oder Rauschmitteln, erhöht sich die Unfallgefahr erheblich.

Sicherstellen, dass der eigene psychophysische Zustand zum Fahren geeignet ist, dabei besonders auf physische Erschöpfung und Ermüdung achten.



02_22

02_23

02_24

La maggior parte degli incidenti è dovuta all'inesperienza del guidatore.

MAI prestare il veicolo a principianti e, in ogni caso, accertarsi che il pilota sia in possesso dei requisiti necessari per la guida.

Rispettare rigorosamente la segnaletica e la normativa sulla circolazione nazionale e locale.

Evitare manovre brusche e pericolose per sé e per gli altri (esempio: impennate, inosservanza dei limiti di velocità, ecc.), inoltre valutare e tenere sempre in debita considerazione le condizioni del fondo stradale, di visibilità, ecc.

Non urtare ostacoli che potrebbero recare danni al veicolo o portare alla perdita di controllo dello stesso.

Non rimanere nella scia dei veicoli che precedono per aumentare la propria velocità.

ATTENZIONE



GUIDARE SEMPRE CON ENTRAMBE LE MANI SUL MANUBRIO E I PIEDI SUL PIANALE POGGIAPIEDI (O SULLE PEDANE POGGIAPIEDI PILOTA), NELLA CORRETTA POSIZIONE DI GUIDA.

Der größte Teil der Unfälle wird durch die Unerfahrenheit des Fahrers verursacht.

NIE das Fahrzeug Anfängern leihen, und auf jeden Fall sicherstellen, dass der Fahrer die zum Fahren benötigten Voraussetzungen erfüllt.

Die Verkehrszeichen sowie die nationale und örtliche Straßenverkehrsordnung genau beachten.

Keine plötzlichen und für sich selber und andere gefährliche Manöver ausführen (zum Beispiel: Anfahren mit angehobenem Vorderrad, Nichtbeachtung der Geschwindigkeitsbegrenzungen usw.). Außerdem muss der Zustand des Straßenbelags, die Sicht usw. stets berücksichtigt werden.

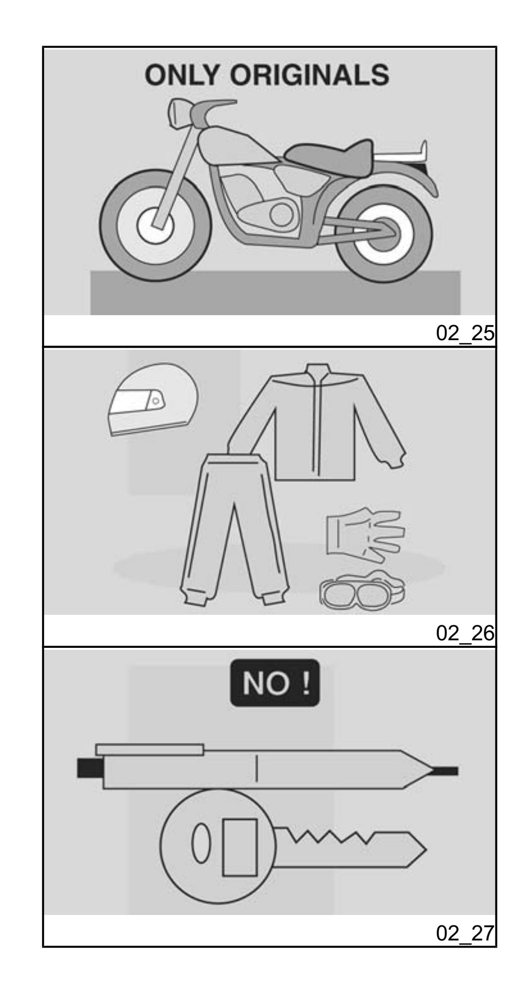
Nicht gegen Hindernisse stoßen, die das Fahrzeug beschädigen oder zu einem Verlust über die Fahrzeugkontrolle führen können.

Zum Erhöhen der eigenen Geschwindigkeit nie im Windschatten vorausfahrender Fahrzeuge fahren.

Achtung



BEIM FAHREN STETS IN DER RICHTIGEN FAHRPOSITION BEIDE HÄNDE AM LENKER UND DIE FÜSSE AUF DEM TRITTBRETT (ODER FAHRERFUSSRASTEN) HALTEN.



02_25

02_26

02_27

Evitare assolutamente di alzarsi in piedi o di stiracchiarsi durante la guida.

Il pilota non deve distrarsi, farsi distrarre o influenzare da persone, cose, azioni (non fumare, mangiare, bere, leggere, ecc.), durante la guida del veicolo.

Utilizzare il carburante e lubrificanti specifici per il veicolo, del tipo riportato nella "TABELLA LUBRIFICANTI", controllare ripetutamente di avere i livelli prescritti di carburante, olio e liquido refrigerante.

Se il veicolo è stato coinvolto in un incidente oppure ha subito urti o cadute, accertarsi che le leve di comando, i tubi, i cavi, l'impianto frenante e le parti vitali non siano danneggiate.

Far controllare eventualmente da un Concessionario Ufficiale aprilia il veicolo, con particolare attenzione per telaio, manubrio, sospensioni, organi di sicurezza e dispositivi dei quali l'utente non è in grado di valutare l'integrità.

Segnalare qualsiasi malfunzionamento al fine di agevolare l'intervento dei tecnici e/o meccanici.

Non guidare assolutamente il veicolo se il danno subito ne compromette la sicurezza.

Non modificare assolutamente la posizione, l'inclinazione o il colore di: targa, indicatori di direzione, dispositivi di illuminazione e avvisatori acustici.

Sich während der Fahrt niemals hinstellen oder recken.

Der Fahrer darf sich während der Fahrt nicht ablenken, bzw. von Personen, Sachen, Handlungen (nicht rauchen, trinken, lesen usw.) ablenken oder beeinflussen lassen.

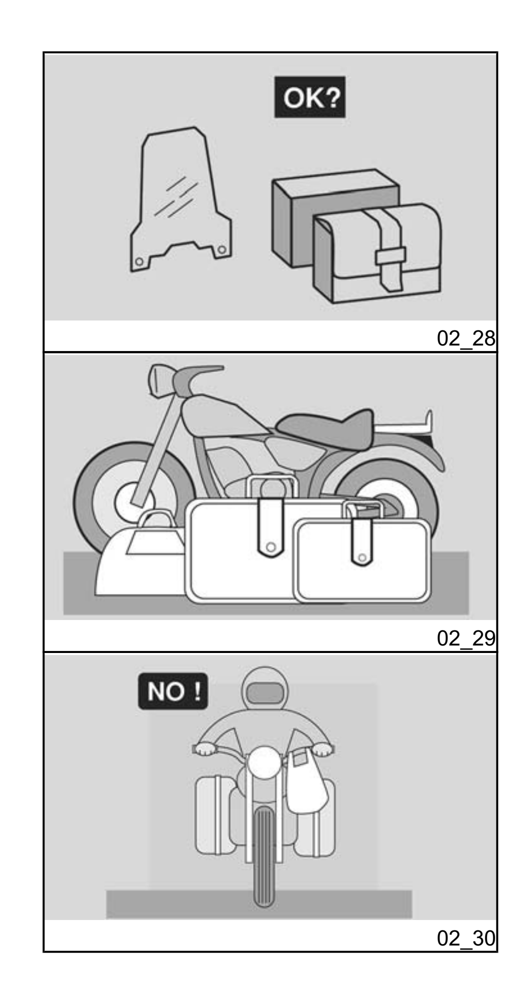
Die für das Fahrzeug angegebenen Kraftstoffe und Schmiermittel verwenden. Siehe die Angaben in der "SCHMIERMITTELTABELLE". Regelmäßig die Füllstände für Kraftstoff, Öl und Kühlflüssigkeit überprüfen.

War das Fahrzeug in einen Unfall verwickelt, ist es gestoßen worden oder umgefallen, muss sichergestellt werden, dass die Hebel, die Leitungen, die Kabel, die Bremsanlage und andere wichtige Teile nicht beschädigt sind.

Das Fahrzeug gegebenenfalls von einem offiziellen aprilia-Vertragshändler kontrollieren lassen. Dabei muss besonders auf den Rahmen, den Lenker, Radaufhängung/Federungen, Schutzelemente und Vorrichtungen geachtet werden, bei denen der Nutzer nicht in der Lage ist eventuelle Schäden festzustellen.

Alle Störungen mitteilen, so dass die Arbeit der Techniker bzw. Mechaniker vereinfacht wird.

Das Fahrzeug auf keinen Fall fahren, wenn der Schaden die Sicherheit beeinträchtigt hat.



02_28
02_29
02_30

Modifiche al veicolo comportano l'annullamento della garanzia.

Ogni eventuale modifica apportata al veicolo, e la rimozione di pezzi originali, possono compromettere le prestazioni dello stesso, quindi diminuire il livello di sicurezza o addirittura renderlo illegale.

Si consiglia di attenersi sempre a tutte le disposizioni di legge e regolamenti nazionali e locali in materia di equipaggiamento del veicolo.

In particolar modo sono da evitare modifiche tecniche atte a incrementare le prestazioni o comunque ad alterare le caratteristiche originali del veicolo.

Evitare assolutamente di gareggiare con i veicoli.

Evitare la guida fuoristrada.

Auf keinen Fall die Position, Farbe und Neigung ändern, von: Kennzeichen, Blinker, Beleuchtung und Hupe.

Änderungen am Fahrzeug führen zum Verfall der Garantieansprüche.

Jede eventuell am Fahrzeug vorgenommene Änderung und der Ausbau von Originalteilen können die Leistungswerte des Fahrzeugs beeinträchtigen, d. h. das Sicherheitsniveau verringern und das Fahrzeug sogar illegal machen.

Zum Ausrüsten des Fahrzeugs wird angeraten sich stets an die nationalen und örtlichen, gesetzlichen Vorschriften zu diesem Thema zu halten.

Das gilt besonders für technische Änderungen mit dem Ziel einer Erhöhung der Leistungswerte oder zumindest zur Änderung der ursprünglichen Fahrzeug-Eigenschaften.

Mit dem Fahrzeug auf keinen Fall Rennen fahren.

Das Fahrzeug nicht für Geländefahrten verwenden.

ABBIGLIAMENTO

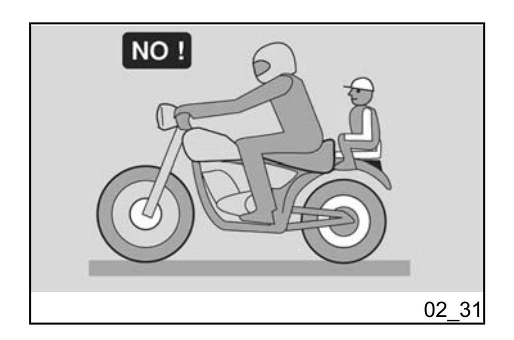
Prima di mettersi in marcia, ricordarsi di indossare ed allacciare sempre e correttamente il casco. Accertarsi che sia omologato, integro, della giusta misura, e che abbia la visiera pulita.

Indossare abbigliamento protettivo, possibilmente di colore chiaro e/o riflettente.

BEKLEIDUNG

Vor Fahrtantritt den Helm aufsetzen und richtig festschnallen. Sicherstellen, dass der Helm zugelassen ist, das richtige Maß hat, und das Visier sauber ist.

Schutzkleidung möglichst mit heller Farbe bzw. reflektieren anziehen. Auf diese Weise werden sie von anderen Verkehrs-



02_31

In tal modo ci si renderà ben visibili agli altri guidatori, riducendo notevolmente il rischio di essere investiti, e si potrà godere di una maggiore protezione in caso di caduta.

I vestiti devono essere ben aderenti e chiusi alle estremità; i cordoni, le cinture e le cravatte non devono penzolare; evitare che questi o altri oggetti possano interferire con la guida, impigliandosi a particolari in movimento o agli organi di guida.

Non tenere in tasca oggetti potenzialmente pericolosi in caso di caduta, per esempio: oggetti appuntiti come chiavi, penne, contenitori in vetro, ecc. (le stesse raccomandazioni valgono anche per l'eventuale passeggero).

teilnehmern besser wahrgenommen, die Unfallgefahr wird drastisch reduziert und es besteht ein besserer Schutz bei Stürzen.

Die Kleidung muss gut anliegen und an den Enden geschlossen sein. Schnüren, Gürtel und Krawatten dürfen nicht lose herabhängen. Vermeiden, dass diese Gegenstände das Lenken behindern oder sich in bewegenden Teilen oder in der Lenkung verhaken.

Keine bei einem Sturz potentiell gefährlichen Gegenstände in der Tasche lassen, wie zum Beispiel: spitze Gegenstände, wie Schlüssel, Kugelschreiber, Glasbehälter, usw. (dasgleiche gilt für den evtl. mitgeführten Beifahrer).

ACCESSORI

L'utente è personalmente responsabile della scelta di installazione e uso di accessori.

Si raccomanda, durante il montaggio, che l'accessorio non copra i dispositivi di segnalazione acustica e visiva o ne comprometta la loro funzionalità, non limiti l'escursione delle sospensioni e l'angolo di sterzata, che non ostacoli l'azionamento dei comandi e non riduca l'altezza da terra e l'angolo di inclinazione in curva.

Evitare l'utilizzo di accessori che ostacolino l'accesso ai comandi, in quanto pos-

ZUBEHÖR

Der Nutzer ist persönlich verantwortlich für die Auswahl, Installation und Nutzung des Zubehörs.

Beim Einbau von Zubehör darauf achten, dass sie die visuellen und akustischen Anzeigevorrichtungen nicht abdecken und deren Funktion behindern, dass der Federhub und Lenkeinschlag nicht eingeschränkt wird, dass die Betätigung der Bedienelemente nicht beeinträchtig wird, dass der Bodenabstand und Kurven-Neigungswinkel nicht verringert wird.

Keine Zubehörteile verwenden, die den Zugang zu den Bedienelementen behin-

sono allungare i tempi di reazione in caso di emergenza.

Le carenature e i parabrezza di grandi dimensioni, montati sul veicolo, possono dar luogo a forze aerodinamiche tali da compromettere la stabilità del veicolo durante la marcia, soprattutto alle alte velocità.

Accertarsi che l'accessorio sia saldamente ancorato al veicolo che e non comporti pericolosità durante la guida.

Non aggiungere o modificare apparecchiature elettriche che eccedano la portata del veicolo, in questo modo si potrebbe verificare l'arresto improvviso dello stesso o una pericolosa mancanza di corrente necessaria per il funzionamento dei dispositivi di segnalazione acustica e visiva.

aprilia consiglia l'utilizzo di accessori originali (**aprilia** genuine accessories).

dern, da sich sonst die Reaktionszeiten im Notfall verlängern.

Große Karosserieteile und Wetterschutzscheiben, die am Fahrzeug montiert werden, können aerodynamische Kräfte entwickeln, die die Fahrzeugstabilität während der Fahrt, und besonders bei hoher Geschwindigkeit, beeinträchtigen können.

Sicherstellen, dass das Zubehör richtig fest am Fahrzeug befestigt ist und keine Gefahr während der Fahrt darstellt.

Keine elektrischen Geräte hinzufügen oder verändern, die den Stromdurchlass am Fahrzeug überschreiten. Andernfalls könnte das Fahrzeug plötzlich anhalten oder ein Stromausfall an den akustischen und visuellen Anzeigen deren Betrieb unterbrechen.

aprilia empfiehlt den Einsatz von Original-Ersatzteilen (**aprilia** genuine accessories).

CARICO

Usare prudenza e moderazione nel caricare bagaglio. È necessario mantenere il bagaglio il più possibile vicino al baricentro del veicolo e distribuire uniformemente il carico sui due lati per rendere minimo ogni scompenso. Controllare, inoltre, che il carico sia saldamente ancorato al veicolo, soprattutto durante i viaggi di lunga percorrenza.

ZULADUNG

Bei der Zuladung von Gepäck vorsichtig und moderat vorgehen. Das Gepäck muss möglichst nahe am Fahrzeug-Schwerpunkt gehalten und gleichmäßig auf beiden Seiten verteilt werden, um Ungleichgewichte so gering wie möglich zu halten. Außerdem kontrollieren, dass das Gepäck, besonders bei längeren Fahrten, fest am Fahrzeug befestigt ist.

Non fissare, assolutamente, oggetti ingombranti, voluminosi, pesanti e/o pericolosi al manubrio, parafanghi e forcelle: ciò comporterebbe una risposta del veicolo più lenta in caso di curve, e comprometterebbe inevitabilmente la maneggevolezza dello stesso.

Non posizionare, sui lati del veicolo, bagagli troppo ingombranti, in quanto potrebbero urtare persone od ostacoli, causando la perdita di controllo del veicolo.

Non trasportare alcun bagaglio che non sia saldamente fissato al veicolo.

Non trasportare bagagli che sporgano eccessivamente dal portabagagli o che coprano i dispositivi di illuminazione acustica e visiva.

Non trasportare animali o bambini sul porta-documenti o portapacchi.

Non superare il limite massimo di peso trasportabile per ogni singolo portabagagli.

Il sovraccarico del veicolo ne comprometterebbe la stabilità e la maneggevolezza.

Auf keinen Fall sperrige, große, schwere bzw. gefährliche Gegenstände am Lenker, den Kotflügeln und Gabeln befestigen: dadurch spricht das Fahrzeug in Kurvenfahrten langsamer an und die Lenkbarkeit des Fahrzeugs wird beeinträchtigt.

An den Fahrzeugseiten keine sperrigen Gepäckstücke befestigen, da diese gegen Personen oder Hindernisse stoßen können und zu damit zu einem Verlust über die Fahrzeugkontrolle führen.

Keine Gepäckstücke transportieren, die nicht richtig am Fahrzeug befestigt sind.

Keine Gepäckstücke transportieren, die stark über den Gepäckträger überstehen, oder die die akustischen oder visuellen Anzeigen abdecken.

Niemals Tiere oder Kinder im Handschuhfach oder auf dem Gepäckträger transportieren.

Die maximale Transport-Zuladung für jeden einzelnen Gepäckträger nie überschreiten.

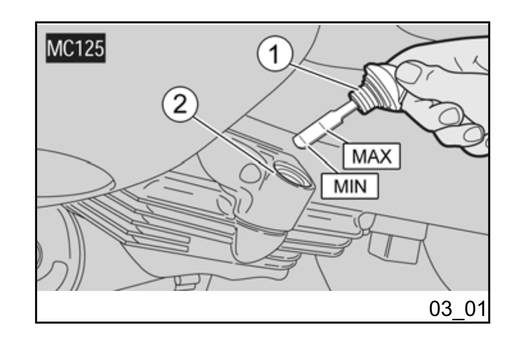
Eine Überladung des Fahrzeugs beeinträchtigt die Stabilität und Lenkbarkeit.

COMPAY 50 - 125

aprilia

Cap. 03 La manutenzione

Kap. 03 Wartung



03_01

Livello olio motore

Nei motori 4T l'olio motore viene utilizzato per lubrificare gli organi della distribuzione, i supporti di banco e il gruppo termico.

ATTENZIONE



UN QUANTITATIVO INSUFFICIENTE DI OLIO PUÒ PROVOCARE VARI DANNI AL MOTORE STESSO.

In tutti i motori 4T il decadimento delle caratteristiche dell'olio, così come un certo consumo, sono da ritenersi normali. I consumi in particolare potranno risentire delle condizioni d'uso (es.: guidando sempre "in pieno gas" il consumo di olio aumenta).

In funzione del contenuto totale di olio nel motore e dei consumi medi rilevati secondo modalità standardizzate vengono definite le frequenze di sostituzione previste dal programma di manutenzione.

ATTENZIONE



ALLO SCOPO DI PREVENIRE QUALSIASI INCONVENIENTE, SI RACCOMANDA DI CONTROLLARE IL LIVEL-

Motorölstand

Bei Viertaktmotoren wird das Motoröl zum Schmieren der Ventilsteuerung, der Hauptlager und des Zylinderkits verwendet.

Achtung



EINE UNZUREICHENDE ÖLMENGE KANN SCHWERE SCHÄDEN AM MOTOR VERURSACHEN.

Bei allen Viertaktmotoren ist ein Verlust der Öleigenschaften sowie ein bestimmter Verbrauch als normal zu betrachten. Insbesondere der Verbrauch hängt wesentlich von den Fahrgewohnheiten ab (z.B.: fährt man immer bei "Vollgas" steigt der Ölverbrauch).

In Abhängigkeit von der im Motor insgesamt enthaltenen Ölmenge und dem nach üblichen Standardverfahren erfassten Durchschnittsverbrauch, werden die Zeiten für den Ölwechsel im Wartungsplan festgesetzt.

Achtung



UM JEGLICHE STÖRUNGEN ZU VERMEIDEN, EMPFIEHLT ES SICH DEN ÖLSTAND BEI JEDEM GEBRAUCH

LO DELL'OLIO OGNI VOLTA CHE SI UTILIZZA IL VEICOLO.

Verifica livello olio motore (03_01)

- Verificate il livello olio motore secondo quanto riportato nelle tabelle di manutenzione.
- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale.

NOTA BENE

OGNI VOLTA CHE SI UTILIZZA IL VEICOLO, A MOTORE FREDDO, DEVE ESSERE EFFETTUATA LA VERIFICA DEL LIVELLO DELL'OLIO MOTORE.

- Svitare ed estrarre il tappo astina di misura «**1**».
- Pulire la parte a contatto con l'olio con un panno pulito.
- Avvitare completamente il tappo astina «**1**» nel foro di immissione «**2**».
- Estrarre nuovamente il tappo astina «**1**» e leggere il livello raggiunto dall'olio sull'astina.
- Il livello è corretto se raggiunge approssimativamente la tacca segnata sull'astina di misura relativa al livello massimo.
- Se necessario provvedere al rabbocco.

DES FAHRZEUGES ZU KONTROLLIEREN.

Kontrolle Motorölstand (03_01)

- Den Motorölstand unter Befolgung der im Wartungsplan enthaltenen Angaben überprüfen.
- Das Fahrzeug auf den Hauptständer stellen.

ANMERKUNG

JEDESMAL WENN DAS FAHRZEUG BEI KALTEM MOTOR VERWENDET WIRD, MUSS DIE KONTROLLE DES MOTORÖLSTANDES DURCHGEFÜHRT WERDEN.

- Den Deckel mit Ölmessstab «**1**» ausschrauben und herausziehen.
- Die Teile, die mit dem Öl in Berührung gekommen sind mit einem sauberen Tuch abwischen.
- Den Deckel mit Ölmessstab «**1**» in die Einfüllöffnung «**2**» einschrauben.
- Den Deckel mit Ölmessstab «**1**» wieder herausschrauben und den vom Öl erreichten Pegel am Stab ablesen.
- Der Füllstand ist dann richtig, wenn dieser nah an der Kerbe zur Anzeige des Höchstpegels liegt.
- Ggf. nachfüllen.

Il riferimento del livello di MAX indica una quantità di circa 850 cc di olio nel motore. Qualora la verifica venisse eseguita dopo aver impiegato il veicolo, quindi con motore caldo, la linea di livello risulterà più bassa; per effettuare una corretta verifica è necessario aspettare almeno 10 minuti dopo l'arresto del motore, in modo di avere il livello corretto.

Die MAX-Anzeige gibt eine Ölmenge von ca. 850 cc im Motor an. Wird die Kontrolle nach Gebrauch des Fahrzeuges, also bei warmem Motor, durchgeführt liegt die Pegellinie niedriger; um eine korrekte Kontrolle ausführen zu können, mindestens 10 Minuten nach Abstellen des Motors warten, damit der Stand richtig ist.

Rabbocco olio motore

- Svitare e togliere il tappo di riempimento olio motore «**1**».
- Versare una piccola quantità di olio nel foro di immissione «**2**» e aspettare circa un minuto affinché l'olio defluisca uniformemente all'interno del carter.
- Effettuare il controllo livello olio, ed eventualmente il rabbocco.
- Effettuare il rabbocco con piccoli quantitativi d'olio, fino a che si sarà raggiunto il livello prescritto.

ATTENZIONE

COMPLETATO IL RABBOCCO, RIPOSIZIONARE CORRETTAMENTE IL TAPPO «1».

- Avvitare e serrare il tappo di riempimento olio motore «**1**».

Nachfüllen von Motoröl

- Die Motoröl-Einfüllschraube «**1**» abschrauben und abnehmen.
- Eine kleine Menge Öl in die Einfüllöffnung «**2**» einfüllen und ungefähr eine Minute warten, so dass sich das Öl gleichmäßig im Gehäuse verteilen kann.
- Den Ölstand überprüfen und eventuell nachfüllen.
- Immer nur kleine Mengen nachfüllen, bis das Öl den vorgesehenen Füllstand erreicht.

Achtung

NACH DEM AUFFÜLLEN DIE EINFÜLLSCHRAUBE «1» WIEDER RICHTIG ANBRINGEN.

- Die Motoröl-Einfüllschraube «**1**» wieder festschrauben.

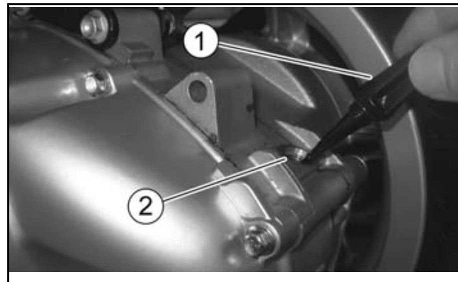
ATTENZIONE



NON UTILIZZARE IL VEICOLO CON LUBRIFICAZIONE INSUFFICIENTE O CON LUBRIFICANTI CONTAMINATI O IMPROPRI, IN QUANTO ACCELERANO IL LOGORIO DELLE PARTI IN MOVIMENTO E POSSONO DAR LUOGO A GUASTI IRREPARABILI.

Sostituzione olio motore

PER LA SOSTITUZIONE DELL'OLIO MOTORE RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia O SE SIETE PERSONE ESPERTE E QUALIFICATE, POTETE FARE RIFERIMENTO ALLE INDICAZIONI PRESENTI NEL MANUALE D'OFFICINA ACQUISTABILE PRESSO LO STESSO Concessionario Ufficiale aprilia.



03_02

Livello olio mozzo (03_02, 03_03, 03_04)

- Percorrere qualche chilometro sino al raggiungimento della temperatura normale di funzionamento, quindi arrestare il motore.
- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale.
- Svitare ed estrarre il tappo astina di misura «**1**».

Achtung



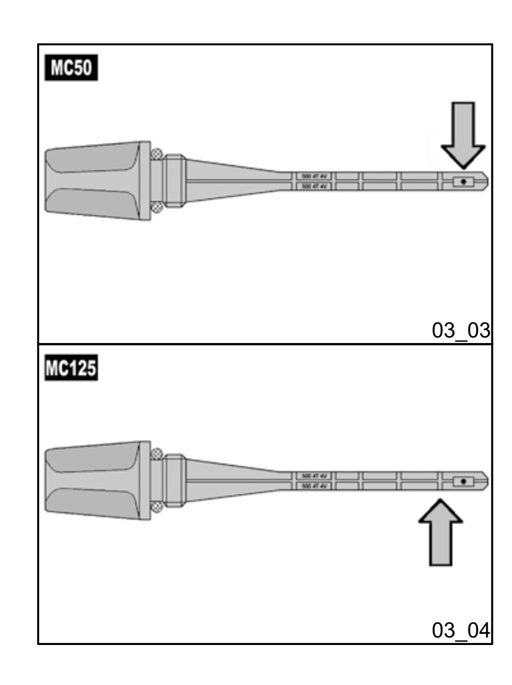
DER BETRIEB DES FAHRZEUGS MIT ZU WENIG, MIT VERSCHMUTZTEM ODER FALSCHEM ÖL FÜHRT ZU EINER FRÜHZEITIGEN ABNUTZUNG DER BEWEGTEN TEILE UND KANN ZU SCHWEREN SCHÄDEN FÜHREN.

Motorölwechsel

WENDEN SIE SICH FÜR DEN MOTORÖLWECHSEL AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler. SIND SIE EIN AUSGEBILDETER FACHMANN, VERWEISEN WIR AUF DIE ANGABEN IM WERKSTATTHANDBUCH, DAS BEI DEM GLEICHEN offiziellen aprilia-Vertragshändler GEKAUFT WERDEN KANN.

Hinterradgetriebeölstand (03_02, 03_03, 03_04)

- Einige Kilometer bis zum Erreichen der normalen Betriebstemperatur fahren und dann den Motor abstellen.
- Das Fahrzeug auf den Hauptständer stellen.
- Den Deckel mit Ölmessstab «**1**» ausschrauben und herausziehen.



- Pulire la parte a contatto con l'olio con un panno pulito.
- Avvitare completamente il tappo astina «**1**» nel foro di immissione «**2**».
- Estrarre nuovamente il tappo astina e leggere il livello raggiunto dall'olio sull'astina.
- Il livello è corretto se raggiunge il riferimento impresso sull'astina indicato in figura.
- Se necessario provvedere al rabbocco.

ATTENZIONE



NON DISPERDERE L'OLIO NELL'AMBIENTE.

ATTENZIONE



SERRARE BENE IL TAPPO DI RIEMPIMENTO «1» ED ASSICURARSI CHE L'OLIO NON TRAFILI.

CONTROLLARE PERIODICAMENTE CHE NON CI SIANO PERDITE IN CORRISPONDENZA DELLA GUARNIZIONE DEL COPERCHIO DEL CARTER.

NON UTILIZZARE IL VEICOLO CON LUBRIFICAZIONE INSUFFICIENTE O CON LUBRIFICANTI CONTAMINATI O IMPURI, IN QUANTO ACCELERANO IL

- Die Oberfläche, die mit dem Öl in Berührung gekommen ist mit einem sauberen Tuch abwischen.
- Den Deckel mit Ölmessstab «**1**» in die Einfüllöffnung «**2**» einschrauben.
- Den Deckel mit Ölmessstab wieder herausschrauben und den vom Öl erreichten Pegel am Stab ablesen.
- Der Füllstand ist richtig, wenn er bis zum Markierung am Messstab (siehe Abbildung) reicht.
- Gegebenenfalls nachfüllen.

Achtung



KEIN ALTÖL IN DIE UMWELT VERSCHÜTTEN.

Achtung



DIE ÖL-EINFÜLLSCHRAUBE «1» GUT FESTZIEHEN UND PRÜFEN, DASS KEIN ÖL AUSTRITT.

REGELMÄSSIG KONTROLLIEREN, DASS KEINE LECKS AN DER DICHTUNG DES GEHÄUSEDECKELS VORHANDEN SIND.

DAS FAHRZEUG NICHT BEI UNZUREICHENDER SCHMIERUNG ODER

LOGORIO DELLE PARTI IN MOVIMENTO E POSSONO DAR LUOGO A GUASTI IRREPARABILI. PER IL CONTROLLO E LA SOSTITUZIONE RIVOLGERSI A UN Concessionario Ufficiale aprilia.

Prodotti consigliati

AGIP GEAR SYNTH SAE 75W-90

Olio per cambio
API GL4, GL5

MIT VERSCHMUTZTEN BZW. UNREINEN SCHMIERMITTELN VERWENDEN. DIES BEDINGT NÄMLICH DIE FRÜHZEITIGE ABNUTZUNG DER ANTRIEBSTEILE UND KANN ZU SCHWEREN SCHÄDEN FÜHREN. FÜR DIE KONTROLLE UND DEN WECHSEL WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler.

Empfohlene produkte

AGIP GEAR SYNTH SAE 75W-90

Getriebeöl
API GL4, GL5

SOSTITUZIONE OLIO TRASMISSIONE

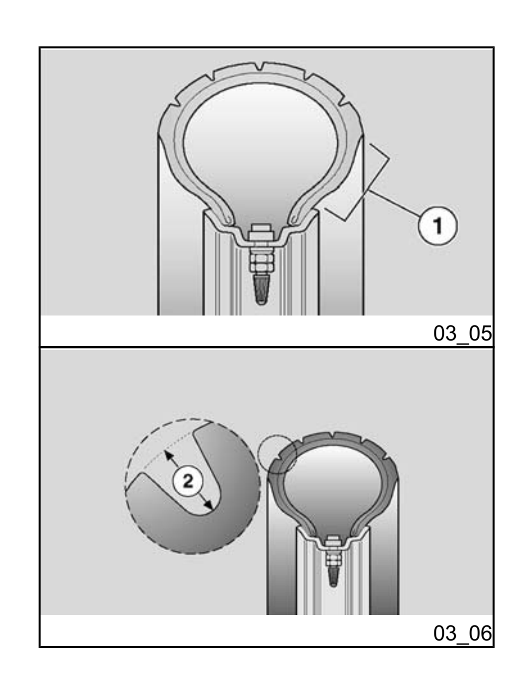
E necessario far sostituire l'olio trasmissione secondo quanto riportato nelle tabelle di manutenzione programmata.

Per il controllo e la sostituzione rivolgersi a un **Concessionario Ufficiale aprilia.**

WECHSELN DES GETRIEBEÖLS

Das Getriebeöl muss gemäß den im programmierten Wartungsplan angegebenen Anweisungen gewechselt werden.

Für die Kontrolle und zum Wechsel wenden Sie sich bitte an einen **offiziellen aprilia-Vertragshändler**.



03_05

03_06

Pneumatici (03_05, 03_06)

Questo veicolo è dotato di pneumatici senza camera d'aria (tubeless).

ATTENZIONE



CONTROLLARE PERIODICAMENTE LA PRESSIONE DI GONFIAGGIO DEI PNEUMATICI A TEMPERATURA AMBIENTE.

SE I PNEUMATICI SONO CALDI, LA MISURAZIONE NON È CORRETTA. EFFETTUARE LA MISURAZIONE SOPRATTUTTO PRIMA E DOPO OGNI LUNGO VIAGGIO. SE LA PRESSIONE DI GONFIAGGIO È TROPPO ALTA, LE ASPERITÀ DEL TERRENO NON VENGONO AMMORTIZZATE E SONO QUINDI TRASMESSE AL MANUBRIO, COMPROMETTENDO COSI' IL COMFORT DI MARCIA E RIDUCENDO ANCHE LA TENUTA DI STRADA IN CURVA.

SE, VICEVERSA, LA PRESSIONE DI GONFIAGGIO È INSUFFICIENTE, I FIANCHI DEI PNEUMATICI «1» LAVORANO MAGGIORMENTE, E POTREBBE VERIFICARSI LO SLITTAMENTO DELLA GOMMA SUL CERCHIO, OPPURE IL SUO DISTACCO, CON CONSEGUENTE PERDITA DI CONTROLLO DEL VEICOLO. IN CASO DI FRENATE BRUSCHE, I PNEUMATICI POTREBBERO FUORIUSCIRE DAI CERCHI.

Reifen (03_05, 03_06)

Das Fahrzeug ist mit schlauchlosen Reifen (Tubeless) ausgestattet.

Achtung



DER REIFENDRUCK MUSS REGELMÄSSIG BEI KALTEN REIFEN GEPRÜFT WERDEN.

BEI WARMEN REIFEN IST DER MESSWERT NICHT RICHTIG. DEN REIFENDRUCK BESONDERS VOR LÄNGEREN FAHRTEN PRÜFEN.BEI EINEM ZU HOHEN REIFENDRUCK WERDEN DIE UNEBENHEITEN DES BODENS NICHT GEDÄMPFT UND DAHER AUF DEN LENKER ÜBERTRAGEN, DAS BEEINTRÄCHTIGT DEN FAHRKOMFORT UND VERRINGERT DIE STRASSENHAFTUNG BEI KURVENFAHRTEN.

BEI EINEM ZU NIEDRIGEN REIFENDRUCK WERDEN DIE REIFENWÄNDE «1» STÄRKER BELASTET, DER REIFEN KÖNNTE AUF DER FELGE RUTSCHEN ODER SICH ABLÖSEN, WAS ZU EINEM VERLUST ÜBER DIE FAHRZEUGKONTROLLE FÜHREN WÜRDE. BEI VOLLBREMSUNGEN KÖNNTEN SICH DIE REIFEN AUS DEN FELGEN LÖSEN. BEI KURVENFAHRTEN KÖNNTE DAS FAHRZEUG INS SCHLEUDERN GERATEN. DEN ZUSTAND DER REIFENDECKE KON-

NELLE CURVE, INFINE, IL VEICOLO POTREBBE SBANDARE. CONTROLLARE LO STATO SUPERFICIALE E L'USURA, IN QUANTO UNA PESSIMA CONDIZIONE DEI PNEUMATICI COMPROMETTEREBBE L'ADERENZA ALLA STRADA E LA MANOVRABILITÀ DEL VEICOLO. ALCUNE TIPOLOGIE DI PNEUMATICI, OMOLOGATI PER QUESTO VEICOLO, SONO PROVVISTI DI INDICATORI DI USURA. ESISTONO VARI TIPI DI INDICATORI DI USURA.

INFORMARSI PRESSO IL PROPRIO RIVENDITORE PER LE MODALITÀ DI VERIFICA USURA. VERIFICARE, VISIVAMENTE, IL CONSUMO DEI PNEUMATICI, SE USURATI FARLI SOSTITUIRE. SE I PNEUMATICI SONO VECCHI, ANCHE SE NON COMPLETAMENTE USURATI, POSSONO INDURIRSI E NON GARANTIRE LA TENUTA DI STRADA. IN QUESTO CASO FARE SOSTITUIRE I PNEUMATICI. FARE SOSTITUIRE IL PNEUMATICO SE USURATO O SE UNA EVENTUALE FORATURA NELLA ZONA DEL BATTISTRADA HA DIMENSIONI MAGGIORI A 5 MM. DOPO AVER FATTO RIPARARE UN PNEUMATICO, FAR ESEGUIRE L'EQUILIBRATURA DELLE RUOTE. USARE ESCLUSIVAMENTE PNEUMATICI DELLE DIMENSIONI INDICATE DALLA CASA. NON FAR INSTALLARE PNEUMATICI DEL TIPO CON CAMERA D 'ARIA SU CERCHI PER PNEUMATICI TUBELESS, E VICEVERSA. CONTROLLIEREN. EIN SCHLECHTER ZUSTAND BEEINTRÄCHTIGT DIE STRASSENHAFTUNG UND LENKBARKEIT DES FAHRZEUGS. EINIGE REIFENTYPEN, DIE FÜR DIESES FAHRZEUG ZUGELASSEN SIND, SIND MIT ABNUTZUNGSANZEIGERN AUSGESTATTET. ES GIBT UNTERSCHIEDLICHE ARTEN VON ABNUTZUNGSANZEIGERN.

INFORMIEREN SIE SICH BEI IHREM HÄNDLER, WIE DIE ABNUTZUNG GEPRÜFT WIRD. DURCH SICHTKONTROLLE DEN VERSCHLEISSZUSTAND PRÜFEN. VERSCHLISSENE REIFEN MÜSSEN GEWECHSELT WERDEN. ALTE REIFEN, AUCH WENN SIE NOCH NICHT VOLLSTÄNDIG ABGENUTZT SIND, KÖNNEN HART WERDEN UND NICHT MEHR DIE STRASSENHAFTUNG GARANTIEREN. IN DIESEM FALL MÜSSEN DIE REIFEN GEWECHSELT WERDEN. DIE REIFEN MÜSSEN GEWECHSELT WERDEN, WENN SIE ABGENUTZT SIND ODER EIN LOCH AUF DER LAUFFLÄCHE GRÖSSER ALS 5 MM IST. NACH EINER REIFENREPARATUR MÜSSEN DIE REIFEN AUSGEWUCHTET WERDEN. AUSSCHLIESSLICH REIFEN MIT DEM VOM HERSTELLER ANGEGEBENEN MASSEN VERWENDEN. KEINE SCHLAUCHREIFEN AN FELGEN FÜR SCHLAUCHLOSE REIFEN MONTIEREN, UND UMGEKEHRT. PRÜFEN, DASS AUF DEN

TROLLARE CHE LE VALVOLE DI GONFIAGGIO SIANO SEMPRE MUNITE DEI TAPPINI, ONDE EVITARE UN IMPROVVISO SGONFIAGGIO DEI PNEUMATICI.

LE OPERAZIONI DI SOSTITUZIONE, RIPARAZIONE, MANUTENZIONE ED EQUILIBRATURA SONO MOLTO IMPORTANTI, DEVONO ESSERE ESEGUITE CON ATTREZZI APPROPRIATI E CON LA NECESSARIA ESPERIENZA. PER QUESTO MOTIVO, SI CONSIGLIA DI RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia O UN GOMMISTA SPECIALIZZATO PER L'ESECUZIONE DELLE PRECEDENTI OPERAZIONI. SE I PNEUMATICI SONO NUOVI, POSSONO ESSERE RICOPERTI DI UNA PATINA SCIVOLOSA: GUIDARE CON CAUTELA PER I PRIMI CHILOMETRI. NON UNGERE CON LIQUIDO NON IDONEO I PNEUMATICI.

REIFENVENTILEN IMMER DIE SCHUTZKAPPEN AUFGESETZT SIND, UM EINE PLÖTZLICHES ENTWEICHEN DER LUFT AUS DEN REIFEN ZU VERMEIDEN.

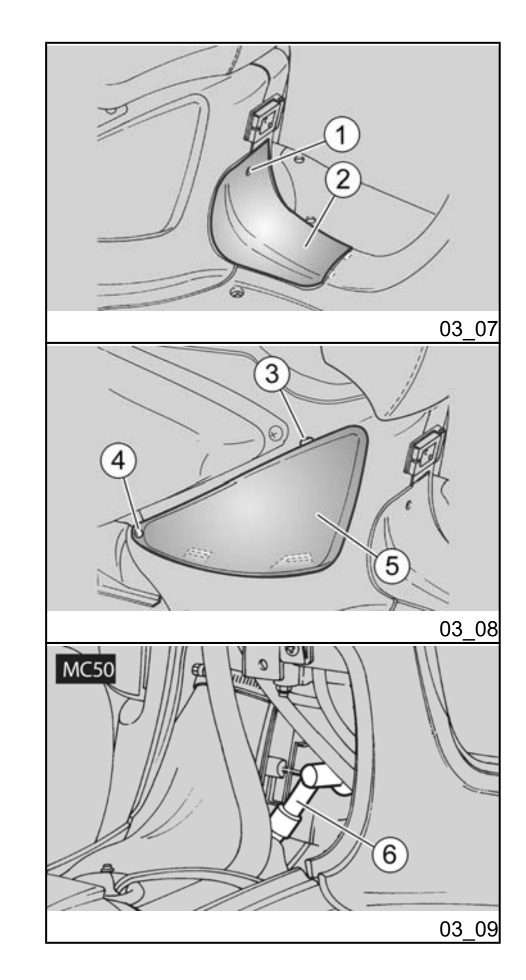
DER REIFENWECHSEL, DAS AUSWUCHTEN, DIE REPARATUR UND WARTUNG DER REIFEN SIND SEHR WICHTIG UND MÜSSEN STETS MIT GEEIGNETEM WERKZEUG UND DER NÖTIGEN ERFAHRUNG VORGENOMMEN WERDEN. WENDEN SIE SICH FÜR DIESE ARBEITEN AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler ODER AN EINE REIFEN-FACHWERKSTATT. NEUE REIFEN KÖNNEN EINEN RUTSCHIGEN BELAG HABEN: DIE ERSTEN KILOMETER SEHR VORSICHTIG FAHREN. DIE REIFEN NICHT MIT UNGEEIGNETEN FLÜSSIGKEITEN SCHMIEREN.

LIMITE MINIMO DI PROFONDITÀ BATTISTRADA «2»

Anteriore:	1,5 mm
Posteriore	1,5 mm

MINDEST-PROFILTIEFE «2»

Vorne:	1,5 mm
Hinten:	1,5 mm



03_07

03_08

03_09

Smontaggio candela (03_07, 03_08, 03_09, 03_10, 03_11)

Controllare e sostituire la candela secondo quanto riportato dalla tabella di manutenzione programmata.

Smontare periodicamente la candela, pulirla dalle incrostazioni carboniose e sostituirla se necessario.

Per accedere alla candela:

VERSIONE (MC50)

NOTA BENE

MANEGGIARE CON CURA I COMPONENTI IN PLASTICA E QUELLI VERNICIATI; NON STRISCIARLI O ROVINARLI.

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale.
- Svitare e togliere la vite «**1**».
- Rimuovere il coperchio di ispezione centrale «**2**».

NOTA BENE



NEL RIMONTAGGIO INSERIRE

CORRETTAMENTE NELLE APPOSITE SEDI LE LINGUETTE D'INCASTRO.

Ausbau der zündkerze (03_07, 03_08, 03_09, 03_10, 03_11)

Die Zündkerze entsprechend der Angaben aus der Tabelle für das Wartungsprogramm kontrollieren und wechseln.

Die Zündkerze regelmäßig ausbauen, von Kohlenstoffablagerungen reinigen und ggf. auswechseln.

Für den Zugriff auf die Zündkerze:

VERSION (MC50)

ANMERKUNG

MIT DEN PLASTIKTEILEN UND DEN LACKIERTEN TEILEN VORSICHTIG UMGEHEN; NICHT ZERKRATZEN ODER BESCHÄDIGEN.

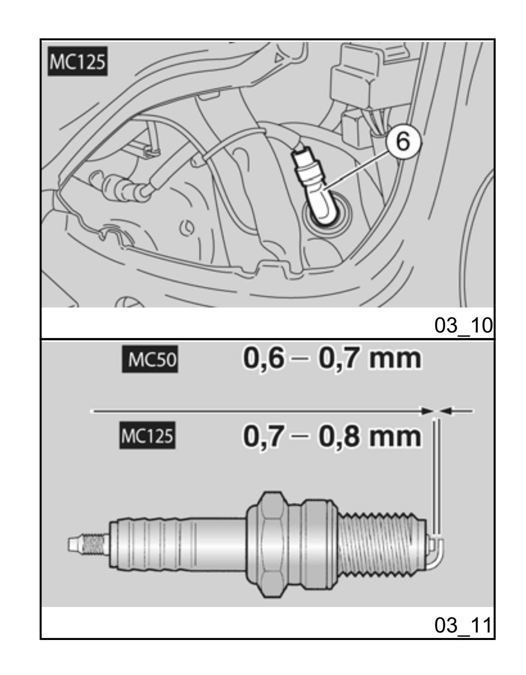
- Das Fahrzeug auf den Hauptständer stellen.
- Die Schraube«**1**» lösen und abschrauben.
- Den mittleren Inspektionsdeckel «**2**» entfernen.

ANMERKUNG



BEIM WIEDEREINBAU

DIE SPERRZUNGEN WIEDER RICHTIG IN DIE STECKVERBINDUNGEN EINSETZEN.



VERSIONE (MC125)

NOTA BENE

MANEGGIARE CON CURA I COMPONENTI IN PLASTICA E QUELLI VERNICIATI; NON STRISCIARLI O ROVINARLI.

- Sollevare la sella.
- Agendo sul lato destro del veicolo svitare e togliere la vite superiore «**3**».
- Svitare e togliere la vite laterale «**4**».
- Rimuovere il coperchio di ispezione laterale destro «**5**».

NOTA BENE

NEL RIMONTAGGIO INSERIRE CORRETTAMENTE LE SEDI D'INCASTRO NELLE APPOSITE LINGUETTE.

Per la rimozione e la pulizia:

- Rimuovere la pipetta della candela «**6**».
- Togliere ogni traccia di sporco dalla base della candela, quindi svitarla con la chiave in dotazione al kit attrezzi ed estrarla dalla sede, avendo cura di non far entrare polvere o altre sostanze all'interno del cilindro.
- Controllare che l'elettrodo e la porcellana centrale della candela siano privi di depositi carboniosi o segni di corrosione,

VERSION (MC125)

ANMERKUNG

MIT DEN PLASTIKTEILEN UND DEN LACKIERTEN TEILEN VORSICHTIG UMGEHEN; NICHT ZERKRATZEN ODER BESCHÄDIGEN.

- Sitzbank hochklappen.
- Von der rechten Fahrzeugseite die obere Schraube «**3**» lösen und abschrauben.
- Die seitliche Schraube«**4**» lösen und abschrauben.
- Den seitlichen rechten Inspektionsdeckel «**5**» entfernen.

ANMERKUNG

BEIM WIEDEREINBAU DIE SPERRZUNGEN WIEDER RICHTIG IN DIE STECKVERBINDUNGEN EINSETZEN.

Für den Ausbau und die Reinigung:

- Den Zündkerzenstecker «**6**» abnehmen.
- Allen Schmutz von Kerzensitz entfernen und die Zündkerze dann mit dem Kerzenschlüssel aus dem Bordwerkzeug ausschrauben und ausbauen. Darauf achten, dass kein Schmutz oder andere Materialien in den Zylinder gelangen.
- Kontrollieren, dass die Elektrode und das mittlere Porzellanteil an der Zündkerze frei von

eventualmente pulire con gli appositi pulitori per candele, con un filo di ferro e/o spazzolino metallico.

- Soffiare energicamente con un getto d'aria per evitare che i residui rimossi entrino nel motore. Se la candela presenta screpolature sull'isolante, elettrodi corrosi o eccessivi depositi, deve essere sostituita.
- Controllare la distanza tra gli elettrodi con uno spessimetro.

Questa deve essere di:

Caratteristiche tecniche

Distanza elettrodi (MC50)

0,6 - 0,7 mm

Distanza elettrodi (MC125)

0,7 - 0,8 mm

Schlackeablagerungen oder Korrosionsspuren sind. Gegebenenfalls mit einem geeigneten Zündkerzen-Reiniger, mit einem Metalldraht bzw. Metallbürste reinigen.

- Kräftig mit einem Pressluftstrahl ausblasen, um zu vermeiden, das die entfernten Reste in den Motor gelangen. Ist das Isolierteil an der Zündkerze eingerissen, die Elektroden korrodiert oder mit zu starken Ablagerungen, muss die Zündkerze gewechselt werden.
- Den Elektrodenabstand mit einer Blattlehre prüfen.

Der Elektrodenabstand muss wie folgt sein:

Technische angaben

Elektrodenabstand (MC50)

0,6 - 0,7 mm

Elektrodenabstand (MC125)

0,7 - 0,8 mm

eventualmente regolarla, piegando con cautela l'elettrodo di massa.

- Accertarsi che la rondella sia in buone condizioni. Con la rondella montata, avvitare a mano, la candela per evitare di danneggiare la filettatura.
- Con la chiave in dotazione al kit attrezzi serrare, facendo com-

Gegebenenfalls durch vorsichtiges Biegen der Masseelektrode einstellen.

- Sicherstellen, dass die Unterlegscheibe in gutem Zustand ist. Mit angebrachter Unterlegscheibe die Zündkerze von Hand einschrauben, um Schäden am Gewinde zu vermeiden.

piere 1/2 giro alla candela per comprimere la rondella.

ATTENZIONE



LA CANDELA DEVE ESSERE BEN AVVITATA, ALTRIMENTI IL MOTORE SI POTREBBE SURRISCALDARE DANNEGGIANDOSI GRAVEMENTE. UTILIZZARE SOLO CANDELE DEL TIPO CONSIGLIATO ALTRIMENTI SI POTREBBERO COMPROMETTERE LE PRESTAZIONI E LA DURATA DEL MOTORE.

Coppie di bloccaggio (N*m)

Coppia di serraggio candela (MC50)

20 Nm

Coppia di serraggio candela (MC125)

12 - 14 Nm

- Collegare la pipetta della candela «**6**».
- Rimontare il coperchio di ispezione.

- Mit dem Kerzenschlüssel aus dem Bordwerkzeug die Zündkerze um ½ Umdrehung festziehen, um die Unterlegscheibe zusammenzudrücken.

Achtung



DIE ZÜNDKERZE MUSS GUT FESTGESCHRAUBT SEIN, ANDERNFALLS KANN SICH DER MOTOR ÜBERHITZEN UND SCHWER BESCHÄDIGT WERDEN. NUR ZÜNDKERZEN DES EMPFOHLENEN TYPS VERWENDEN, ANDERNFALLS KÖNNTE DIE LEISTUNG UND HALTBARKEIT DES MOTORS BEEINTRÄCHTIGT WERDEN.

Drehmoment-Richtwerte (N*m)

Drehmoment Zündkerze (MC50)

20 Nm

Drehmoment Zündkerze (MC125)

12 - 14 Nm

- Den Zündkerzenstecker «**6**»anschließen.
- Die Inspektionsklappe wieder anbringen.

Smontaggio filtro aria

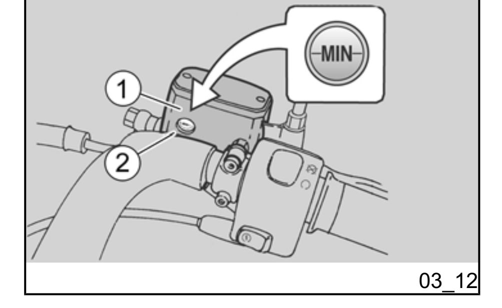
ATTENZIONE

PER LO SMONTAGGIO E LA PULIZIA DEL FILTRO ARIA RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia O SE SIETE PERSONE ESPERTE E QUALIFICATE, POTETE FARE RIFERIMENTO ALLE INDICAZIONI PRESENTI NEL MANUALE D'OFFICINA ACQUISTABILE PRESSO LO STESSO Concessionario Ufficiale aprilia.

Ausbau luftfilter

Achtung

WENDEN SIE SICH FÜR DEN AUSBAU UND DIE REINIGUNG DES LUFTFILTERS AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler. SIND SIE EIN AUSGEBILDETER FACHMANN, VERWEISEN WIR AUF DIE ANGABEN IM WERKSTATTHANDBUCH, DAS BEI DEM GLEICHEN offiziellen aprilia-Vertragshändler GEKAUFT WERDEN KANN.



03_12

Controllo livello liquido freni (03_12)

ATTENZIONE



IMPROVVISE VARIAZIONI DEL GIOCO O UNA RESISTENZA ELASTICA SULLA LEVA DEL FRENO, SONO DOVUTE A INCONVENIENTI ALL'IMPIANTO IDRAULICO. RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia, NEL CASO DI DUBBI SUL PERFETTO FUNZIONAMENTO DELL'IMPIANTO FRENANTE E NEL CASO IN CUI NON SI SIA IN GRADO DI EFFETTUARE LE NORMALI OPERAZIONI DI CONTROLLO.

Kontrolle bremsflüssigkeitsstand (03_12)

Achtung



PLÖTZLICHE ÄNDERUNGEN BEIM SPIEL ODER EIN NACHGEBEN AM BREMSHEBEL SIND AUF STÖRUNGEN AN DER HYDRAULIKANLAGE ZURÜCKZUFÜHREN. BEI ZWEIFELN ZUM PERFEKTEN FUNKTIONIEREN DER BREMSANLAGE, UND WENN DIE NORMALEN KONTROLLEN NICHT VORGENOMMEN WERDEN KÖNNEN, WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler.

ATTENZIONE



PRESTARE PARTICOLARE ATTENZIONE AL DISCO DEL FRENO E ALLE GUARNIZIONI D'ATTRITO, VERIFICANDO CHE NON SIANO UNTI O INGRASSATI, SPECIALMENTE DOPO L ' ESECUZIONE DI OPERAZIONI DI MANUTENZIONE O CONTROLLO.

CONTROLLARE CHE IL TUBO DEL FRENO NON RISULTI ATTORCIGLIATO O CONSUMATO.

NON DISPERDERE IL LIQUIDO NELL'AMBIENTE.

TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

ATTENZIONE



I FRENI SONO GLI ORGANI CHE GARANTISCONO MAGGIORMENTE LA SICUREZZA, QUINDI DEVONO ESSERE SEMPRE MANTENUTI IN PERFETTA EFFICIENZA; CONTROLLARLI PRIMA DI OGNI VIAGGIO.

UN DISCO SPORCO IMBRATTA LE PASTIGLIE, CON CONSEGUENTE RIDUZIONE DELL'EFFICACIA FRENANTE. LE PASTIGLIE SPORCHE DEVONO ESSERE SOSTITUITE, MENTRE IL

Achtung



BESONDERS AUF DIE BREMSSCHEIBEN UND DIE BREMSBELÄGE ACHTEN. PRÜFEN, DASS SIE NICHT VERÖLT ODER FETTIG SIND. DAS GILT BESONDERS NACH WARTUNGS- UND KONTROLLARBEITEN.

PRÜFEN, DASS DIE BREMSLEITUNG NICHT VERDREHT ODER VERSCHLISSEN IST.

FREISETZUNG VON FLÜSSIGKEIT IN DIE UMWELT VERMEIDEN.

VON KINDERN FERNHALTEN.

Achtung



DIE BREMSEN SIND DIE ELEMENTE, DIE DIE GRÖSSTE SICHERHEIT BIETEN. SIE MÜSSEN DAHER STETS VOLL FUNKTIONSTÜCHTIG GEHALTEN WERDEN. VOR JEDER FAHRT DIE BREMSEN ÜBERPRÜFEN.

EINE VERSCHMUTZTE BREMSSCHEIBE VERSCHMUTZT DIE BREMSBELÄGE UND VERRINGERT DADURCH DIE BREMSLEISTUNG. VERSCHMUTZTE BREMSBELÄGE MÜSSEN AUSGEWECHSELT WERDEN. EINE VERSCHMUTZT BREMS-

DISCO SPORCO DEVE ESSERE RIPULITO CON UN PRODOTTO SGRASSANTE DI ALTA QUALITÀ.

IL LIQUIDO FRENI DEVE ESSERE SOSTITUITO OGNI DUE ANNI DA UN Concessionario Ufficiale aprilia.

NON ESITARE A RIVOLGERSI A UN Concessionario Ufficiale aprilia, NEL CASO DI DUBBI SUL PERFETTO FUNZIONAMENTO DELL'IMPIANTO FRENANTE, E NEL CASO IN CUI NON SI SIA IN GRADO DI EFFETTUARE LE NORMALI OPERAZIONI DI CONTROLLO.

Questo veicolo è dotato di freno anteriore idraulico a disco. Col consumarsi delle pastiglie d'attrito, il livello del liquido diminuisce per compensarne automaticamente l'usura. Il serbatoio liquido freni «**1**» è situato in prossimità dell'attacco leva freno anteriore. Controllare periodicamente il livello del liquido freni nel serbatoio «**1**», e l'usura delle pastiglie.

ATTENZIONE



NON UTILIZZARE IL VEICOLO NEL CASO SI RISCONTRI UNA PERDITA DI LIQUIDO DALL'IMPIANTO FRENANTE.

SCHEIBE MUSS MIT EINEM QUALITÄTS-ENTFETTER GEREINIGT WERDEN.

DIE BREMSFLÜSSIGKEIT MUSS ALLE ZWEI JAHRE BEI EINEM offiziellen aprilia-Vertragshändler GEWECHSELT WERDEN.

BEI ZWEIFELN ZUM PERFEKTEN FUNKTIONIEREN DER BREMSANLAGE, UND WENN DIE NORMALEN KONTROLLEN NICHT VORGENOMMEN WERDEN KÖNNEN, WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler.

Diese Fahrzeug ist mit einer hydraulischen Vorderrad-Scheibenbremse ausgestattet. Mit zunehmendem Verschleiß der Bremsbeläge sinkt der Bremsflüssigkeitsstand, um automatisch den Verschleiß auszugleichen. Der Bremsflüssigkeitsbehälter «**1**» befindet sich in der Nähe der Halterung des Vorderrad-Bremshebels. Den Bremsflüssigkeitsstand im Bremsflüssigkeitsbehälter «**1**» und den Verschleiß der Bremsbeläge regelmäßig kontrollieren.

Achtung



DAS FAHRZEUG NICHT BENUTZEN, WENN EIN LECK IN DER BREMSANLAGE FESTGESTELLT WURDE.

CONTROLLO

Per il controllo del livello:

ATTENZIONE



POSIZIONARE IL VEICOLO SU UN TERRENO SOLIDO E IN PIANO.

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale.
- Ruotare il manubrio, in modo che il liquido contenuto nel serbatoio liquido freni sia parallelo al riferimento "**MIN**" riportato sul vetrino «**2**».
- Verificare che il liquido freni contenuto nel serbatoio superi il riferimento "**MIN**" riportato sul vetrino «**2**».

MIN = livello minimo.

Se il liquido non raggiunge almeno il riferimento "**MIN**"

ATTENZIONE

IL LIVELLO DEL LIQUIDO DIMINUISCE PROGRESSIVAMENTE CON L'USURA DELLE PASTIGLIE.

- Verificare l'usura delle pastiglie dei freni.

KONTROLLE

Für die Kontrolle des Füllstands:

Achtung



DAS FAHRZEUG AUF EINEM FESTEN UND EBENEN UNTERGRUND AUFSTELLEN.

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer stellen.
- Den Lenker drehen, so dass der Bremsflüssigkeitsstand im Bremsflüssigkeitsbehälter parallel zur Markierung "**MIN**" am Schauglas «**2**» steht.
- Prüfen, dass die Bremsflüssigkeit im Bremsflüssigkeitsbehälter oberhalb der Markierung "**MIN**" am Schauglas «**2**» steht.

MIN = minimaler Füllstand.

Wenn die Flüssigkeit nicht mindestens bis zur Markierung "**MIN**" reicht.

Achtung

DER FLÜSSIGKEITSSTAND NIMMT PROGRESSIV MIT DEM VERSCHLEISS DER BREMSBELÄGE AB.

- Kontrolle Verschleiss der Bremsbeläge.

Se le pastiglie e/o il disco non sono da sostituire:

- Rivolgersi a un Concessionario Ufficiale **aprilia** che provvederà al rabbocco.

ATTENZIONE



CONTROLLARE L'EFFICIENZA FRENANTE.

NEL CASO DI UNA CORSA ECCESSIVA DELLA LEVA FRENO O DI UNA PERDITA DI EFFICIENZA DELL'IMPIANTO FRENANTE, RIVOLGERSI A UN Concessionario Ufficiale aprilia, IN QUANTO POTREBBE ESSERE NECESSARIO EFFETTUARE LO SPURGO DELL'ARIA DALL'IMPIANTO.

Rabbocco liquido impianto frenante

ATTENZIONE

PER IL RABBOCCO DEL LIQUIDO IMPIANTI FRENANTI RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia O SE SIETE PERSONE ESPERTE E QUALIFICATE, POTETE FARE RIFERIMENTO ALLE INDICAZIONI PRESENTI NEL MANUALE D'OFFICINA ACQUISTABILE PRESSO LO STESSO Concessionario Ufficiale aprilia.

Wenn die Bremsbeläge bzw. die Bremsscheibe nicht gewechselt werden muss:

- Wenden Sie sich zum Nachfüllen an einen offiziellen aprilia-Vertragshändler.

Achtung



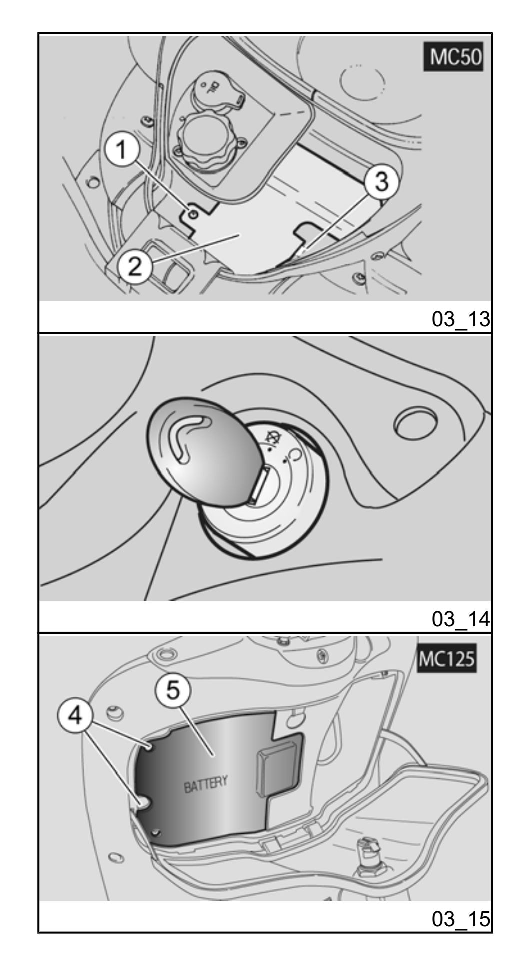
DIE BREMSWIRKUNG KONTROLLIEREN.

BEI EINEM ZU GROSSEN HUB DES BREMSHEBELS ODER BEI NACHLASSEN DER BREMSWIRKUNG, WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler, DA EVENTUELL DIE BREMSANLAGE ENTLÜFTET WERDEN MUSS.

Auffüllen von bremsflüssigkeit

Achtung

WENDEN SIE SICH ZUM NACHFÜLLEN DER BREMSFLÜSSIGKEIT AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler. SIND SIE EIN AUSGEBILDETER FACHMANN, VERWEISEN WIR AUF DIE ANGABEN IM WERKSTATTHANDBUCH, DAS BEI DEM GLEICHEN offiziellen aprilia-Vertragshändler GEKAUFT WERDEN KANN.



Batteria (03_13, 03_14, 03_15, 03_16, 03_17, 03_18)

ATTENZIONE



NON INVERTIRE MAI IL COLLEGAMENTO DEI CAVI DELLA BATTERIA.

COLLEGARE E SCOLLEGARE LA BATTERIA CON L'INTERRUTTORE D'ACCENSIONE IN POSIZIONE «OFF» ALTRIMENTI ALCUNI COMPONENTI POTREBBERO DANNEGGIARSI.

COLLEGARE PRIMA IL CAVO POSITIVO (+) E POI QUELLO NEGATIVO (-). SCOLLEGARE SEGUENDO L'ORDINE INVERSO.

ATTENZIONE



PERICOLO DI INCENDIO. CARBURANTE E ALTRE SOSTANZE INFIAMMABILI NON DEVONO ESSERE AVVICINATI AI COMPONENTI ELETTRICI.

VERSIONE (MC50)

Controllare il livello dell'elettrolita e il serraggio dei morsetti secondo quanto ripor-

Batterie (03_13, 03_14, 03_15, 03_16, 03_17, 03_18)

Achtung



NIEMALS DEN ANSCHLUSS DER BATTERIEKABEL VERTAUSCHEN.

BEIM ANSCHLIESSEN ODER TRENNEN DER BATTERIE MUSS DER ZÜNDSCHLÜSSEL AUF «OFF» STEHEN. ANDERNFALLS KÖNNTEN EINIGE BAUTEILE BESCHÄDIGT WERDEN.

ERST DAS KABEL AM PLUSPOL (+) UND DANN AM MINUSPOL (-) ANSCHLIESSEN. BEIM TRENNEN IN UMGEKEHRTER REIHENFOLGE VORGEHEN.

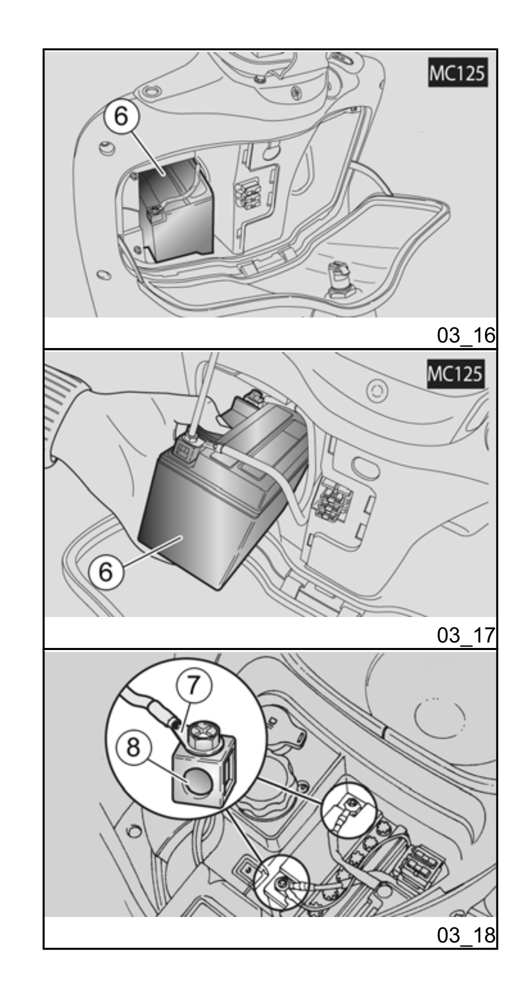
Achtung



BRANDGEFAHR. KRAFTSTOFF UND ANDERE ENTFLAMMBARE SUBSTANZEN DÜRFEN NICHT IN DIE NÄHE ELEKTRISCHER BAUTEILE GELANGEN.

VERSION (MC50)

Den Batterieflüssigkeitsstand und das Festziehen der Polklemmen entspre-



03_16
03_17
03_18

tato nella tabella di manutenzione programmata

ATTENZIONE



L'ELETTROLITA DELLA BATTERIA È TOSSICO, CAUSTICO E A CONTATTO CON L'EPIDERMIDE PUÒ CAUSARE USTIONI, IN QUANTO CONTIENE ACIDO SOLFORICO. INDOSSARE ABITI PROTETTIVI, UNA MASCHERA PER IL VISO E/O OCCHIALI PROTETTIVI NEL CASO DI MANUTENZIONE.

SE DEL LIQUIDO ELETTROLITICO VENISSE A CONTATTO CON LA PELLE, LAVARE ABBONDANTEMENTE CON ACQUA FRESCA.

SE VENISSE A CONTATTO CON GLI OCCHI, LAVARE ABBONDANTEMENTE CON ACQUA PER QUINDICI MINUTI, QUINDI RIVOLGERSI TEMPESTIVAMENTE A UN OCULISTA.

SE VENISSE INGERITO ACCIDENTALMENTE, BERE ABBONDANTI QUANTITÀ DI ACQUA O LATTE, CONTINUARE CON LATTE DI MAGNESIA OD OLIO VEGETALE, QUINDI RIVOLGERSI PRONTAMENTE A UN MEDICO.

LA BATTERIA EMANA GAS ESPLOSIVI; È OPPORTUNO TENERE LONTANE FIAMME, SCINTILLE, SIGARETTE E QUALSIASI ALTRA FONTE DI CALORE.

chend der Angaben aus der Tabelle für das Wartungsprogramm kontrollieren.

Achtung



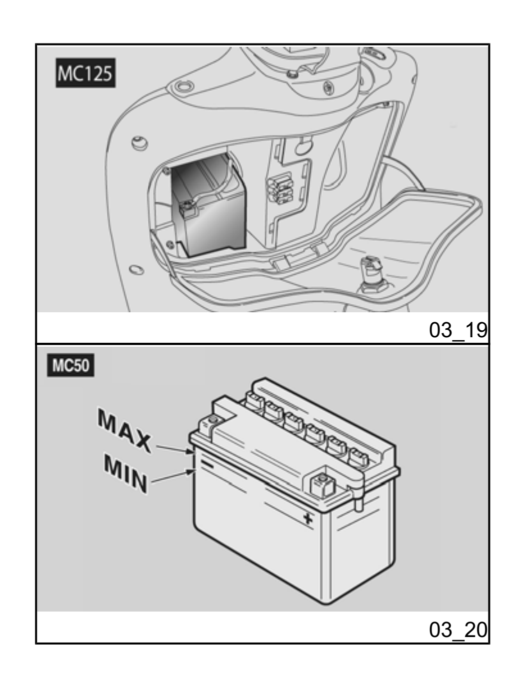
DIE BATTERIEFLÜSSIGKEIT IST GIFTIG UND ÄTZEND UND KANN, DA SIE SCHWEFELSÄURE ENTHÄLT, BEI BERÜHRUNG MIT DER HAUT VERÄTZUNGEN VERURSACHEN. BEI WARTUNGSARBEITEN SCHUTZKLEIDUNG, EIN SCHUTZMASKE BZW. SCHUTZBRILLE TRAGEN.

KOMMT DIE BATTERIEFLÜSSIGKEIT MIT DER HAUT IN BERÜHRUNG, SOFORT MIT VIEL FRISCHEM WASSER ABSPÜLEN.

BEI KONTAKT MIT DEN AUGEN, MIT VIEL FLIESSENDEM WASSER FÜR UNGEFÄHR 15 MINUTEN SPÜLEN UND UMGEHEND EINEN ARZT AUFSUCHEN.

BEI VERSEHENTLICHER EINNAHME, GROSSE MENGEN WASSER ODER MILCH TRINKEN, ANSCHLIESSEND MAGNESIUMMILCH UND PFLANZENÖL TRINKEN UND DANN UMGEHEND EINEN ARZT AUFSUCHEN.

DIE BATTERIE BILDET EXPLOSIVE GASE; FLAMMEN, FUNKEN UND ANDERE HITZEQUELLEN FERNHALTEN UND NICHT RAUCHEN.



03_19
03_20

DURANTE LA RICARICA O L'USO, PROVVEDERE A UN'ADEGUATA VENTILAZIONE DEL LOCALE ED EVITARE L'INALAZIONE DEI GAS EMESSI DURANTE LA RICARICA DELLA STESSA.

TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

PORRE ATTENZIONE A NON INCLINARE TROPPO IL VEICOLO, ONDE EVITARE PERICOLOSE FUORIUSCITE DEL LIQUIDO DALLA BATTERIA.

IL LIQUIDO DELLA BATTERIA È CORROSIVO.

NON VERSARLO O SPARGERLO, IN SPECIAL MODO SULLE PARTI IN PLASTICA.

VERSIONE (MC125)

AVVERTENZA

QUESTO VEICOLO E' EQUIPAGGIATO CON UNA BATTERIA DEL TIPO SENZA MANUTENZIONE E NON E' RICHIESTO NESSUN TIPO DI INTERVENTO, SE NON UN SALTUARIO CONTROLLO E UN'EVENTUALE RICARICA.

NOTA BENE

NEL CASO DOVESSE ESSERE NECESSARIO UN INTERVENTO DI ASSISTENZA O UNA CONSULENZA TECNICA, RIVOLGETEVI A UN Concessio-

BEIM AUFLADEN ODER GEBRAUCH FÜR EINE AUSREICHENDE LÜFTUNG DES RAUMS SORGEN UND VERMEIDEN DIE SICH BEIM AUFLADEN DER BATTERIE BILDENDEN GASE EINZUATMEN.

VON KINDERN FERNHALTEN.

UM EIN AUSTRETEN VON BATTERIEFLÜSSIGKEIT AUS DER BATTERIE ZU VERMEIDEN, DARAUF ACHTEN, DASS DAS FAHRZEUG NICHT ZU STARK GENEIGT WIRD.

DIE BATTERIEFLÜSSIGKEIT IST ÄTZEND.

NICHT UMKIPPEN ODER VERSCHÜTTEN, DAS GILT BESONDERS FÜR DIE PLASTIKTEILE.

VERSION (MC125)

Warnung

DIESES FAHRZEUG IST MIT EINER WARTUNGSFREIEN BATTERIE AUSGESTATTET, DESHALB SIND KEINE ARBEITEN ERFORDERLICH. GELEGENTLICH EINE KONTROLLE AUSFÜHREN UND EVTL. AUFLADEN.

ANMERKUNG

WIRD KUNDENDIENST ODER TECHNISCHE BERATUNG BENÖTIGT, WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler, DER IHNEN EINEN SCHNELLEN UND

nario Ufficiale aprilia, CHE GARANTIRÀ UN SERVIZIO ACCURATO E SOLLECITO.

RIMOZIONE BATTERIA (MC50)

- Svitare e togliere la vite «**1**».
- Rimuovere il coperchio batteria «**2**».
- Assicurarsi che l'interruttore di accensione sia in posizione «**OFF**».
- Scollegare nell'ordine il cavo negativo (**-**) e quello positivo (rosso) (**+**).
- Rimuovere il tubetto sfiato batteria.
- Rimuovere la batteria dall'alloggiamento e sistemarla su una superficie piana, in un luogo fresco e asciutto.

ATTENZIONE



LA BATTERIA RIMOSSA DEVE ESSERE RIPOSTA IN LUOGO SICURO E FUORI DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

- Riposizionare il coperchio batteria «**2**».

RIMOZIONE BATTERIA (MC125)

SORGFÄLTIGEN SERVICE GARANTIEREN WIRD.

AUSBAU DER BATTERIE (MC50)

- Die Schraube«**1**» lösen und abschrauben.
- Den Batteriedeckel «**2**» entfernen.
- Sicherstellen, dass der Zündschlüssel auf «**OFF**» steht.
- Zuerst das Kabel vom Minuspol (**-**) und dann das Kabel (rot) vom Pluspol (**+**) trennen.
- Die Batterie-Entlüftungsleitung entfernen.
- Die Batterie aus ihrem Sitz nehmen und auf einer ebenen Unterlage an einem kühlen und trockenen Ort aufstellen.

Achtung



DIE AUSGEBAUTE BATTERIE MUSS AN EINEM SICHEREN ORT UND FÜR KINDER UNZUGÄNGLICH AUFBEWAHRT WERDEN.

- Den Batteriedeckel «**2**» wieder anbringen.

AUSBAU DER BATTERIE (MC125)

Rimozione parziale

- Aprire il vano portaoggetti.
- Svitare le due viti «**4**» di fissaggio coperchio batteria «**5**».
- Rimuovere il coperchio batteria «**5**» dal veicolo.

ATTENZIONE

OPERARE CON CAUTELA.

NON DANNEGGIARE LE LINGUETTE E/O LE RELATIVE SEDI D'INCASTRO.

- Afferrare la batteria «**6**» e rimuoverla dal proprio alloggiamento sfilandola posteriormente.

ATTENZIONE

LA BATTERIA È VINCOLATA AI CAVI ELETTRICI. NELLA RIMOZIONE NON FORZARE I CAVI.

Rimozione completa

- Scollegare nell'ordine il cavo negativo (**-**) e quello positivo (rosso) (**+**).
- Sistemare la batteria «**6**» su una superficie piana, in un luogo fresco e asciutto.

Teilweiser Ausbau

- Das Handschuhfach öffnen.
- Die beiden Befestigungsschrauben «**4**» vom Batteriedeckel «**5**» abschrauben.
- Den Batteriedeckel «**5**» aus dem Fahrzeug ausbauen.

Achtung

VORSICHTIG ARBEITEN.

DIE SPERRZUNGEN BZW. DIE STECKVERBINDUNGEN NICHT BESCHÄDIGEN.

- Die Batterie «**6**» greifen und zum Ausbau nach hinten aus ihrem Sitz herausziehen.

Achtung

DIE BATTERIE IST AN ELEKTROKABELN ANGESCHLOSSEN. BEIM AUSBAU NICHT AN DEN KABELN ZIEHEN.

Kompletter Ausbau

- Zuerst das Kabel vom Minuspol (**-**) und dann das Kabel (rot) vom Pluspol (**+**) trennen.
- Die Batterie «**6**» auf einer ebenen Unterlage an einem kühlen und trockenen Ort aufstellen.

ATTENZIONE



LA BATTERIA RIMOSSA DEVE ESSERE RIPOSTA IN LUOGO SICURO E FUORI DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

Achtung



DIE AUSGEBAUTE BATTERIE MUSS AN EINEM SICHEREN ORT UND FÜR KINDER UNZUGÄNGLICH AUFBEWAHRT WERDEN.

CONTROLLO E PULIZIA TERMINALI E MORSETTI

VERSIONE (MC50)

ATTENZIONE



POSIZIONARE IL VEICOLO SU UN TERRENO SOLIDO E IN PIANO.

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale.
- Accertarsi che l'interruttore d'accensione sia in posizione «**OFF**»
- Sollevare la sella.
- Svitare e togliere la vite «**1**».
- Rimuovere il coperchio batteria «**2**».

KONTROLLE UND REINIGUNG DER ANSCHLÜSSE UND POLKLEMMEN

VERSION (MC50)

Achtung



DAS FAHRZEUG AUF EINEM FESTEN UND EBENEN UNTERGRUND AUFSTELLEN.

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer stellen.
- Sicherstellen, dass der Zündschlüssel auf «**OFF**» steht.
- Die Sitzbank anheben.
- Die Schraube «**1**» lösen und abschrauben.
- Den Batteriedeckel «**2**» entfernen.

NOTA BENE

NEL RIMONTAGGIO INSERIRE CORRETTAMENTE NELL'APPOSITA SEDE LA LINGUETTA «3».

VERSIONE (MC125)

- Rimuovere parzialmente la batteria

A questo punto (**MC50, MC125**)

- Controllare che i terminali «**7**» dei cavi e i morsetti «**8**» della batteria siano:

- in buone condizioni (e non corrosi o coperti da depositi);

- coperti da grasso speciale o vaselina.

Se necessario:

- Assicurarsi che l'interruttore di accensione sia in posizione «**OFF**».
- Scollegare nell'ordine il cavo negativo (**-**) e quello positivo (rosso) (**+**).
- Spazzolare con una spazzola di filo metallico per eliminare ogni traccia di corrosione.
- Ricollegare nell'ordine il cavo positivo (rosso) (+) e quello negativo (**-**).
- Ricoprire terminali e morsetti con grasso speciale o vaselina.

Al termine:

- Riposizionare il coperchio batteria (**MC50**).

ANMERKUNG

BEIM WIEDEREINBAU DIE SPERRZUNGE «3» WIEDER RICHTIG IN IHRE HALTERUNG EINSETZEN.

VERSION (MC125)

- Die Batterie teilweise ausbauen.

An diesem Punkt (**MC50, MC125**)

- Kontrollieren, dass die Anschlüsse «**7** der Batteriekabel und die Polklemmen «**8**»:

- In gutem Zustand sind (nicht korrodiert oder mit Ablagerungen bedeckt).

- Mit Neutralfett oder Vaselin geschützt sind.

Gegebenenfalls:

- Sicherstellen, dass der Zündschlüssel auf «**OFF**» steht.
- Zuerst das Kabel vom Minuspol (**-**) und dann das Kabel (rot) vom Pluspol (**+**) trennen.
- Mit einer Bürste oder einem Metalldraht alle Korrosionsspuren beseitigen.
- Zuerst das Kabel am Pluspol (rot) (+) und dann am Minuspol (**-**) anschließen.
- Die Anschlüsse und Polklemmen mit Spezialfett oder Vaselin schützen.

Zum Schluss:

- Den Batteriedeckel wieder anbringen (**MC50**).

- Riposizionare la batteria (**MC125**).

RICARICA BATTERIA

Versione (MC50)

- Rimuovere la batteria dal suo alloggiamento.
- Svitare e togliere i tappi dagli elementi.
- Controllare il livello dell'elettrolita batteria.
- A ricarica avvenuta, ricontrollare il livello dell'elettrolita ed eventualmente rabboccare con acqua distillata.
- Serrare i tappi degli elementi.

ATTENZIONE

RIMONTARE LA BATTERIA SOLTANTO DOPO 5-10 MINUTI DAL DISINSERIMENTO DELL'APPARECCHIO DI CARICA, IN QUANTO LA BATTERIA CONTINUA A PRODURRE, PER UN BREVE PERIODO DI TEMPO, DEL GAS.

Messa in servizio di una nuova batteria (03_19)

VERSIONE (MC50)

- Rimuovere il coperchio batteria «**2**».
- Posizionare la batteria nel suo alloggiamento.
- Collegare il tubetto sfiato batteria.

- Die Batterie wieder einsetzen (**MC125**).

BATTERIELADUNG

Version (MC50)

- Die Batterie aus ihren Sitz ausbauen.
- Die Verschlüsse von den Batterieelementen abschrauben.
- Den Batterieflüssigkeitsstand kontrollieren.
- Nach der Ladung den Batterieflüssigkeitsstand überprüfen und gegebenenfalls mit destilliertem Wasser auffüllen.
- Die Verschlüsse an den Batterieelementen festschrauben.

Achtung

DIE BATTERIE ERST 5 - 10 MINUTEN NACH ABSCHALTEN DES LADEGERÄTS EINBAUEN, DA DIE BATTERIE NOCH FÜR EINE KURZE ZEIT WEITER GASE ENTWICKELT.

Inbetriebnahme einer neuen Batterie (03_19)

VERSION (MC50)

- Den Batteriedeckel «**2**» entfernen.
- Die Batterie in das Fach einsetzen.
- Die Batterie-Entlüftungsleitung anschließen.

ATTENZIONE



COLLEGARE SEMPRE LO SFIATO DELLA BATTERIA, PER EVITARE CHE I VAPORI DI ACIDO SOLFORICO, USCENDO ALLO SFIATO, POSSANO CORRODERE L'IMPIANTO ELETTRICO, LE PARTI VERNICIATE, I PARTICOLARI IN GOMMA O LE GUARNIZIONI.

- Collegare nell'ordine il cavo positivo (rosso) (+) e quello negativo (-).
- Ricoprire terminali e morsetti con grasso speciale e vasellina.
- Riposizionare il coperchio batteria «**2**».

VERSIONE (MC125)

- Collegare nell'ordine il cavo positivo (rosso) (+) e quello negativo (-).
- Ricoprire terminali e morsetti con grasso speciale o vasellina.

ATTENZIONE

NEL RIMONTAGGIO I CAVI ELETTRICI DEVONO ESSERE ACCOMPAGNATI

Achtung



STETS DIE ENTLÜFTUNG DER BATTERIE ANSCHLIESSEN, UM ZU VERMEIDEN, DASS DIE DÄMPFE DER SCHWEFELSÄURE, DIE AN DER ENTLÜFTUNG AUSTRETEN, DIE ELEKTRISCHE ANLAGE, DIE LACKIERTEN FAHRZEUGTEILE, DIE GUMMITEILE UND DICHTUNGEN KORRODIEREN.

- Zuerst das Kabel (rot) am Pluspol (+) und dann am Minuspol (-) anschließen.
- Die Anschlüsse der Batteriekabel und die Polklemmen mit Spezialfett oder Vaselin schützen.
- Den Batteriedeckel «**2**» wieder anbringen.

VERSION (MC125)

- Zuerst das Kabel (rot) am Pluspol (+) und dann am Minuspol (-) anschließen.
- Die Anschlüsse und Polklemmen mit Spezialfett oder Vaselin schützen.

Achtung

DIE ELEKTROKABEL BEIM WIEDEREINBAU AUF KORREKTE WEISE, OH-

IN POSIZIONE IN MODO DA NON SUBIRE SCHIACCIAMENTI.

- Posizionare la batteria nel suo alloggiamento.
- Posizionare il coperchio batteria «**5**» sul veicolo.

ATTENZIONE

OPERARE CON CAUTELA. NON DANNEGGIARE LA LINGUETTA E/O RELATIVE SEDI D'INCASTRO.

NOTA BENE



NEL RIMONTAGGIO INSERIRE

CORRETTAMENTE NELLE APPOSITE SEDI LE LINGUETTE D'INCASTRO.

- Avvitare le viti «**4**» di fissaggio coperchio batteria «**5**».
- Chiudere il vano portaoggetti.

Verifica del livello dell'elettrolito (03_20)

VERSIONE (MC50)

- Rimuovere la batteria dal suo alloggiamento.
- Controllare che il livello del liquido sia compreso fra le due tac-

NE DIESE ZU QUETSCHEN POSITIONIEREN.

- Die Batterie in das Fach einsetzen.
- Den Batteriedeckel «**5**» im Fahrzeug anbringen.

Achtung

VORSICHTIG ARBEITEN. DIE SPERRZUNGE BZW. DIE STECKVERBINDUNGEN NICHT BESCHÄDIGEN.

ANMERKUNG



BEIM WIEDEREINBAU

DIE SPERRZUNGEN WIEDER RICHTIG IN DIE STECKVERBINDUNGEN EINSETZEN.

- Die Befestigungsschrauben «**4**» am Batteriedeckel «**5**» festschrauben.
- Das Handschuhfach schließen.

Kontrolle des elektrolytstandes (03_20)

VERSION (MC50)

- Die Batterie aus ihren Sitz ausbauen.
- Prüfen, ob der Batterieflüssigkeitsstand zwischen den auf der

che «**MIN**» e «**MAX**», stampigliate sul lato della batteria.

Diversamente:

- Svitare e togliere i tappi degli elementi.

ATTENZIONE



PER IL RABBOCCO LIQUIDO ELETTROLITA UTILIZZARE ESCLUSIVAMENTE ACQUA DISTILLATA. NON SUPERARE RIFERIMENTO «MAX», IN QUANTO IL LIVELLO AUMENTA DURANTE LA RICARICA.

- Ripristinare il livello aggiungendo solo acqua distillata.

ATTENZIONE

COMPLETATO IL RABBOCCO RIPOSIZIONARE CORRETTAMENTE I TAPPI DEGLI ELEMENTI.

- Riposizionare i tappi degli elementi.

Versione (MC125)

Batterieseite aufgedruckten Markierungen «**MIN**» und «**MAX**» liegt.

Andernfalls:

- Die Verschlüsse von den Batterieelementen abschrauben.

Achtung



ZUM NACHFÜLLEN DER BATTERIEFLÜSSIGKEIT AUSSCHLIESSLICH DESTILLIERTES WASSER VERWENDEN. NICHT ÜBER DIE MARKIERUNG «MAX» AUFFÜLLEN, DAS DER BATTERIEFLÜSSIGKEITSSTAND BEIM LADEN STEIGT.

- Den Batterieflüssigkeitsstand ausschließlich mit destilliertem Wasser auffüllen.

Achtung

NACH DEM AUFFÜLLEN DIE VERSCHLÜSSE DER BATTERIEELEMENTE WIEDER RICHTIG ANBRINGEN.

- Die Verschlüsse wieder an den Batterieelementen abringen.

Version (MC125)

Das Fahrzeug ist mit einer wartungsfreien Batterie ausgestattet, bei der eine

Il veicolo è equipaggiato con batteria senza manutenzione che non richiede il controllo del livello elettrolita.

Kontrolle des Batterieflüssigkeitsstands nicht erforderlich ist.

Lunga inattività

Nel caso in cui il veicolo rimanga inattivo per più di quindici giorni è necessario ricaricare la batteria, per evitarne la solfatazione.

Nei periodi invernali o quando il veicolo rimane fermo, per evitarne il degrado, controllare la carica periodicamente (circa una volta al mese).

- Ricaricarla completamente utilizzando una ricarica normale.

Se la batteria rimane sul veicolo, scollegare i cavi dai morsetti (**M50**, **MC50**).

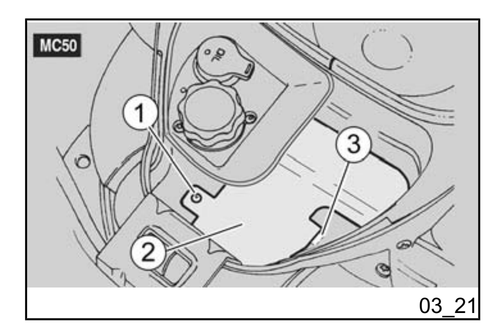
Längerer stillstand

Sollte das Fahrzeug für mehr als fünfzehn Tage nicht genutzt werden, muss die Batterie, um eine Sulfatation zu vermeiden, aufgeladen werden.

Während der Winterzeit, oder wenn das Fahrzeug nicht genutzt wird, muss die Batterieladung regelmäßig geprüft werden (ungefähr einmal monatlich), um eine Beschädigung zu vermeiden.

- Die Batterie mit Normalladung vollständig aufladen.

Bleibt die Batterie im Fahrzeug, müssen die Kabel von den Polklemmen getrennt werden (**M50**, **MC50**).



03_21

Fusibili (03_21, 03_22, 03_23, 03_24)

ATTENZIONE



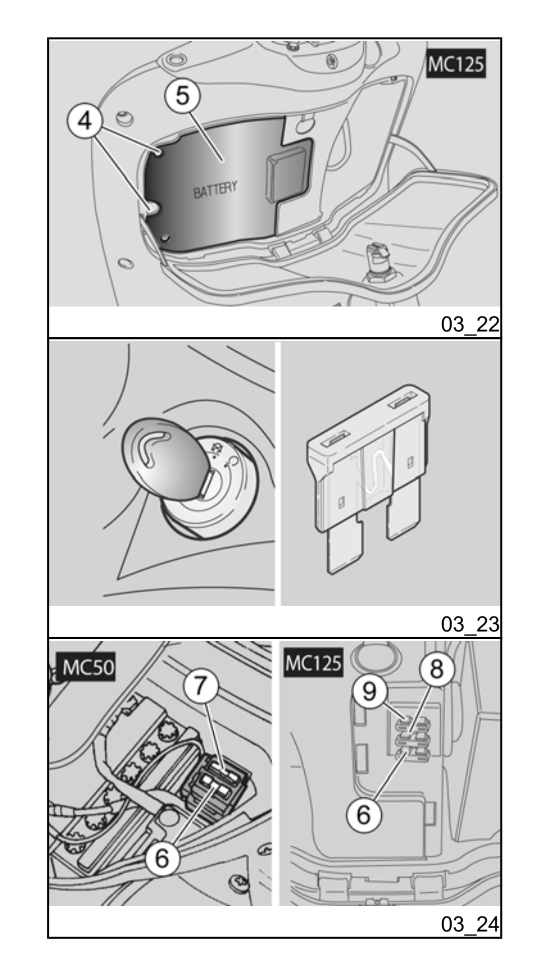
NON RIPARARE FUSIBILI DIFETTOSI. NON UTILIZZARE MAI FUSIBILI DIVERSI DA QUELLI SPECIFICATI. SI POTREBBERO CREARE DANNI AL SISTEMA ELETTRICO O PERSINO UN INCENDIO, IN CASO DI CORTO CIRCUITO.

Sicherungen (03_21, 03_22, 03_23, 03_24)

Achtung



DEFEKTE SICHERUNGEN NICHT REPARIEREN. KEINE ANDEREN ALS DIE ANGEGEBENEN SICHERUNGEN VERWENDEN. BEI EINEM KURZSCHLUSS KÖNNTEN PROBLEME AM ELEKTRISCHEN SYSTEM ODER SOGAR EIN BRAND ENTSTEHEN.



03_22

03_23

03_24

NOTA BENE

QUANDO UN FUSIBILE SI DANNEGGIA FREQUENTEMENTE, È PROBABILE CHE VI SIA UN CORTO CIRCUITO O UN SOVRACCARICO. IN QUESTO CASO CONSULTARE UN Concessionario Ufficiale aprilia.

Se si riscontrasse il mancato o irregolare funzionamento di un componente elettrico o il mancato avviamento del motore, è necessario controllare i fusibili.
Per il controllo:

- Posizionare su «**OFF**» l'interruttore di accensione, onde evitare un corto circuito accidentale.

Per accedere ai fusibili (MC50):

ATTENZIONE



POSIZIONARE IL VEICOLO SU UN TERRENO SOLIDO E IN PIANO.

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale.
- Accertarsi che l'interruttore d'accensione sia in posizione «**OFF**».
- Sollevare la sella.

ANMERKUNG

BRENNT EINE SICHERUNG HÄUFIG DURCH, BESTEHT WAHRSCHEINLICH EIN KURZSCHLUSS ODER EINE ÜBERLASTUNG. IN DIESEM FALL EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler AUFSUCHEN.

Bei einem Ausfall oder unregelmäßiger Funktion eines elektrischen Bauteils oder wenn der Motor nicht gestartet werden kann, müssen die Sicherungen überprüft werden.
Für die Kontrolle:

- Den Zündschlüssel auf «**OFF**» drehen, um Kurzschluss zu vermeiden.

Um an die Sicherungen gelangen zu können (MC50):

Achtung



DAS FAHRZEUG AUF EINEM FESTEN UND EBENEN UNTERGRUND AUFSTELLEN.

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer stellen.
- Sicherstellen, dass der Zündschlüssel auf «**OFF**» steht.
- Sitzbank hochklappen.

- Svitare e togliere la vite «**1**».
- Rimuovere il coperchio batteria «**2**»

NOTA BENE

NEL RIMONTAGGIO INSERIRE CORRETTAMENTE NELL'APPOSITA SEDE LA LINGUETTA «3».

Per accedere ai fusibili (MC125):

NOTA BENE

MANEGGIARE CON CURA I COMPONENTI IN PLASTICA E QUELLI VERNICIATI; NON STRISCIARLI O ROVINARLI.

- Aprire il vano portaoggetti.
- Svitare le due viti «**4**» e rimuovere il coperchio batteria «**5**».

NOTA BENE

NEL RIMONTAGGIO INSERIRE CORRETTAMENTE LE SEDI D'INCASTRO NELLE APPOSITE LINGUETTE.

Per il controllo:

- Estrarre un fusibile alla volta e controllare se il filamento è interrotto.
- Prima di sostituire il fusibile, ricercare, se possibile, la causa

- Die Schraube«**1**» lösen und abschrauben.
- Den Batteriedeckel «**2**» entfernen.

ANMERKUNG

BEIM WIEDEREINBAU DIE SPERRZUNGE «3» WIEDER RICHTIG IN IHRE HALTERUNG EINSETZEN.

Um an die Sicherungen gelangen zu können (MC125):

ANMERKUNG

MIT DEN PLASTIKTEILEN UND DEN LACKIERTEN TEILEN VORSICHTIG UMGEHEN; NICHT ZERKRATZEN ODER BESCHÄDIGEN.

- Das Handschuhfach öffnen.
- Die beiden Schrauben «**4**» abschrauben und den Batteriedeckel «**5**» abnehmen.

ANMERKUNG

BEIM WIEDEREINBAU DIE SPERRZUNGEN WIEDER RICHTIG IN DIE STECKVERBINDUNGEN EINSETZEN.

Für die Kontrolle:

- Jeweils eine Sicherung ausbauen und prüfen, ob der Draht unterbrochen ist.
- Wenn möglich, vor dem Wechseln einer Sicherung zuerst die

che ha provocato l'inconveniente.

- Sostituire il fusibile danneggiato con uno del medesimo amperaggio.

NOTA BENE

SE VIENE UTILIZZATO IL FUSIBILE DI RISERVA, PROVVEDERE AD INSERIRNE UNO UGUALE NELL'APPOSITA SEDE.

Ursache suchen, die das Durchbrennen der Sicherung verursacht hat.

- Ist die Sicherung durchgebrannt, muss sie durch eine Sicherung mit dem gleichen Amperewert ausgewechselt werden.

ANMERKUNG

WIRD EINE RESERVESICHERUNG VERWENDET, NICHT VERGESSEN EINE GLEICHE RESERVESICHERUNG IN DIE HALTERUNG EINZUSETZEN.

- Riposizionare il coperchio batteria **(MC50 MC125)**.

- Den Batteriedeckel wieder anbringen **(MC50 MC125)**.

DISPOSIZIONE FUSIBILI (MC50)

Fusibile 7,5 A «6»	Da commutatore a chiave a: relé avviamento e circuito, sensore livello carburante e circuito, avvisatore acustico, luci di posizione e illuminazione strumenti, indicatori di direzione e circuito, luce di arresto e circuito, sensore riserva olio miscelatore e circuito.
Fusibile 10 A «7»	Da batteria a commutatore a chiave, regolatore.

ANORDNUNG DER SICHERUNGEN (MC50)

7,5 A Sicherung «6»	Vom Zündschloss zum: Anlasserrelais und Stromkreis, Benzinstandgeber und Stromkreis, Hupe, Standlicht und Instrumentenbeleuchtung, Blinker und Stromkreis, Bremslicht und Stromkreis, Sensor 2-Taktölreserve und Stromkreis.
10 A Sicherung «7»	Von der Batterie zum Zündschloss, Regler.

DISPOSIZIONE FUSIBILI (MC125)

Fusibile 7,5 A «6»	Da commutatore a chiave a: relè avviamento e circuito, starter automatico e riscaldatore carburatore.
Fusibile 15 A «8»	Da commutatore a chiave a: indicatori di direzione e circuito, luci di posizione e illuminazione strumenti, luce abbagliante, luce anabbagliante, clacson, sensore livello carburante e circuito, sensore pressione olio motore e circuito.
Fusibile 20 A «9»	Da batteria a: commutatore a chiave, generatore.

ANORDNUNG DER SICHERUNGEN (MC125)

7,5 A Sicherung «6»	Vom Zündschloss zum: Anlasserrelais und Schaltkreis, automatischer Choke und Vergaserheizung.
15 A Sicherung «8»	Vom Zündschloss zum: Blinker und Schaltkreis, Standlicht und Instrumentenbeleuchtung, Fernlicht, Abblendlicht, Hupe, Benzinstandgeber und Schaltkreis, Motor-Öldrucksensor und Schaltkreis.
20 A Sicherung «9»	Von der Batterie zu: Zündschloss, Lichtmaschine.

Lampade

ATTENZIONE



PERICOLO DI INCENDIO. CARBURANTE E ALTRE SOSTANZE INFIAMMABILI NON DEVONO ESSERE AVVICINATI AI COMPONENTI ELETTRICI.

ATTENZIONE



PRIMA DI SOSTITUIRE UNA LAMPADINA, PORTARE L'INTERRUTTORE DI

Lampen

Achtung



BRANDGEFAHR. KRAFTSTOFF UND ANDERE ENTFLAMMBARE SUBSTANZEN DÜRFEN NICHT IN DIE NÄHE ELEKTRISCHER BAUTEILE GELANGEN.

ACCENSIONE SULLA POSIZIONE «OFF» E ATTENDERE QUALCHE MINUTO PER PERMETTERE IL RAFFREDDAMENTO DELLA STESSA.

SOSTITUIRE LA LAMPADINA INDOSSANDO GUANTI PULITI O USANDO UN PANNO PULITO E ASCIUTTO.

NON LASCIARE IMPRONTE SULLA LAMPADINA, IN QUANTO POTREBBERO CAUSARE IL SURRISCALDAMENTO E QUINDI LA ROTTURA. SE SI TOCCA LA LAMPADINA CON LE MANI NUDE, PULIRLA CON ALCOOL DALLE EVENTUALI IMPRONTE, PER EVITARE CHE SI DANNEGGI.

NON FORZARE I CAVI ELETTRICI.

Achtung



VOR DEM WECHSELN EINER LAMPE DEN ZÜNDSCHLÜSSEL AUF «OFF» DREHEN UND EINIGE MINUTEN WARTEN, SO DASS DIE LAMPE ABKÜHLEN KANN.

ZUM WECHSELN DER LAMPE SAUBERE HANDSCHUHE ANZIEHEN ODER EIN SAUBERES UND TROCKENES TUCH VERWENDEN.

KEINE FINGERABDRÜCKE AUF DER LAMPE HINTERLASSEN, DA DIESE EINE ÜBERHITZUNG UND BESCHÄDIGUNG DER LAMPE VERURSACHEN KÖNNEN. WIRD DIE LAMPE MIT BLOSSEN HÄNDEN ANGEFASST, MÜSSEN EVENTUELLE FINGERABDRÜCKE MIT ALKOHOL ENTFERNT WERDEN, UM ZU VERMEIDEN, DASS DIE LAMPE BESCHÄDIGT WIRD.

NICHT AN DEN STROMKABELN ZIEHEN.

LAMPADINE E SPIE (MC50)

Lampadina luce anabbagliante/ abbagliante	12 V - 35/35 W
Lampadina luce di posizione anteriore	12 V - 5 W

LAMPEN UND KONTROLLLAMPEN (MC50)

Fernlichtlampe/ Abblendlichtlampe	12V - 35/35W
Lampe vorderes Standlicht	12V - 5W
Blinkerlampe	12V - 10W

Lampadina luce indicatori di direzione	12 V - 10 W
Lampadina luce di posizione posteriore/di arresto posteriore/ targa	12 V - 5 / 21 W
Lampadina illuminazione cruscotto	12 V - 1,2 W
Spia luci di posizione e anabbagliante	12 V - 1,2 W
Spia luce abbagliante	12 V - 1,2 W
Spia indicatori di direzione	12 V - 2 W
Spia riserva olio miscelatore	12 V - 2 W
Spia riserva carburante	12 V - 2 W

Lampe für Rücklicht/ Bremslicht/ Nummernschildbeleuchtung	12 V - 5 / 21 W
Lampe Cockpitbeleuchtung	12V - 1,2W
Abblendlicht- und Standlichtkontrolle	12V - 1,2W
Fernlichtkontrolle	12V - 1,2W
Blinkerkontrolle	12V - 2W
2-Taktölpumpe-Kontrolllampe	12V - 2W
Kraftstoffreservekontrolle	12V - 2W

LAMPADINE E SPIE (MC125)

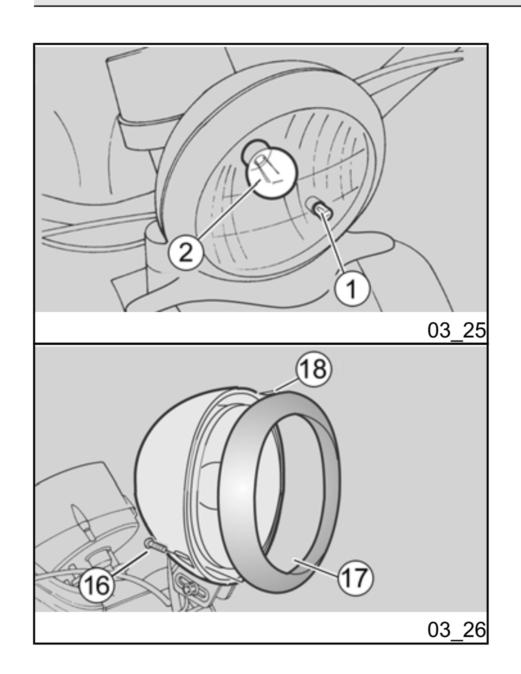
Lampadina luce anabbagliante/ abbagliante (alogena)	12 V - 55/60 W H4
Lampadina luce di posizione anteriore	12 V - 3 W
Lampadina luce indicatori di direzione	12 V - 10 W
Lampadina luce di posizione posteriore/di arresto posteriore	12 V - 5/21 W
Lampadina luce targa	12 V - 5 W
Lampadina luce illuminazione cruscotto	12 V - 1,2 W

LAMPEN UND KONTROLLLAMPEN (MC125)

Lampe Abblendlicht/ Fernlicht (Halogen).	12 V - 55/60 W H4
Lampe vorderes Standlicht	12V - 3W
Blinkerlampe	12V - 10W
Lampe Rücklicht/ Bremslicht	12V - 5/21W
Lampe Kennzeichenlicht	12V - 5W
Lampe Cockpitbeleuchtung	12V - 1,2W
Abblendlicht- und Standlichtkontrolle	12V - 1,2W
Fernlichtkontrolle	12V - 1,2W
Blinkerkontrolle	12V - 2W

Spia luci di posizione e anabbagliante	12 V - 1,2 W
Spia luce abbagliante	12 V - 1,2 W
Spia indicatori di direzione	12 V - 2 W
Spia pressione olio motore	12 V - 2 W
Spia riserva carburante	12 V - 2 W

Motor-Öldruckkontrolle	12V - 2W
Kraftstoffreservekontrolle	12V - 2W



03_25
03_26

Gruppo ottico anteriore (03_25, 03_26, 03_27, 03_28)

Nel fanale anteriore sono alloggiate:

- una lampadina luce di posizione «**1**»;
- una lampadina luce anabbagliante/abbagliante «**2**» (alogena).

Per accedere alle lampadine:

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale.
- Svitare e togliere la vite «**16**» (agire su entrambi i lati del veicolo).
- Rimuovere la ghiera fanale «**17**».

NOTA BENE

NEL RIMONTAGGIO INSERIRE CORRETTAMENTE NELL'APPOSITA SEDE LA LINGUETTA D'INCASTRO «18».

Auswechseln der scheinwerferlampen (03_25, 03_26, 03_27, 03_28)

Im vorderen Scheinwerfer befinden sich:

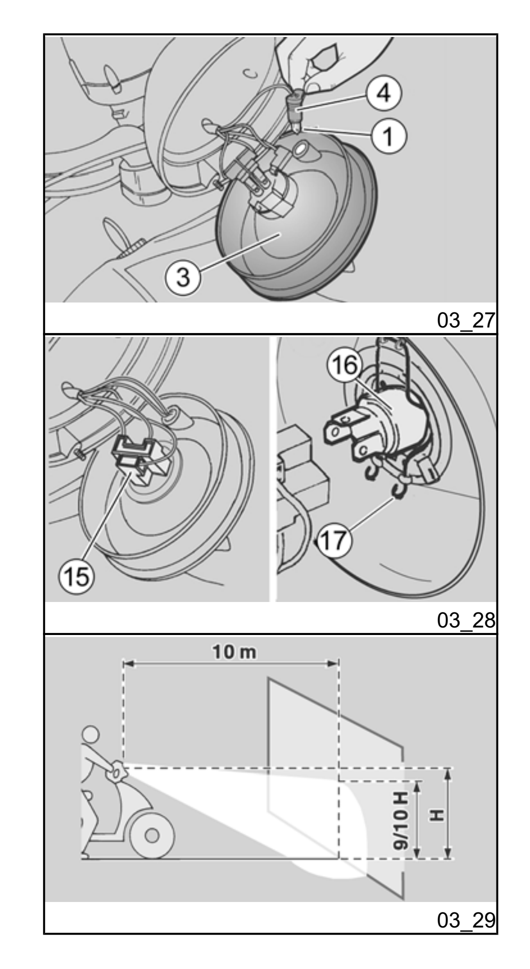
- Eine Lampe für Standlicht«**1**».
- Eine Lampe für Abblendlicht / Fernlicht «**2**» (Halogen).

Um an die Lampen gelangen zu können:

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer stellen.
- Die Schraube «**16**» lösen und abschrauben (an beiden Fahrzeugseiten).
- Den Scheinwerfer-Gewindering «**17**» entfernen.

ANMERKUNG

BEIM WIEDEREINBAU DIE SPERRZUNGE «18» WIEDER RICHTIG IN IHRE HALTERUNG EINSETZEN.



03_27

03_28

03_29

ATTENZIONE



OPERARE CON CAUTELA.

NON FORZARE I CAVI ELETTRICI.

- Rimuovere parzialmente la parabola «**3**».

Per la sostituzione:

LAMPADINA LUCE DI POSIZIONE

ATTENZIONE



PER ESTRARRE IL PORTALAMPADA NON TIRARE I CAVI ELETTRICI.

- Afferrare il portalampada «**4**», tirare e disinserirlo dalla sede.
- Sfilare la lampadina di posizione «**1**» e sostituirla con una dello stesso tipo.

LAMPADINA LUCE ANABBAGLIANTE / ABBAGLIANTE (ALOGENA)

Achtung



VORSICHTIG ARBEITEN.

NICHT AN DEN STROMKABELN ZIEHEN.

- Den Parabolspiegel «**3**» teilweise ausbauen.

Zum Wechseln:

STANDLICHTLAMPE

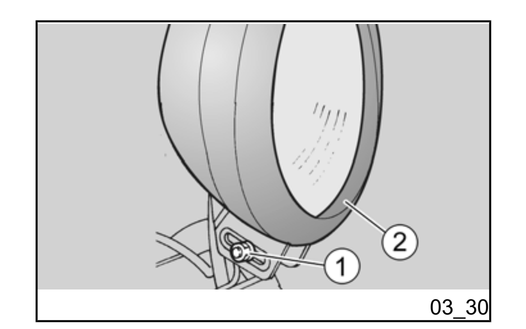
Achtung



BEIM HERAUSZIEHEN DER LAMPENFASSUNG NICHT AN DEN KABELN ZIEHEN.

- Die Lampenfassung des Standlichtes «**4**» greifen, ziehen und aus dem Sitz herausnehmen.
- Die Standlichtlampe «**1**» entfernen und durch eine neue des gleichen Typs ersetzen.

LAMPE ABBLENDLICHT/ FERNLICHT (HALOGEN).



03_30

ATTENZIONE



PER ESTRARRE IL PORTALAMPADA NON TIRARE I CAVI ELETTRICI.

- Afferrare il connettore elettrico lampadina «**15**», tirarlo e sconnetterlo dalla lampadina «**16**».
- Sganciare la molletta «**17**» di ritegno lampadina «**16**».
- Estrarre la lampadina dalla sede.

Nel rimontaggio:

NOTA BENE

INSERIRE LA LAMPADINA NEL PORTALAMPADA, FACENDO COINCIDERE LE APPOSITE SEDI DI POSIZIONAMENTO.

- Installare correttamente una lampadina dello stesso tipo.
- Riposizionare la molletta «**17**».
- Collegare il connettore elettrico lampadina «**15**».

Regolazione proiettore (03_29, 03_30)

Per una verifica rapida del corretto orientamento del fanale anteriore, posizionare

Achtung



BEIM HERAUSZIEHEN DER LAMPENFASSUNG NICHT AN DEN KABELN ZIEHEN.

- Den Lampen Kabelstecker «**15**» fassen, ziehen und von der Lampe «**16**» trennen.
- Die Rückhaltefeder «**17**» der Lampe «**16**» aushaken.
- Die Lampe aus der Fassung herausnehmen.

Beim Wiedereinbau:

ANMERKUNG

BEIM EINSETZEN DER LAMPE IN DIE LAMPENFASSUNG MÜSSEN DIE POSITIONIERUNGSSITZE AUFEINANDER AUSGERICHTET SEIN.

- Eine Lampe des gleichen Typs richtig einbauen.
- Die Rückhaltefeder wieder anbringen. «**17**».
- Den Kabelstecker «**15**» an der Lampe anschließen.

Einstellung des scheinwerfers (03_29, 03_30)

Für eine schnelle Kontrolle der Scheinwerferausrichtung das Fahrzeug in zehn

il veicolo a dieci metri di distanza da una parete verticale, accertandosi che il terreno sia piano.

Accendere la luce anabbagliante, sedersi sul veicolo e verificare che il fascio luminoso proiettato sulla parete sia di poco al di sotto della retta orizzontale del proiettore (circa 9/10 dell'altezza totale).

Per effettuare la regolazione del fascio luminoso:

- Allentare il dado «**1**».
- Regolare l'inclinazione del fanale «**2**».
- Serrare il dado «**1**».
- Controllare il corretto serraggio del dado «**1**».
- Verificare, nuovamente, il corretto orientamento del fanale «**2**».

NOTA BENE

IN BASE A QUANTO PRESCRITTO DALLA LEGISLAZIONE IN VIGORE NEL PAESE DI UTILIZZO DEL VEICOLO, PER LA VERIFICA DELL'ORIENTAMENTO DEL FASCIO LUMINOSO DEVONO ESSERE ADOTTATE PROCEDURE SPECIFICHE.

Meter Abstand auf einem ebenen Boden vor einer senkrechten Wand aufstellen.

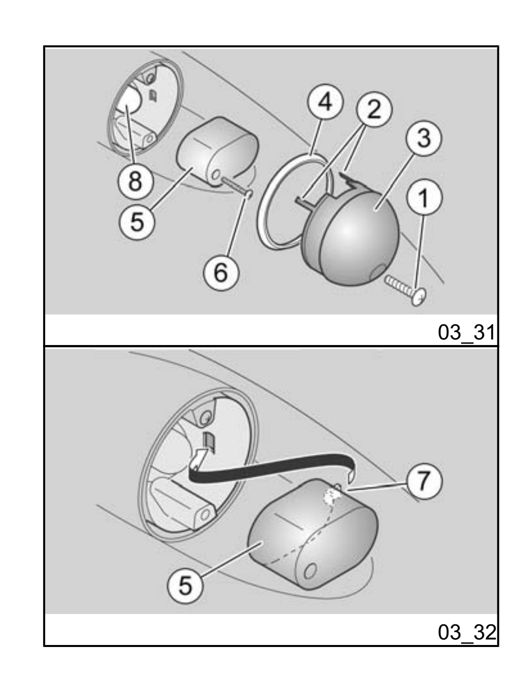
Das Abblendlicht einschalten, sich auf das Fahrzeug setzen und prüfen, dass der auf die Wand gerichtete Scheinwerferstrahl knapp unterhalb der Verbindungslinie zwischen Wand und Scheinwerfermitte (ungefähr 9/10 der Gesamthöhe) liegt.

Zur Einstellung des Scheinwerferstrahls:

- Die Mutter «**1**» lösen.
- Die Neigung des Scheinwerfers «**2**» einstellen.
- Die Mutter «**1**» festziehen.
- Prüfen, dass die Mutter «**1**» richtig festgezogen ist.
- Erneut die richtige Ausrichtung des Scheinwerfers «**2**» prüfen.

ANMERKUNG

ZUR KONTROLLE DER AUSRICHTUNG DES SCHEINWERFERSTRAHLS MÜSSEN DIE GÜLTIGEN VORSCHRIFTEN UND VERFAHREN IM JEWEILIGEN LAND, IN DEM DAS FAHRZEUG GENUTZT WIRD, BEACHTET WERDEN.



03_31

03_32

Indicatori di direzione anteriori (03_31, 03_32)

NOTA BENE

QUESTA PROCEDURA È VALIDA ANCHE PER GLI INDICATORI DI DIREZIONE POSTERIORI.

Per la sostituzione:

- Svitare e togliere la vite «**1**».

NOTA BENE

PRIMA DI SOSTITUIRE UNA LAMPADINA CONTROLLARE I FUSIBILI.

NOTA BENE

NELLA RIMOZIONE DELLO SCHERMO PROTETTIVO, PROCEDERE CON CAUTELA, PER NON SPEZZARE LE LINGUETTE D'INCASTRO «2».

- Rimuovere lo schermo protettivo «**3**».

NOTA BENE

NEL RIASSEMBLAGGIO INSERIRE CORRETTAMENTE NELLE APPOSITE SEDI, LE DUE LINGUETTE D'INCASTRO «2».

- Recuperare la ghiera «**4**».

Vordere Blinker (03_31, 03_32)

ANMERKUNG

DAS GLEICHE VERFAHREN GILT AUCH FÜR DIE HINTEREN BLINKER.

Zum Auswechseln:

- Die Schraube «**1**» lösen und abschrauben.

ANMERKUNG

VOR DEM WECHSELN EINER LAMPE DIE SICHERUNGEN ÜBERPRÜFEN.

ANMERKUNG

BEIM AUSBAU DES BLINKERGLASES VORSICHTIG VORGEHEN, UM DIE STECKVERBINDUNGEN «2» NICHT ABZUBRECHEN.

- Das Blinkerglas «**3**» entfernen.

ANMERKUNG

BEIM WIEDEREINBAU DIE BEIDEN STECKVERBINDUNGEN RICHTIG «2» EINSETZEN.

- Den Gewindering «**4**» aufbewahren.

NOTA BENE

LO SCHERMO COLORATO «5» È PRESENTE SOLO SE L'INDICATORE DI DIREZIONE È DOTATO DI SCHERMO PROTETTIVO «3» DEL TIPO "TRASPARENTE INCOLORE".

- Svitare e togliere la vite «**6**».

NOTA BENE

NELLA RIMOZIONE DELLO SCHERMO COLORATO PROCEDERE CON CAUTELA PER NON SPEZZARE LA LINGUETTA D'INCASTRO.

- Ruotare lo schermo colorato «**5**» verso l'interno fino a liberare la linguetta d'incastro «**7**», quindi rimuoverlo.

NOTA BENE

NEL RIASSEMBLAGGIO INSERIRE CORRETTAMENTE NELLE APPOSITA SEDE, LA LINGUETTA D'INCASTRO «7».

- Premere moderatamente la lampadina «**8**» e ruotarla in senso antiorario.
- Estrarre la lampadina dalla sede.

ANMERKUNG

DAS FARBIGE BLINKERGLAS «5» IST NUR VORHANDEN, WENN DER BLINDER MIT EINEM FARBLOSEN BLINKERGLAS «3» AUSGESTATTET IST.

- Die Schraube«**6**» lösen und abschrauben.

ANMERKUNG

BEIM AUSBAU DES FARBIGEN BLINKERGLASES VORSICHTIG VORGEHEN, UM DIE STECKVERBINDUNG NICHT ABZUBRECHEN.

- Das farbige Blinkerglas «**5**» soweit nach Innen drehen, bis sich die Steckverbindung «**7**» löst, anschließend entfernen.

ANMERKUNG

BEIM WIEDEREINBAU DIE STECKVERBINDUNG «7» WIEDER RICHTIG IN IHRE HALTERUNG EINSETZEN.

- Leicht auf die Lampe «**8**» drücken und gegen den Uhrzeigersinn drehen.
- Die Lampe aus der Halterung ziehen.

NOTA BENE

INSERIRE LA LAMPADINA NEL PORTALAMPADA FACENDO COINCIDERE I DUE PIOLINI GUIDA CON LE RISPETTIVE GUIDE SUL PORTALAMPADA.

- Installare correttamente una lampadina dello stesso tipo.

Nel rimontaggio:

NOTA BENE

SERRARE CON CAUTELA E MODERATAMENTE LA VITE «1» E LA VITE «6» PER EVITARE DI DANNEGGIARE RISPETTIVAMENTE LO SCHERMO PROTETTIVO «3» E LO SCHERMO COLORATO «5».

ANMERKUNG

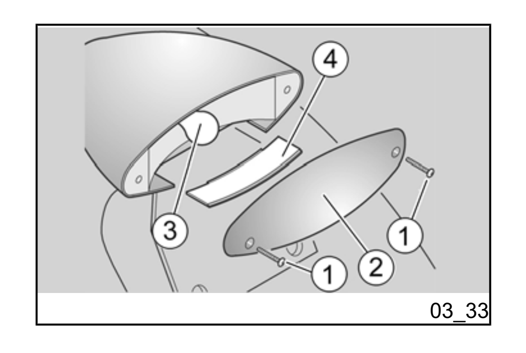
DIE LAMPE IN DIE LAMPENFASSUNG EINSETZEN, DABEI DIE BEIDEN FÜHRUNGSSTIFTE AUF DIE ENTSPRECHENDEN FÜHRUNGEN AN DER LAMPENFASSUNG AUSRICHTEN.

- Eine Lampe des gleichen Typs richtig einbauen.

Beim Wiedereinbau:

ANMERKUNG

DIE SCHRAUBE «1» UND DIE SCHRAUB «6» VORSICHTIG UND LEICHT FESTZIEHEN, UM EINE BESCHÄDIGUNG DES BLINKERGLASES «3» UND DES FARBIGEN BLINKERGLASES «5» ZU VERMEIDEN.



03_33

Gruppo ottico posteriore (03_33, 03_34)

NOTA BENE

(MC50) PRIMA DI SOSTITUIRE UNA LAMPADINA CONTROLLARE I FUSIBILI, E L'EFFICIENZA DEGLI INTERRUTTORI LUCI STOP.

Per la sostituzione:

- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Svitare e togliere le due viti «**1**».
- Rimuovere lo schermo protettivo «**2**».

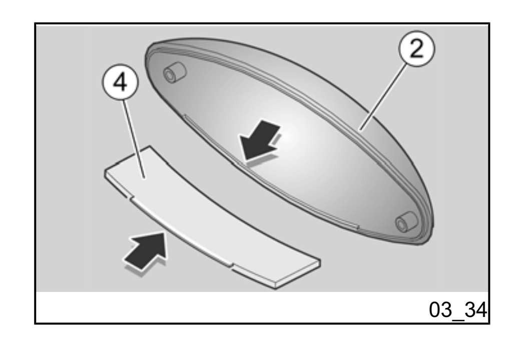
Rücklichteinheit (03_33, 03_34)

ANMERKUNG

(MC50) VORM WECHSELN EINER LAMPE DIE SICHERUNGEN UND DIE FUNKTION DER BREMSLICHTSCHALTER PRÜFEN.

Zum Auswechseln:

- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Die zwei Schrauben «**1**» lösen und abschrauben.



03_34

NOTA BENE

NEL RIASSEMBLAGGIO, POSIZIONARE CORRETTAMENTE LO SCHERMO PROTETTIVO NELLA SUA SEDE. LA PARTE INFERIORE HA IL PROFILO SAGOMATO.

ATTENZIONE



NEL RIASSEMBLAGGIO, SERRARE CON CAUTELA E MODERATAMENTE LE DUE VITI «1» ONDE EVITARE DI DANNEGGIARE LO SCHERMO PROTETTIVO.

- Das Rücklichtglas «**2**» entfernen.

ANMERKUNG

BEIM WIEDEREINBAU DAS BLINKERGLAS KORREKT AN DER VORGESEHENEN POSITION EINSETZEN. DER UNTERE TEIL HAT EIN GEFORMTES PROFIL.

Achtung



BEIM WIEDEREINBAU DIE ZWEI SCHRAUBEN «1» VORSICHTIG UND LEICHT FESTZIEHEN, UM EINE BESCHÄDIGUNG DES RÜCKLICHTGLASES ZU VERMEIDEN.

- Premere moderatamente la lampadina «**3**» e ruotarla in senso antiorario.
- Estrarre la lampadina dalla sede.

- Leicht auf die Lampe «**3**» drücken und gegen den Uhrzeigersinn drehen.
- Die Lampe aus der Halterung ziehen.

NOTA BENE

INSERIRE LA LAMPADINA NEL PORTALAMPADA FACENDO COINCIDERE I DUE PIOLINI GUIDA CON LE RISPETTIVE GUIDE SUL PORTALAMPADA.

ANMERKUNG

DIE LAMPE IN DIE LAMPENFASSUNG EINSETZEN, DABEI DIE BEIDEN FÜHRUNGSSTIFTE AUF DIE ENTSPRECHENDEN FÜHRUNGEN AN DER LAMPENFASSUNG AUSRICHTEN.

- Installare correttamente una lampadina dello stesso tipo.

- Eine Lampe des gleichen Typs richtig einbauen.

NOTA BENE

(MC50) SE RIMOSSO POSIZIONARE CORRETTAMENTE LO SCHERMO TRASPARENTE LUCE TARGA «4».

LA PARTE ANTERIORE HA IL PROFILO SAGOMATO.

NOTA BENE

(MC125) SE RIMOSSO POSIZIONARE CORRETTAMENTE LO SCHERMO TRASPARENTE «4».

LA PARTE ANTERIORE HA IL PROFILO SAGOMATO.

ANMERKUNG

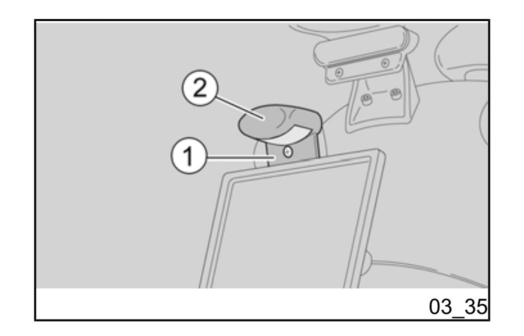
(MC50) FALLS AUSGEBAUT, MUSS DAS GLAS AN DER NUMMERNSCHILDBELEUCHTUNG «4» WIEDER RICHTIG ANGEBRACHT WERDEN.

DER VORDERE TEIL HAT EIN GEFORMTES PROFIL.

ANMERKUNG

(MC125) FALLS AUSGEBAUT, MUSS DAS GLAS «4» WIEDER RICHTIG ANGEBRACHT WERDEN.

DER VORDERE TEIL HAT EIN GEFORMTES PROFIL.



03_35

Luce targa (03_35, 03_36)

VERSIONE MC 125

Per la sostituzione:

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale.
- Svitare e togliere la vite «**1**».
- Rimuovere il gruppo luce «**2**».

ATTENZIONE

PER ESTRARRE IL CONNETTORE ELETTRICO LAMPADINA, NON TIRARNE I CAVI ELETTRICI.

Nummernschildbeleuchtung (03_35, 03_36)

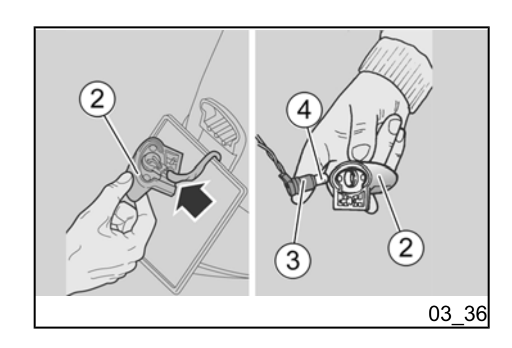
VERSION MC 125

Zum Wechseln:

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer stellen.
- Die Schraube«**1**» lösen und abschrauben.
- Die Lichteinheit «**2**» ausbauen.

Achtung

ZUM ABZIEHEN DES LAMPEN-KABELSTECKERS NICHT AM KABEL ZIEHEN.



03_36

- Afferrare il portalampada «**3**», tirarlo ed estrarlo dalla sede.
- Estrarre la lampadina «**4**» dalla sede.
- Installare correttamente una lampadina dello stesso tipo.

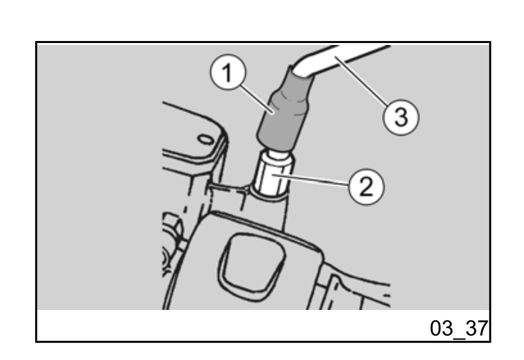
ATTENZIONE

NEL RIMONTAGGIO POSIZIONARE CORRETTAMENTE IL CAVO ELETTRICO NELLA APPOSITA SEDE SCANALATA SUL LATO DESTRO DEL GRUPPO LUCE «2».

- Die Lampenfassung «**3**» greifen und aus der Halterung herausziehen.
- Die Lampe «**4**» aus der Halterung ziehen.
- Eine Lampe des gleichen Typs richtig einbauen.

Achtung

BEIM WIEDEREINBAU DAS STROMKABEL WIEDER RICHTIG IN DIE NUTHALTERUNG «2» RECHTS AN DER LICHTEINHEIT EINSETZEN.



03_37

Specchi retrovisori (03_37)

Le seguenti informazioni sono riferite a un singolo specchietto, ma sono valide per entrambi (nei paesi dove previsto il secondo specchietto retrovisrore, **M50**).

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale.
- Sollevare la cuffia di protezione «**1**».
- Allentare completamente il dado «**2**».
- Svitare e togliere lo specchietto retrovisore «**3**».

Rückspiegel (03_37)

Die folgenden Informationen beziehen sich auf einen Rückspiegel, gelten aber für beide (für Länder, in denen ein zweiter Rückspiegel vorgesehen ist, **M50**).

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer stellen.
- Die Schutzkappe «**1**» abnehmen.
- Die Mutter «**2**» vollkommen lockern.
- Den Rückspiegel «**3**» abschrauben und entfernen.

Regolazione del minimo

ATTENZIONE

PER LA REGOLAZIONE DEL MINIMO RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia O SE SIETE PERSONE

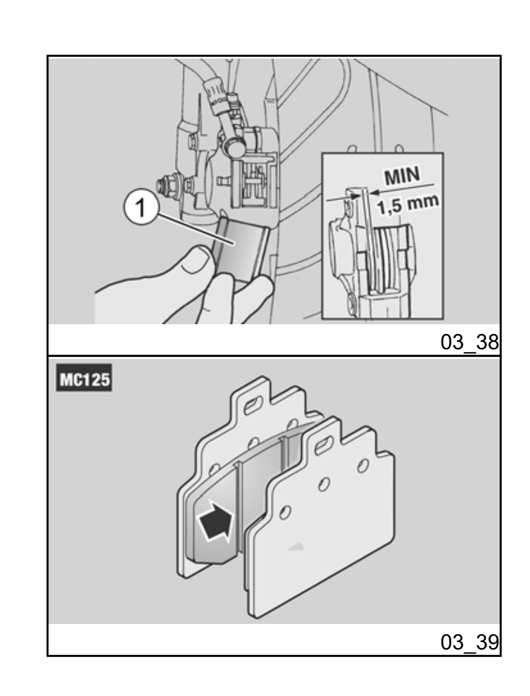
Leerlaufeinstellung

Achtung

WENDEN SIE SICH FÜR DIE LEERLAUF-EINSTELLUNG AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler. SIND

ESPERTE E QUALIFICATE, POTETE FARE RIFERIMENTO ALLE INDICAZIONI PRESENTI NEL MANUALE D'OFFICINA ACQUISTABILE PRESSO LO STESSO Concessionario Ufficiale aprilia.

SIE EIN AUSGEBILDETER FACHMANN, VERWEISEN WIR AUF DIE ANGABEN IM WERKSTATTHANDBUCH, DAS BEI DEM GLEICHEN offiziellen aprilia-Vertragshändler GEKAUFT WERDEN KANN.



03_38

03_39

Freno a disco anteriore (03_38, 03_39)

ATTENZIONE

I FRENI SONO GLI ORGANI CHE GARANTISCONO MAGGIORMENTE LA SICUREZZA, QUINDI DEVONO ESSERE SEMPRE MANTENUTI IN PERFETTA EFFICIENZA; CONTROLLARLI PRIMA DI OGNI VIAGGIO.

UN DISCO SPORCO IMBRATTA LE PASTIGLIE, CON CONSEGUENTE RIDUZIONE DELL'EFFICACIA FRENANTE. LE PASTIGLIE SPORCHE DEVONO ESSERE SOSTITUITE, MENTRE IL DISCO SPORCO DEVE ESSERE RIPULITO CON UN PRODOTTO SGRASSANTE DI ALTA QUALITÀ.

ATTENZIONE

PER LA SOSTITUZIONE, RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia.

Hinterradbremse (03_38, 03_39)

Achtung

DIE BREMSEN SIND DIE ELEMENTE, DIE DIE GRÖSSTE SICHERHEIT BIETEN. SIE MÜSSEN DAHER STETS VOLL FUNKTIONSTÜCHTIG GEHALTEN WERDEN. VOR JEDER FAHRT DIE BREMSEN ÜBERPRÜFEN.

EINE VERSCHMUTZTE BREMSSCHEIBE VERSCHMUTZT DIE BREMSBELÄGE UND VERRINGERT DADURCH DIE BREMSLEISTUNG. VERSCHMUTZTE BREMSBELÄGE MÜSSEN AUSGEWECHSELT WERDEN. EINE VERSCHMUTZT BREMSSCHEIBE MUSS MIT EINEM QUALITÄTS-ENTFETTER GEREINIGT WERDEN.

Achtung

ZUM WECHSEL WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler.

Controllare l'usura delle pastiglie del freno secondo quanto riportato dalle tabelle di manutenzione programmata.

L'usura delle pastiglie del freno a disco dipende dall'uso, dal tipo di guida e di strada.

L'usura è maggiore durante l'uso su strade sporche o bagnate.

ATTENZIONE



CONTROLLARE L'USURA DELLE PASTIGLIE DEI FRENI SOPRATTUTTO PRIMA DI OGNI VIAGGIO.

Per eseguire un controllo rapido dell'usura delle pastiglie:

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale.
- Rimuovere il coperchio pinza freno «**1**».
- Effettuare un controllo visivo tra disco freno e pastiglie.

ATTENZIONE

IL CONSUMO OLTRE IL LIMITE DEL MATERIALE D'ATTRITO CAUSEREBBE IL CONTATTO DEL SUPPORTO METALLICO DELLA PASTIGLIA CON IL DISCO, CON CONSEGUENTE RUMORE METALLICO E FUORIUSCITA DI SCINTILLE DALLA PINZA; L'EFFI-

Den Verschleiß der Bremsbeläge entsprechend der Angaben aus der Tabelle für das Wartungsprogramm kontrollieren.

Der Verschleiß der Bremsbeläge der Scheibenbremsen hängt vom Einsatz, dem Fahrstil und der Art der Straßen ab.

Auf schmutzigen oder nassen Straßen ist der Verschleiß größer.

Achtung



DER VERSCHLEISSZUSTAND DER BREMSBELÄGE MUSS BESONDERS VOR JEDER FAHRT ÜBERPRÜFT WERDEN.

Für eine schnelle Kontrolle des Bremsbelag-Verschleisses:

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer stellen.
- Den Deckel am Bremssattel «**1**» entfernen.
- Eine Sichtkontrolle zwischen Bremsscheibe und Bremsbelägen vornehmen.

Achtung

BEI EINEM ÜBERMÄSSIGEN VERSCHLEISS DES BREMSBELAGS BERÜHREN SICH DIE BREMSBELAG-METALLHALTERUNG UND DIE BREMSSCHEIBE. DIES FÜHRT ZU EINEM METALLGERÄUSCH UND FUN-

CACIA FRENANTE, LA SICUREZZA E L'INTEGRITÀ DEL DISCO SAREBBERO COSÌ COMPROMESSE.

- Se lo spessore del materiale d'attrito (anche di una sola pastiglia) è ridotto sino al valore di circa 1,5 mm (**MC125** oppure se anche uno solo degli indicatori di usura non è più visibile), far sostituire entrambe le pastiglie.

Freno posteriore a tamburo

ATTENZIONE



I FRENI SONO GLI ORGANI CHE GARANTISCONO MAGGIORMENTE LA SICUREZZA, QUINDI DEVONO ESSERE SEMPRE MANTENUTI IN PERFETTA EFFICIENZA; CONTROLLARLI PRIMA DI OGNI VIAGGIO.

ATTENZIONE

PER LA REGOLAZIONE DEL FRENO POSTERIORE A TAMBURO RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia O SE SIETE PERSONE ESPERTE E QUALIFICATE, POTETE FARE RIFERIMENTO ALLE INDICA-

KENBILDUNG AM BREMSSATTEL; DIE BREMSLEISTUNG LÄSST NACH UND DIE SICHERHEIT UND VOLLSTÄNDIGKEIT DER BREMSSCHEIBE WERDEN BEEINTRÄCHTIGT.

- Ist das Abriebmaterial (auch nur an einem Bremsbelag) bis auf einen Wert von ungefähr 1,5 mm abgetragen (**MC125** oder wenn auch nur einer der Abnutzungsanzeiger nicht mehr sichtbar ist), müssen beide Bremsbeläge gewechselt werden.

Hinterrad-trommelbremse

Achtung



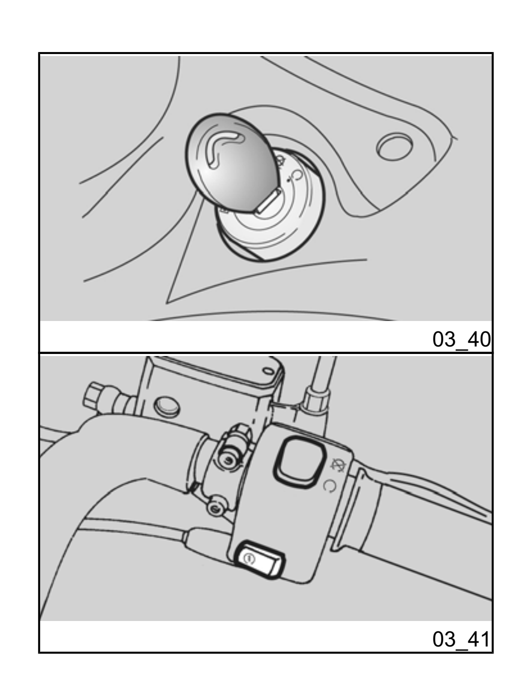
DIE BREMSEN SIND DIE ELEMENTE, DIE DIE GRÖSSTE SICHERHEIT BIETEN. SIE MÜSSEN DAHER STETS VOLL FUNKTIONSTÜCHTIG GEHALTEN WERDEN. VOR JEDER FAHRT DIE BREMSEN ÜBERPRÜFEN.

Achtung

WENDEN SIE SICH FÜR DIE EINSTELLUNG DER HINTERRADTROMMELBREMSE AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler. SIND SIE EIN AUSGEBILDETER FACHMANN, VERWEISEN WIR AUF DIE ANGABEN IM WERKSTATTHANDBUCH, DAS BEI

ZIONI PRESENTI NEL MANUALE D'OFFICINA ACQUISTABILE PRESSO LO STESSO Concessionario Ufficiale aprilia.

DEM GLEICHEN offiziellen aprilia-Vertragshändler GEKAUFT WERDEN KANN.



03_40

03_41

Inattività del veicolo (03_40, 03_41)

Bisogna adottare alcune precauzioni per evitare gli effetti derivanti dal non utilizzo del veicolo. Inoltre è necessario eseguire le riparazioni e un controllo generale prima del rimessaggio, altrimenti ci si potrebbe dimenticare di effettuarle successivamente.

Procedere come segue:

- Svuotare completamente il serbatoio carburante.
- Rimuovere la candela.
- Versare nel cilindro un cucchiaino (5 -10 cm³) di olio per motori.

NOTA BENE

POSIZIONARE UN PANNO PULITO SUL CILINDRO, IN PROSSIMITÀ DELLA SEDE CANDELA, COME PROTEZIONE DA EVENTUALI SCHIZZI D'OLIO.

- Posizionare su «**ON**» l'interruttore d'accensione e premere per qualche secondo il pulsante di avviamento motore per distribuire l'olio uniformemente sulle superfici del cilindro.

Stilllegen des fahrzeugs (03_40, 03_41)

Es müssen einige Vorsichtsmaßnahmen gegen die Auswirkungen eines längeren Stilllegens des Fahrzeugs getroffen werden. Außerdem müssen vor dem Einlagern alle Reparaturen und eine allgemeine Kontrolle vorgenommen werden, die sonst später eventuell vergessen werden.

Wie folgt vorgehen:

- Den Benzintank vollständig entleeren.
- Die Zündkerze ausbauen.
- In den Zylinder einen Teelöffel (5 -10 cm³) Motoröl einfüllen.

ANMERKUNG

ALS SPRITZSCHUTZ EIN SAUBERES TUCH IN DER NÄHE DER KERZENÖFFNUNG AM ZYLINDER ANBRINGEN.

- Den Zündschlüssel auf «**ON**» drehen und den Anlasserschalter einige Sekunden lang betätigen, so dass das Öl gleichmäßig auf den Zylinderwänden verteilt wird.

- Rimuovere il panno di protezione.
- Rimontare la candela.
- Rimuovere la batteria.
- Lavare e asciugare il veicolo.
- Passare della cera sulle superfici verniciate.
- Gonfiare i pneumatici.
- Posizionare il veicolo in modo che entrambi i pneumatici siano sollevati da terra, utilizzando un sostegno apposito.
- Sistemare il veicolo in un locale non riscaldato, privo di umidità, al riparo dai raggi solari e dove le variazioni di temperatura siano minime.
- Infilare e legare un sacchetto di plastica sul terminale di scarico della marmitta per evitare che entri umidità.
- Coprire il veicolo evitando l'uso di materiali plastici o impermeabili.

DOPO IL RIMESSAGGIO

- Scoprire e pulire il veicolo.
- Controllare lo stato di carica della batteria e installarla.
- Controllare il completo avvitamento della vite di drenaggio carburatore (indice di chiusura del drenaggio.
- Rifornire il serbatoio di carburante.
- Effettuare i controlli preliminari.

- Das Spritzschutztuch entfernen.
- Die Zündkerze wieder einbauen.
- Die Batterie ausbauen.
- Das Fahrzeug waschen und trocknen.
- Schutzwachs auf die lackierten Fahrzeugteile auftragen.
- Die Luft aus den Reifen ablassen.
- Das Fahrzeug so auf einer geeigneten Stütze aufstellen, dass beide Reifen vom Boden angehoben sind.
- Das Fahrzeug in einem nicht geheizten, trocknen Raum, und vor Sonneneinstrahlung und starken Temperaturschwankungen geschützt abstellen.
- Um ein Eindringen von Feuchtigkeit zu vermeiden, am Auspuff-Endrohr einen Plastiksack anbringen und festbinden.
- Das Fahrzeug abdecken. Zum Abdecken möglichst kein Plastik oder wasserdichte Materialien verwenden.

NACH DEM EINLAGERN

- Die Abdeckung entfernen und das Fahrzeug reinigen.
- Den Batterie-Ladezustand überprüfen und die Batterie einbauen.
- Prüfen, dass die Ablassschraube am Vergaser vollständig festgezogen ist (Markierung Ablass zu).
- Tanken.

ATTENZIONE



PERCORRERE ALCUNI CHILOMETRI DI PROVA A VELOCITÀ MODERATA E IN UNA ZONA LONTANA DAL TRAFFICO.

Pulizia veicolo

Pulire frequentemente il veicolo se viene utilizzato in zone o in condizioni di:

- Inquinamento atmosferico (città e zone industriali)
- Salinità e umidità dell'atmosfera (zone marine, clima caldo e umido).
- Particolari condizioni ambientali/stagionali (impiego di sale, prodotti chimici antighiaccio su strade nel periodo invernale).
- Particolare attenzione deve essere riservata a evitare che sulla carrozzeria rimangano depositi residui di polveri industriali e inquinanti, macchie di catrame, insetti morti, escrementi di uccelli, ecc.
- Evitare di parcheggiare il veicolo sotto gli alberi; in alcune stagioni, infatti dagli alberi cadono residui, resine, frutti o foglie con-

- Die Kontrollen vor Fahrtantritt ausführen.

Achtung



EINIGE KILOMETER TESTFAHRT MIT MÄSSIGER GESCHWINDIGKEIT IN EINER GEGEND OHNE VERKEHR FAHREN.

Fahrzeugreinigung

Das Fahrzeug muss häufig gereinigt werden, wenn es in folgenden Gegenden oder unter folgenden Bedingungen genutzt wird:

- Umweltverschmutzung (Stadt und Industriegebiete).
- Bei salzhaltiger und feuchter Luft (in Meeresnähe, warmes und feuchtes Klima).
- Besondere Umwelt-/ Saison-Bedingungen (Einsatz von Streusalz, chemischen Taumittel auf den Straßen während des Winters).
- Besonders darauf achten, dass auf der Karosserie keine Reste von Industriestaub und Schadstoffen, Teerflecken, tote Insekten, Vogelkot usw. bleiben.
- Am besten nicht unter den Bäumen parken; In bestimmten Jahreszeiten fallen Reste, Harz, Früchte oder Blätter von den

tenenti sostanze chimiche dannose per la vernice.

ATTENZIONE



DOPO IL LAVAGGIO DEL VEICOLO, L'EFFICIENZA DELLA FRENATA POTREBBE ESSERE MOMENTANEAMENTE COMPROMESSA, A CAUSA DELLA PRESENZA DI ACQUA SULLE SUPERFICI DI ATTRITO DELL'IMPIANTO FRENANTE. BISOGNA PREVEDERE LUNGHE DISTANZE DI FRENATA PER EVITARE INCIDENTI. AZIONARE RIPETUTAMENTE I FRENI, PER RISTABILIRE LE NORMALI CONDIZIONI. EFFETTUARE I CONTROLLI PRELIMINARI.

Per rimuovere lo sporco e il fango depositati sulle superfici verniciate, è necessario utilizzare un getto di acqua a bassa pressione, bagnare accuratamente le parti sporche, rimuovere fango e sporcizie con una spugna soffice per carrozzeria, imbevuta in molta acqua e shampoo (2 ÷ 4% parti di shampoo in acqua).

Successivamente sciacquare abbondantemente con acqua, e asciugare con pelle scamosciata.

Bäumen, die für den Lack schädliche, chemische Stoffe enthalten können.

Achtung



NACH EINER FAHRZEUGWÄSCHE KANN DIE BREMSWIRKUNG ANFÄNGLICH FÜR KURZE ZEIT BEEINTRÄCHTIG SEIN, DA SICH WASSER AUF DEN REIBFLÄCHEN AN DER BREMSANLAGE BEFINDET. UM UNFÄLLE ZU VERMEIDEN, SOLLTEN MIT LÄNGEREN BREMSWEGEN GERECHNET WERDEN. UM DEN NORMALZUSTAND WIEDER HERZUSTELLEN, MÜSSEN DIE BREMSEN MEHRFACH BETÄTIGT WERDEN. DIE KONTROLLEN VOR FAHRTANTRITT AUSFÜHREN.

Um den Schmutz und Schlamm zu entfernen, der sich auf den lackierten Fahrzeugteilen abgelagert hat, muss ein Wasserstrahl mit niedrigem Druck benutzt werden. Die verschmutzten Teile sorgfältig einweichen, den Schmutz und Schlamm mit einem weichen Karosserieschwamm entfernen. Der Schwamm muss mit viel Wasser und Autoshampoo getränkt sein (2 ÷ 4% Shampooanteil im Wasser).

Anschließend mit viel klarem Wasser nachspülen und mit einem Wildledertuch trocknen.

Per pulire le parti esterne del motore, utilizzare detergente sgrassante, pennelli e stracci.

ATTENZIONE



SI RICORDA CHE LA LUCIDATURA CON CERE SILICONICHE DEVE ESSERE EFFETTUATA DOPO UN ACCURATO LAVAGGIO DEL VEICOLO.

NON LUCIDARE CON PASTE ABRASIVE LE VERNICI OPACHE.

NON ESEGUIRE IL LAVAGGIO AL SOLE, SPECIALMENTE D'ESTATE, CON LA CARROZZERIA ANCORA CALDA, IN QUANTO LO SHAMPOO ASCIUGANDOSI PRIMA DEL RISCIACQUO POTREBBE CAUSARE DANNI ALLA VERNICIATURA.

NON UTILIZZARE LIQUIDI A TEMPERATURA SUPERIORE A 40° C PER LA PULIZIA DEI COMPONENTI IN PLASTICA DEL VEICOLO.

NON INDIRIZZARE GETTI D'ACQUA O DI ARIA AD ALTA PRESSIONE O GETTI A VAPORE SULLE SEGUENTI PARTI: MOZZI DELLE RUOTE, COMANDI POSTI SUL LATO DESTRO E SINISTRO DEL MANUBRIO, CUSCINETTI, POMPE DEI FRENI, STRUMENTI E INDICATORI, SCARICO DEL SILENZIATORE, VANO PORTADOCUMENTI /

Für die Reinigung der Motor-Außenseite ein fettlösendes Reinigungsmittel, Pinsel und Tücher verwenden.

Achtung



BITTE NICHT VERGESSEN, DASS EINE POLITUR MIT SILIKONWACHS ERST VORGENOMMEN WERDEN DARF, WENN DAS FAHRZEUG VORHER SORGFÄLTIG GEREINIGT WURDE.

DIE MATTLACKIERTEN FAHRZEUGTEILE NICHT MIT SCHEUERPASTEN POLIEREN.

DAS FAHRZEUG NIE IN PRALLER SONNE WASCHEN. DIES GILT BESONDERS IM SOMMER, WENN DIE KAROSSERIE NOCH WARM IST UND DAS SHAMPOO NOCH VOR DEM ABSPÜLEN ANTROCKNEN KANN. DIES KANN SCHÄDEN AM LACK VERURSACHEN.

ZUM REINIGEN DER PLASTIK-FAHRZEUGTEILE KEINE FLÜSSIGKEITEN MIT EINER TEMPERATUR VON MEHR ALS 40°C BENUTZEN.

HOCHDRUCK-WASSER- ODER LUFTSTRAHL BZW. DAMPFSTRAHL NIE AUF FOLGENDE FAHRZEUGTEILE RICHTEN: RADNABEN, BEDIENELEMENTE RECHTS UND LINKS AM LENKER, LAGER, HAUPTBREMSZYLIN-



KIT ATTREZZI, INTERRUTTORE DI ACCENSIONE / BLOCCASTERZO.

PER LA PULIZIA DELLE PARTI IN GOMMA, IN PLASTICA E DELLA SELLA NON UTILIZZARE ALCOOL O BENZINE O SOLVENTI, ADOPERARE INVECE SOLO ACQUA E SAPONE NEUTRO.

ATTENZIONE

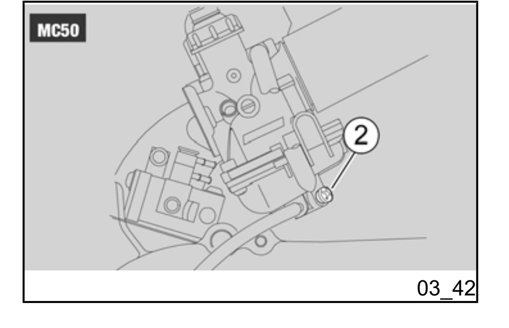
SULLA SELLA NON APPLICARE CERE PROTETTIVE PER EVITARNE LA SCIVOLOSITÀ.

DER, INSTRUMENTE UND ANZEIGEN, SCHALLDÄMPFER-ENDROHR, HANDSCHUHFACH/ BORDWERKZEUG, ZÜNDSCHLOSS/ LENKERSCHLOSS.

ZUM REINIGEN DER GUMMI- UND PLASTIKTEILE UND DER SITZBANK KEIN ALKOHOL, BENZIN ODER LÖSUNGSMITTEL VERWENDEN. DIESE TEILE AUSSCHLIESSLICH MIT WASSER UND NEUTRALSEIFE REINIGEN.

Achtung

KEIN SCHUTZWACHS AUF DER SITZBANK AUFTRAGEN, UM EIN RUTSCHEN ZU VERMEIDEN.



03_42

Trasporto (03_42, 03_43)

ATTENZIONE

PRIMA DEL TRASPORTO DEL VEICOLO, È NECESSARIO SVUOTARE ACCURATAMENTE IL SERBATOIO CARBURANTE E IL CARBURATORE, CONTROLLANDO CHE QUESTI SIANO BEN ASCIUTTI.

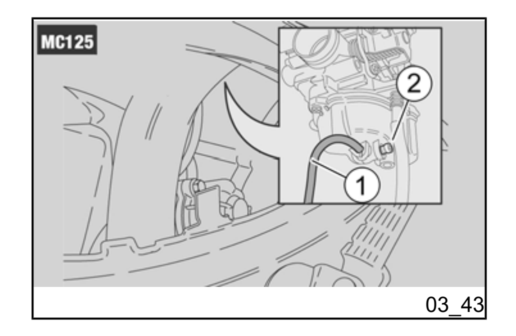
DURANTE LO SPOSTAMENTO, IL VEICOLO DEVE MANTENERE LA POSIZIONE VERTICALE ED ESSERE SALDAMENTE ANCORATO, EVITANDO COSÌ PERDITE DI CARBURANTE, OLIO, LIQUIDO REFRIGERANTE.

Transport (03_42, 03_43)

Achtung

VOR DEM TRANSPORT DES FAHRZEUGES, MÜSSEN DER KRAFTSTOFFTANK UND DER VERGASER VÖLLIG ENTLEERT WERDEN. DANACH KONTROLLIEREN, DASS SIE VOLLSTÄNDIG GETROCKNET SIND.

BEIM TRANSPORT MUSS DAS FAHRZEUG SENKRECHT STEHEN UND GUT BEFESTIGT WERDEN, SO DASS EIN AUSTRETEN VON KRAFTSTOFF, ÖL UND KÜHLFLÜSSIGKEIT VERMIEDEN WIRD.



03_43

IN CASO DI AVARIA NON TRAINARE IL VEICOLO MA RICHIEDERE L'INTERVENTO DI UN MEZZO DI SOCCORSO.

SVUOTAMENTO DEL CARBURANTE DAL SERBATOIO

ATTENZIONE



PERICOLO DI INCENDIO.

ATTENDERE IL COMPLETO RAFFREDDAMENTO DEL MOTORE E DEL SILENZIATORE DI SCARICO.

I VAPORI DI CARBURANTE SONO NOCIVI ALLA SALUTE.

ASSICURARSI, PRIMA DI PROCEDERE, CHE IL LOCALE IN CUI SI OPERA ABBIA UN ADEGUATO RICAMBIO D'ARIA.

NON INALARE I VAPORI DI CARBURANTE.

NON FUMARE E NON UTILIZZARE FIAMME LIBERE.

NON DISPERDERE IL CARBURANTE NELL'AMBIENTE.

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale.
- Arrestare il motore e attendere che si raffreddi.

BEI EINER PANNE DAS FAHRZEUG NICHT ABSCHLEPPEN SONDERN EINEN ABSCHLEPPWAGEN ANFORDERN.

Entleeren des Benzins aus dem Tank

Achtung



BRANDGEFAHR.

ABWARTEN, BIS MOTOR UND DER SCHALLDÄMPFER VOLLSTÄNDIG ABGEKÜHLT SIND.

DIE BENZINDÄMPFE SIND GESUNDHEITSSCHÄDLICH.

VOR WEITEREN ARBEITSSCHRITTEN SICHERSTELLEN, DASS DER RAUM AUSREICHEND GELÜFTET IST.

DIE KRAFTSTOFFDÄMPFE NICHT EINATMEN.

NICHT RAUCHEN UND OFFENE FLAMMEN FERNHALTEN.

FREISETZUNG VON KRAFTSTOFF IN DIE UMWELT VERMEIDEN.

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer stellen.
- Den Motor abstellen und abwarten, bis er abgekühlt ist.

- Premunirsi di un contenitore, con capacità superiore alla quantità di carburante presente nel serbatoio, e posarlo al suolo sul lato sinistro del veicolo.
- Rimuovere il tappo serbatoio carburante.
- Per lo svuotamento del carburante dal serbatoio, utilizzare una pompa manuale o un sistema simile.

ATTENZIONE

COMPLETATO LO SVUOTAMENTO RIPOSIZIONARE CORRETTAMENTE IL TAPPO DEL SERBATOIO.

- Riposizionare il tappo serbatoio carburante.

Per lo svuotamento completo del carburatore:

- Rimuovere il cofano posteriore.
- Posizionare l'estremità libera del tubo «**1**» all'interno di un contenitore.
- Aprire lo scarico del carburatore allentando la vite di drenaggio «**2**» posta sotto la vaschetta.

Quando tutto il carburante, contenuto nel carburatore sarà uscito:

- Avvitare completamente la vite di drenaggio «**2**».

ATTENZIONE

AVVITARE ACCURATAMENTE LA VITE DI DRENAGGIO «2», PER EVITARE

- Einen Behälter mit größerem Fassungsvermögen als die im Tank enthaltene Kraftstoffmenge bereitstellen und auf der linken Fahrzeugseite auf den Boden stellen.
- Den Tankdeckel abnehmen.
- Zum Entleeren des Kraftstoffes aus dem Tank, eine Handpumpe oder ein ähnliches System verwenden.

Achtung

NACH DEM ENTLEEREN DEN TANKDECKEL WIEDER RICHTIG ANBRINGEN.

- Den Tankdeckel wieder aufsetzen.

Zum völligen Entleeren des Vergasers:

- Die hintere Haube entfernen.
- Das freie Schlauchende «**1**» in einen Behälter leiten.
- Den Vergaserablass durch Lösen der Ablassschraube «**2**» unter dem Schwimmergehäuse öffnen.

Nachdem das gesamte im Vergaser enthaltene Kraftstoff herausgeflossen ist:

- Die Ablassschraube «**2**» vollkommen festschrauben.

Achtung

DIE ABLASSSCHRAUBE «2» SORGFÄLTIG FESTSCHRAUBEN, UM BEIM

PERDITE DI CARBURANTE DAL CARBURATORE AL MOMENTO DEL RIFORNIMENTO.

IN CASO DI NECESSITÀ RIVOLGERSI A UN Concessionario Ufficiale aprilia.

TANKEN EIN AUSTROPFEN VON BENZIN AUS DEM VERGASER ZU VERMEIDEN.

WENDEN SIE SICH GEGEBENENFALLS AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler.

COMPAY 50 - 125

aprilia

Cap. 04
Dati tecnici

Kap. 04
Technische daten

DATI TECNICI VEICOLO (MC50)

Lunghezza max	1950 mm
Larghezza max	900 mm
Altezza max (al fanale)	1120 mm
Altezza alla sella	750 mm
Interasse	1315 mm
Altezza libera minima dal suolo	140 mm
Peso in ordine di marcia	97 kg
Trasmissione variatore	Continuo automatico
Trasmissione primaria	A cinghia trapezoidale
Trasmissione secondaria	a ingranaggi
Rapporto totale motore minimo per cambio continuo	3,7
Rapporto totale motore massimo per cambio continuo	0,78
Capacità carburante (inclusa riserva)	7,5 l
Capacità riserva carburante	2 l
Capacità olio trasmissione	130 cm³
Capacità olio miscelatore (inclusa riserva)	1,4 l

TECHNISCHE ANGABEN ZUM FAHRZEUG (MC50)

Maximale Länge	1950 mm
Maximale Breite	900 mm
Maximale Höhe (am Scheinwerfer)	1120 mm
Sitzbankhöhe	750 mm
Radstand	1315 mm
Bodenfreiheit	140 mm
Fahrzeuggewicht fahrbereit	97 kg
Variatorgetriebe	Automatisch, ständig greifend
Hauptantrieb	Mit Keilriemen
Nebenantrieb	Mit Zahnrädern
Gesamt-Übersetzungsverhältnis Motor im Leerlauf für stufenloses Getriebe	3,7
Gesamt-Übersetzungsverhältnis Motor im Schnelllauf für stufenloses Getriebe	0,78
Tankinhalt (einschließlich Reserve)	7,5 Liter
Fassungsvermögen Kraftstoffreserve	2 Liter
Fassungsvermögen Getriebeöl	130 cm³

Capacità riserva olio miscelatore	0,4 l
Posti	n° 1 (2 nei paesi dove è previsto il trasporto del passeggero)
Max carico veicolo (pilota + bagaglio)	105 kg
Max carico veicolo (pilota + passeggero + bagaglio)	180 kg (nei paesi dove è previsto il trasporto del passeggero)
Tipo telaio	monotrave doppio
Sospensione anteriore	forcella a biellette
Escursione sospensione anteriore	50 mm
Sospensione posteriore	monoammortizzatore idraulico
Escursione sospensione posteriore	67,5 mm
Freno anteriore	A disco - Ø 190 mm - con trasmissione idraulica
Freno posteriore	A tamburo - Ø110 mm - con trasmissione meccanica
Cerchi ruota	In lega
Cerchio ruota anteriore	3,00 x 12"
Cerchio ruota posteriore	4,00 × 10"
Tipo pneumatico	Senza camera d'aria (tubeless)
Pneumatico anteriore	120/70 - 12" - 51J
Pneumatico posteriore	130/70 - 10" - 59J
Pressione di gonfiaggio standard pneumatico anteriore	170 kPa (1,7 bar)

Fassungsvermögen 2-Taktöl (einschließlich Reserve)	1,4 Liter
Fassungsvermögen 2-Taktölreserve	0,4 Liter
Sitzplätze	Nr. 1 (2 in den Ländern, wo der Beifahrer mittransportiert werden kann)
Maximale Fahrzeug-Zuladung (Fahrer + Gepäck)	105 kg
Maximale Fahrzeug-Zuladung (Fahrer + Beifahrer + Gepäck)	180 Kg (in Ländern, in denen der Transport eines Beifahrer zugelassen ist)
Rahmentyp	Einschleifen-Stahlrohrrahmen mit geteilten Unterzügen
Vordere Radaufhängung	Schwinggabel
Durchfedern Radaufhängung/ Federung vorne	50 mm
Hinterradaufhängung	Hydraulischer Einzelstoßdämpfer
Durchfedern Radaufhängung/ Federung hinten	67,5 mm
Vorderradbremse	Scheibenbremse - Ø 190 mm - mit hydraulischer Betätigung
Hinterradbremse	Trommelbremse - Ø 110 mm - mit mechanischer Betätigung
Radfelgen	aus Leichtmetall
Vorderradfelge	3,00 x 12"
Hinterradfelge	4,00 × 10"

Pressione di gonfiaggio standard pneumatico posteriore	190 KPa (1,9 bar)
Pressione di gonfiaggio pneumatico anteriore con passeggero (nei paesi dove è previsto il trasporto del passeggero)	190 kPa (1,9 bar)
Pressione di gonfiaggio pneumatico posteriore con passeggero (nei paesi dove è previsto il trasporto del passeggero)	210 kPa (2,1 bar)
Batteria	12V - 4 Ah
Fusibili	7,5 A - 10 A
Generatore (a magnete permanente)	12 V - 115 W

Reifentyp	Schlauchlos (tubeless)
Vorderreifen	120/70 - 12" - 51J
Hinterer Reifen	130/70 - 10" - 59J
Standard Reifendruck Vorderreifen	170 kPa (1,7 Bar)
Standard Reifendruck Hinterreifen	190 KPa (1,9 Bar)
Reifendruck vorderer Reifen mit Beifahrer (in Ländern, in denen der Transport eines Beifahrers zugelassen ist).	190 KPa (1,9 Bar)
Reifendruck hinterer Reifen mit Beifahrer (in Ländern, in denen der Transport eines Beifahrers zugelassen ist).	210 kPa (2,1 Bar)
BATTERIE	12V - 4 Ah
Sicherungen	7,5 A - 10 A
Lichtmaschine (mit Dauermagnet)	12V - 115W

DATI TECNICI MOTORE (MC50)

Motore	M320
Tipo motore	2 tempi - ad accensione comandata
Numero cilindri	Monocilindrico orizzontale
Cilindrata complessiva	49,38 cm³
Alesaggio / corsa	40,0 mm / 39,3 mm

TECHNISCHE ANGABEN ZUM MOTOR (MC50)

Motor	M320
Motorart	2-Takt - mit gesteuerter Zündung
Anzahl Zylinder	Einzylinder waagrecht
Gesamt-Hubraum	49,38 cm³
Bohrung/ Hub	40,0 mm / 39,3 mm
Verdichtungsverhältnis	10,5 ± 0,5:1

Rapporto di compressione	10,5 ± 0,5:1
Avviamento	elettrico + kick starter
Frizione	centrifuga
Cambio	variatore continuo automatico
Raffreddamento	Ad aria forzata
Modello carburatore	DELLORTO PHBN 17,5
Diffusore carburatore	Ø 17,5 mm
Alimentazione carburante	benzina super senza piombo DIN 51607, numero di ottano minimo 95 (N.O.R.M.) e 85 (N.O.M.M.)
Accensione	CDI
Anticipo d'accensione	17° ± 1° prima del P.M.S.
Candela standard	CHAMPION RN1C
Distanza elettrodi candela	0,6 ÷ 0,7 mm
N° giri del motore al regime minimo	1600 ± 200 giri/min

Starten	elektrisch + Kickstarter
Kupplung	Zentrifugal
Getriebe	Stufenloses Automatikgetriebe
Kühlung	Mit Gebläse-Luftkühlung
Vergaserversion	DELLORTO PHBN 17,5
Lufttrichter Vergaser	Ø 17,5 mm
Kraftstoffversorgung	Bleifreies Superbenzin DIN 51607 mit einer Mindest-Oktanzahl 95 (N.O.R.M.) und 85 (N.O.M.M.)
Zündung	CDI
Vorzündung	17° ± 1° vor OT
Standard-Zündkerze	CHAMPION RN1C
Zündkerzen-Elektrodenabstand	0,6 ÷ 0,7 mm
Motordrehzahl im Leerlauf	1600 ± 200 U/Min

DATI TECNICI VEICOLO (MC125)

Lunghezza max	1980 mm
Larghezza max	920 mm
Altezza max (al fanale)	1135 mm

TECHNISCHE ANGABEN ZUM FAHRZEUG (MC125)

Maximale Länge	1980 mm
Maximale Breite	920 mm
Maximale Höhe (am Scheinwerfer)	1135 mm

Altezza alla sella	755 mm
Interasse	1350 mm
Altezza libera minima dal suolo	85 mm
Peso in ordine di marcia	115 kg
Trasmissione variatore	Continuo automatico
Trasmissione primaria	A cinghia trapezoidale
Rapporto totale motore minimo per cambio continuo	2,701
Rapporto totale motore massimo per cambio continuo	0,809
Trasmissione secondaria	a ingranaggi
Capacità carburante (inclusa riserva)	8 l
Capacità riserva carburante	2 l
Olio trasmissione	200 cm³
Olio motore - solo sostituzione olio motore	1100 cm³
Posti	n° 2
Max carico veicolo (pilota + bagaglio)	105 kg
Max carico veicolo (pilota + passeggero + bagaglio)	180 kg
Tipo telaio	monotrave doppio
Sospensione anteriore	forcella a biellette

Sitzbankhöhe	755 mm
Radstand	1350 mm
Bodenfreiheit	85 mm
Fahrzeuggewicht fahrbereit	115 kg
Variatorgetriebe	Automatisch, ständig greifend
Hauptantrieb	Mit Keilriemen
Gesamt-Übersetzungsverhältnis Motor im Leerlauf für stufenloses Getriebe	2,701
Gesamt-Übersetzungsverhältnis Motor im Schnelllauf für stufenloses Getriebe	0,809
Nebenantrieb	Mit Zahnrädern
Tankinhalt (einschließlich Reserve)	8 Liter
Fassungsvermögen Kraftstoffreserve	2 Liter
Getriebeöl	200 cm³
Motoröl - nur Motorölwechsel	1100 cm³
Sitzplätze	2
Maximale Fahrzeug-Zuladung (Fahrer + Gepäck)	105 kg
Maximale Fahrzeug-Zuladung (Fahrer + Beifahrer + Gepäck)	180 kg

Escursione sospensione anteriore	50 mm
Sospensione posteriore	monoammortizzatore idraulico
Escursione sospensione posteriore	72 mm
Freno anteriore	A disco - Ø 190 mm - con trasmissione idraulica
Freno posteriore	A tamburo - Ø140 mm - con trasmissione meccanica
Cerchi ruota	In lega
Cerchio ruota anteriore	3,00 x 12"
Cerchio ruota posteriore	4,00 × 10"
Tipo pneumatico	Senza camera d'aria (tubeless)
Pneumatico anteriore	120/70 - 12" - 51P Sava
Pneumatico posteriore	130/70 - 10" - 59P Sava
Pressione di gonfiaggio standard pneumatico anteriore	170 kPa (1,7 bar)
Pressione di gonfiaggio standard pneumatico posteriore	190 KPa (1,9 bar)
Pressione di gonfiaggio pneumatico anteriore con passeggero	170 kPa (1,7 bar)
Pressione di gonfiaggio pneumatico posteriore con passeggero	210 kPa (2,1 bar)
Batteria	12 V - 7 Ah
Fusibili	7,5 A - 15 A

Rahmentyp	Einschleifen-Stahlrohrrahmen mit geteilten Unterzügen
Vordere Radaufhängung	Schwinggabel
Durchfedern Radaufhängung/ Federung vorne	50 mm
Hinterradaufhängung	Hydraulischer Einzelstoßdämpfer
Durchfedern Radaufhängung/ Federung hinten	72 mm
Vorderradbremse	Scheibenbremse - Ø 190 mm - mit hydraulischer Betätigung
Hinterradbremse	Trommelbremse - Ø 140 mm - mit mechanischer Betätigung
Radfelgen	aus Leichtmetall
Vorderradfelge	3,00 x 12"
Hinterradfelge	4,00 × 10"
Reifentyp	Schlauchlos (tubeless)
Vorderreifen	120/70 - 12" - 51P Sava
Hinterer Reifen	130/70 - 10" - 59P Sava
Standard Reifendruck Vorderreifen	170 kPa (1,7 Bar)
Standard Reifendruck Hinterreifen	190 KPa (1,9 Bar)
Reifendruck Vorderreifen mit Beifahrer	170 kPa (1,7 Bar)
Reifendruck Hinterreifen mit Beifahrer	210 kPa (2,1 Bar)
BATTERIE	12V - 7 Ah

Generatore (a magnete permanente)	12 V - 160 W

Sicherungen	7,5 A - 15 A
Lichtmaschine (mit Dauermagnet)	12V - 160W

DATI TECNICI MOTORE (MC 125)

Modello motore	M574M
Tipo	Monocilindrico orizzontale
Numero cilindri	1
Numero valvole	2
Cilindrata complessiva	124 cm³
Alesaggio / corsa	57,0 mm / 48,6 mm
Rapporto di compressione	10,6 ± 0,5 : 1
Potenza massima	7,79 Kw a 8.000 giri/min
Coppia massima	10,04 Nm a 7.000 giri/min
Avviamento	Elettrico
Lubrificazione	Carter umido con pompa
Raffreddamento	Ad aria forzata
Frizione	Centrifuga
Cambio	Automatico
Carburatore standard	KEIHIN CVK 26
Carburante	Benzina super senza piombo DIN 51607 (4 Stars), numero di ottano minimo 95 (N.O.R.M.) e 85 (N.O.M.M.)
Tipo di accensione	C.D.I. / induttiva

TECHNISCHE ANGABEN ZUM MOTOR (MC 125)

Motormodell	M574M
Typ	Einzylinder waagrecht
Anzahl Zylinder	1
Anzahl Ventile	2
Gesamt-Hubraum	124 cm³
Bohrung/ Hub	57,0 mm / 48,6 mm
Verdichtungsverhältnis	10,6 ± 0,5: 1
Höchstleistung	7,79 kW bei 8.000 U/Min
Maximales Drehmoment	10,04 Nm bei 7.000 U/Min
Starten	Elektrisch
Schmierung	Druckumlaufschmierung mit Pumpe
Kühlung	Mit Gebläse-Luftkühlung
Kupplung	Zentrifugal
Getriebe	Automatisch
Vergaser Standard	KEIHIN CVK 26
Kraftstoff	Bleifreies Superbenzin DIN 51607 (4 Stars), mit einer Mindest-Oktanzahl 95 (N.O.R.M.) und 85 (N.O.M.M.)

Anticipo di accensione	Variabile controllato elettronicamente
Candela	CHAMPION RG6YC
Candela alternativa	NGK CR7EB
Distanza elettrodi candela	0,7 ÷ 0,8 mm
Numero giri del motore al regime minimo	1.600 ± 200 giri/min

Art der Zündung	C.D.I. / induktiv
Vorzündung	Variabel, elektronisch gesteuert
Zündkerze	CHAMPION RG6YC
Alternative Zündkerze	NGK CR7EB
Zündkerzen-Elektrodenabstand	0,7 ÷ 0,8 mm
Motordrehzahl bei Leerlauf	1.600 ± 200 U/Min

LAMPADINE E SPIE (MC50)

Lampadina luce anabbagliante/ abbagliante	12 V - 35/35 W
Lampadina luce di posizione anteriore	12 V - 5 W
Lampadina luce indicatori di direzione	12 V - 10 W
Lampadina luce di posizione posteriore/di arresto posteriore/ targa	12 V - 5 / 21 W
Lampadina illuminazione cruscotto	12 V - 1,2 W
Spia luci di posizione e anabbagliante	12 V - 1,2 W
Spia luce abbagliante	12 V - 1,2 W
Spia indicatori di direzione	12 V - 2 W
Spia riserva olio miscelatore	12 V - 2 W
Spia riserva carburante	12 V - 2 W

LAMPEN UND KONTROLLLAMPEN (MC50)

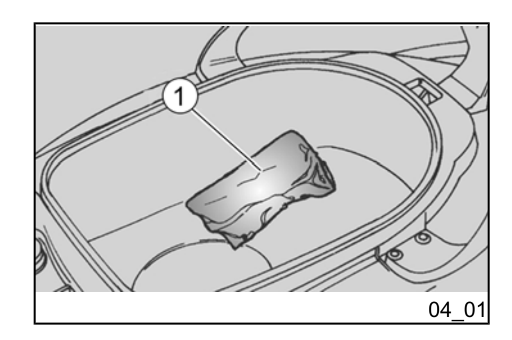
Fernlichtlampe/ Abblendlichtlampe	12V - 35/35W
Lampe vorderes Standlicht	12V - 5W
Blinkerlampe	12V - 10W
Lampe für Rücklicht/ Bremslicht/ Nummernschildbeleuchtung	12 V - 5 / 21 W
Lampe Cockpitbeleuchtung	12V - 1,2W
Abblendlicht- und Standlichtkontrolle	12V - 1,2W
Fernlichtkontrolle	12V - 1,2W
Blinkerkontrolle	12V - 2W
2-Taktölpumpe-Kontrolllampe	12V - 2W
Kraftstoffreservekontrolle	12V - 2W

LAMPADINE E SPIE (MC125)

Lampadina luce anabbagliante/ abbagliante (alogena)	12 V - 55/60 W H4
Lampadina luce di posizione anteriore	12 V - 3 W
Lampadina luce indicatori di direzione	12 V - 10 W
Lampadina luce di posizione posteriore/di arresto posteriore	12 V - 5/21 W
Lampadina luce targa	12 V - 5 W
Lampadina luce illuminazione cruscotto	12 V - 1,2 W
Spia luci di posizione e anabbagliante	12 V - 1,2 W
Spia luce abbagliante	12 V - 1,2 W
Spia indicatori di direzione	12 V - 2 W
Spia pressione olio motore	12 V - 2 W
Spia riserva carburante	12 V - 2 W

LAMPEN UND KONTROLLLAMPEN (MC125)

Lampe Abblendlicht/ Fernlicht (Halogen).	12 V - 55/60 W H4
Lampe vorderes Standlicht	12V - 3W
Blinkerlampe	12V - 10W
Lampe Rücklicht/ Bremslicht	12V - 5/21W
Lampe Kennzeichenlicht	12V - 5W
Lampe Cockpitbeleuchtung	12V - 1,2W
Abblendlicht- und Standlichtkontrolle	12V - 1,2W
Fernlichtkontrolle	12V - 1,2W
Blinkerkontrolle	12V - 2W
Motor-Öldruckkontrolle	12V - 2W
Kraftstoffreservekontrolle	12V - 2W



04_01

Attrezzi di corredo (04_01)

Il kit attrezzi è situato all'interno del vano portacasco/portadocumenti
Per accedervi:

- Alzare la sella.
- Recuperare il kit attrezzi «**1**».

La dotazione attrezzi «**1**» comprende:

VERSIONI MC50

- n° 1 busta di contenimento;

- n° 1 cacciavite doppio;

- n° 1 chiave a tubo 13 - 21;

- n° 1 chiave piatta da 8 mm.

VERSIONI MC125

- n° 1 busta di contenimento;

- n° 1 cacciavite doppio;

- n° 1 chiave a tubo 16;

- n° 1 chiave piatta da 8 mm.

Bordwerkzeug (04_01)

Das Bordwerkzeug befindet sich im Helmfach/ Dokumentenablage.
Um an das Bordwerkzeug gelangen zu können:

- Sitzbank anheben.
- Das Bordwerkzeug «**1**» nehmen.

Das Bordwerkzeug «**1**» umfasst:

VERSIONEN MC50

- 1 Stck. Werkzeugtasche;

- 1 Stck. doppelter Schraubenzieher;

- 1 Stck. Rohrschlüssel 13 - 21;

- 1 Stck. Maulschlüssel 8 mm.

VERSIONEN MC125

- 1 Stck. Werkzeugtasche;

- 1 Stck. doppelter Schraubenzieher;

- 1 Stck. Rohrschlüssel 16;

- 1 Stck. Maulschlüssel 8 mm.

COMPAY 50 - 125

aprilia

Cap. 05 Manutenzione programmata

Kap. 05 Das wartungsprogramm

Tabella manutenzione programmata

ATTENZIONE



PERICOLO DI INCENDIO.

CARBURANTE E ALTRE SOSTANZE INFIAMMABILI NON DEVONO ESSERE AVVICINATI AI COMPONENTI ELETTRICI.

PRIMA DI INIZIARE QUALSIASI INTERVENTO DI MANUTENZIONE O ISPEZIONE AL VEICOLO, FERMARE IL MOTORE E TOGLIERE LA CHIAVE, ATTENDERE CHE MOTORE E IMPIANTO DI SCARICO SI SIANO RAFFREDDATI, SOLLEVARE POSSIBILMENTE IL VEICOLO CON APPOSITA ATTREZZATURA, SU DI UN TERRENO SOLIDO E IN PIANO.

ASSICURARSI, PRIMA DI PROCEDERE, CHE IL LOCALE IN CUI SI OPERA ABBIA UN ADEGUATO RICAMBIO D'ARIA.

PORRE PARTICOLARE ATTENZIONE ALLE PARTI ANCORA CALDE DEL MOTORE E DELL'IMPIANTO DI SCARICO, IN MODO TALE DA EVITARE USTIONI.

NON USARE LA BOCCA PER SORREGGERE ALCUN PEZZO MECCANICO O ALTRA PARTE DEL VEICOLO:

Tabelle wartungsprogramm

Achtung



BRANDGEFAHR.

KRAFTSTOFF UND ANDERE ENTFLAMMBARE SUBSTANZEN DÜRFEN NICHT IN DIE NÄHE ELEKTRISCHER BAUTEILE GELANGEN.

VOR ALLEN WARTUNGS- UND INSPEKTIONSARBEITEN AM FAHRZEUG DEN MOTOR ABSTELLEN UND DEN ZÜNDSCHLÜSSEL ABZIEHEN. ABWARTEN, BIS DER MOTOR UND DIE AUSPUFFANLAGE ABGEKÜHLT SIND. DAS FAHRZEUG AUF EINEM FESTEN UND EBENEN UNTERGRUND MÖGLICHST MIT GEEIGNETEM WERKZEUG ANHEBEN.

VOR WEITEREN ARBEITSSCHRITTEN SICHERSTELLEN, DASS DER RAUM AUSREICHEND GELÜFTET IST.

UM VERBRENNUNGEN ZU VERMEIDEN, BESONDERS AUF DIE NOCH HEISSEN MOTOR- UND AUSPUFFTEILE ACHTEN.

NIEMALS MIT DEM MUND MECHANISCHE ODER ANDERE FAHRZEUGTEILE FESTHALTEN: KEIN BAUTEIL IST GENIESSBAR, IM GEGENTEIL, EINIGE SIND SCHÄDLICH ODER SOGAR GIFTIG.

NESSUN COMPONENTE È COMMESTIBILE, ANZI ALCUNI DI ESSI SONO NOCIVI O ADDIRITTURA TOSSICI.

ATTENZIONE

SE NON ESPRESSAMENTE DESCRITTO, IL RIMONTAGGIO DEI GRUPPI SEGUE IN SENSO INVERSO LE OPERAZIONI DI SMONTAGGIO.

NEL CASO DI INTERVENTI DI MANUTENZIONE, SI CONSIGLIA L'UTILIZZO DI GUANTI IN LATTICE.

Achtung

WENN NICHT AUSDRÜCKLICH ANDERS ANGEGEBEN, ERFOLGT DER EINBAU DER EINHEITEN IN UMGEKEHRTER REIHENFOLGE WIE DER AUSBAU.

BEI WARTUNGSARBEITEN SOLLTEN LATEX-HANDSCHUHE GETRAGEN WERDEN.

Normalmente le operazioni di manutenzione ordinaria possono essere eseguite dall'utente; in alcuni casi possono richiedere l'utilizzo di attrezzatura specifica e una preparazione tecnica.

Nel caso dovesse essere necessario un intervento di assistenza o una consulenza tecnica, rivolgeteVi a un Concessionario Ufficiale **aprilia**, che garantirà un servizio accurato e sollecito.

Si consiglia di richiedere al concessionario Ufficiale **aprilia** di provare il veicolo su strada dopo un intervento di riparazione o di manutenzione periodica.

Tuttavia effettuare personalmente i Controlli preliminari dopo un intervento di manutenzione.

Die ordentliche Wartung kann normalerweise vom Nutzer selbst vorgenommen werden. In einigen Fällen kann es sein, dass Spezialwerkzeuge oder Fachkenntnisse benötigt werden.

Wird Kundendienst oder technische Beratung benötigt, wenden Sie sich bitte an einen offiziellen **aprilia**-Vertragshändler, der Ihnen einen schnellen und sorgfältigen Service garantieren wird.

Wir empfehlen Ihnen den offiziellen **aprilia**-Vertragshändler zu bitten, nach einer Reparatur oder aber Wartungsarbeiten eine Testfahrt vorzunehmen.

Nach Wartungsarbeiten sollten Sie auf alle Fälle persönlich die Kontrollen vor Fahrtantritt vornehmen.

TABELLA MANUTENZIONE PERIODICA VERSIONE MC50

Km x 1.000	1	5	10	15	20	25	30	35	40	45	50	55	60
Bloccaggi di sicurezza	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Candela	I	R	R	R	R	R	R	R	R	R	R	R	R
Cavi trasmissione e comandi	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Cinghia miscelatore					R				R				R
Cinghia di trasmissione			I	R	I		R		I	R	I		R
Filtro aria	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C
Ganasce freno posteriore		I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Impianto elettrico e batteria	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Impianti frenanti	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Impianto luci	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Liquido freni**	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Marmitta/silenziatore di scarico		I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Miscelatore	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Olio mozzo	R	I	R	I	R	I	R	I	R	I	R	I	R
Olio miscelatore*	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Perno camma freno posteriore		L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L
Proiettore	A			A			A			A			A
Prova veicolo e impianto freni - prova su strada	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Pastiglie freno	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Perni rinvio avviamento elettrico			L		L		L		L		L		L

Km x 1.000	1	5	10	15	20	25	30	35	40	45	50	55	60
Ruote/pneumatici	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Rulli variatore/pattini di scorrimento			R		R		R		R		R		R
Regime minimo	A		A		A		A		A		A		A
Sospensioni		I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Sterzo	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Tubazione impianto frenante***	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Tubazione olio miscelatore	I		I		I		I		I		I		I
Tubazione carburante***	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I

I: CONTROLLARE E PULIRE, REGOLARE, LUBRIFICARE O SOSTITUIRE SE NECESSARIO

C: PULIRE, R: SOSTITUIRE, A: REGOLARE, L: LUBRIFICARE

** Verificare il livello ogni 500 km*

*** Sostituire ogni 2 anni*

**** Sostituire ogni 4 anni*

TABELLA MANUTENZIONE PERIODICA VERSIONE MC125

Km x 1.000	1	6	12	18	24	30	36	42	48	54	60
Astuccio a rulli puleggia condotta			L		L		L		L		L
Bloccaggi di sicurezza	I		I		I		I		I		I
Candela		I	R	I	R	I	R	I	R	I	R
Cinghia di trasmissione		I	R	I	R	I	R	I	R	I	R
Comando gas	A		A		A		A		A		A
Disco freno	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I

Km x 1.000	1	6	12	18	24	30	36	42	48	54	60
Filtro aria		C	C	C	C	C	C	C	C	C	C
Filtro aria secondaria SAS			C		C		C		C		C
Filtro olio a rete	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C
Filtro olio motore	R	R	R	R	R	R	R	R	R	R	R
Gioco valvole		A		A			A			A	
Impianto elettrico e batteria	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Impianti frenanti	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Impianto luci	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Leve comando freno	L		L		L		L		L		L
Liquido freni **	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Marmitta/silenziatore di scarico			I		I		I		I		I
Olio motore*	R	R	R	R	R	R	R	R	R	R	R
Olio Mozzo	R	I	I	I	R	I	I	I	R	I	I
Orientamento proiettore			A		A		A		A		A
Pastiglie freno	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Pattini di scorrimento / Rulli variatore		I	R	I	R	I	R	I	R	I	R
Prova veicolo su strada	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Regime minimo	A		A		A		A		A		A
Ruote/pneumatici	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Sospensioni			I		I		I		I		I
Sterzo	I		I		I		I		I		I
Trasmissioni			L		L		L		L		L

Km x 1.000	1	6	12	18	24	30	36	42	48	54	60
Tubazione carburante***		I	I	I	I	I	I	I	I	I	I

I: CONTROLLARE E PULIRE, REGOLARE, LUBRIFICARE O SOSTITUIRE SE NECESSARIO

C: PULIRE, R: SOSTITUIRE, A: REGOLARE, L: LUBRIFICARE

** Verificare il livello ogni 3.000 km*

*** Sostituire ogni 2 anni*

**** Sostituire ogni 4 anni*

Tabelle Wartungsprogramm Version MC50

Km x 1.000	1	5	10	15	20	25	30	35	40	45	50	55	60
Sicherheits-Anzugsmomente	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Zündkerze	I	R	R	R	R	R	R	R	R	R	R	R	R
Bowdenzüge und Bedienelemente	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Riemen 2-Taktölpumpe					R				R				R
Antriebsriemen			I	R	I		R		I	R	I		R
LUFTFILTER	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C
Bremsbacken Hinterradbremse		I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Elektrische Anlage und Batterie	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Bremsanlagen	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Beleuchtungsanlage	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Bremsflüssigkeit **	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Auspuff/ Schalldämpfer		I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
2-Taktölpumpe	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I

Km x 1.000	**1**	**5**	**10**	**15**	**20**	**25**	**30**	**35**	**40**	**45**	**50**	**55**	**60**
Hinterradgetriebeöl	R	I	R	I	R	I	R	I	R	I	R	I	R
2-Taktöl *	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Nockenhebel Hinterradbremse		L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L
Scheinwerfer	A			A			A			A			A
Probefahrt und Bremsprüfung - Probefahrt	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Bremsbeläge	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Vorgelege elektrischer Anlasser			L		L		L		L		L		L
Räder/ Reifen	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Variatorrollen/ Laufschuhe			R		R		R		R		R		R
Leerlaufdrehzahl	A		A		A		A		A		A		A
Radaufhängung/ Federung		I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Lenkung	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Leitungen der Bremsanlage***	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
2-Taktölleitungen	I		I		I		I		I		I		I
Benzinleitungen***	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I

I: KONTROLLIEREN UND REINIGEN, EINSTELLEN SCHMIEREN ODER GEGEBENENFALLS WECHSELN

C: REINIGEN, R: WECHSELN, A: EINSTELLEN, L: SCHMIEREN

** Den Füllstand alle 500 km kontrollieren*

*** Alle 2 Jahre wechseln*

**** Alle 4 Jahre wechseln*

TABELLE WARTUNGSPROGRAMM VERSION MC125

Km x 1.000	1	6	12	18	24	30	36	42	48	54	60
Rollenbehälter geführte Riemenscheibe			L		L		L		L		L
Sicherheits-Anzugsmomente	I		I		I		I		I		I
Zündkerze		I	R	I	R	I	R	I	R	I	R
Antriebsriemen		I	R	I	R	I	R	I	R	I	R
Gaszug	A		A		A		A		A		A
Bremsscheibe	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
LUFTFILTER		C	C	C	C	C	C	C	C	C	C
SAS-Nebenluftfilter			C		C		C		C		C
Öl-Netzfilter	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C
Motorölfilter	R	R	R	R	R	R	R	R	R	R	R
Ventilspiel		A		A			A			A	
Elektrische Anlage und Batterie	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Bremsanlagen	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Beleuchtungsanlage	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Bremshebel	L		L		L		L		L		L
Bremsflüssigkeit **	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Auspuff/ Schalldämpfer			I		I		I		I		I
Motoröl *	R	R	R	R	R	R	R	R	R	R	R
Hinterradgetriebeöl	R	I	I	I	R	I	I	I	R	I	I
Scheinwerfereinstellung			A		A		A		A		A

Km x 1.000	1	6	12	18	24	30	36	42	48	54	60
Bremsbeläge	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Laufschuhe / Variatorrollen		I	R	I	R	I	R	I	R	I	R
Probefahrt	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Leerlaufdrehzahl	A		A		A		A		A		A
Räder/ Reifen	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Radaufhängung/ Federung			I		I		I		I		I
Lenkung	I		I		I		I		I		I
Bowdenzüge			L		L		L		L		L
Benzinleitungen***		I	I	I	I	I	I	I	I	I	I

I: KONTROLLIEREN UND REINIGEN, EINSTELLEN SCHMIEREN ODER GEGEBENENFALLS WECHSELN

C: REINIGEN, R: WECHSELN, A: EINSTELLEN, L: SCHMIEREN

** Den Füllstand alle 3.000 km kontrollieren*

*** Alle 2 Jahre wechseln*

**** Alle 4 Jahre wechseln*

TABELLA PRODOTTI CONSIGLIATI (MC50)

Prodotto	Descrizione	Caratteristiche
AGIP CITY 2T	Olio miscelatore	ISO-L-ETC++, A.P.I. TC++
AGIP FORK 7.5W	Olio forcella	-
AGIP GREASE 30	Cuscinetti e altri punti di lubrificazione	
AGIP BRAKE 4	Liquido per freni	compatibile DOT 5

Prodotto	Descrizione	Caratteristiche
AGIP GEAR SYNTH SAE 75W-90	Olio per cambio	API GL4, GL5

TABELLA PRODOTTI CONSIGLIATI (MC125)

Prodotto	Descrizione	Caratteristiche
AGIP CITY HI TEC 4T	Olio motore	CCMC G-4, A.P.PI.S.J.
AGIP FORK 7.5W	Olio forcella	-
AGIP GREASE 30	Cuscinetti e altri punti di lubrificazione	
AGIP BRAKE 4	Liquido per freni	compatibile DOT 5
AGIP GEAR SYNTH SAE 75W-90	Olio per cambio	API GL4, GL5

TABELLE EMPFOHLENE PRODUKTE (MC50)

Produkt	Beschreibung	Angaben
AGIP CITY 2T	2-Taktöl	ISO-L-ETC++, A.P.I. TC++
AGIP FORK 7.5W	Gabelöl	-
AGIP GREASE 30	Lager und andere Schmierpunkte	
AGIP BRAKE 4	Bremsflüssigkeit	kompatibel DOT 5
AGIP GEAR SYNTH SAE 75W-90	Getriebeöl	API GL4, GL5

TABELLE EMPFOHLENE PRODUKTE (MC125)

Produkt	Beschreibung	Angaben
AGIP CITY HI TEC 4T	Motoröl	CCMC G-4, A.P.PI.S.J.

Produkt	Beschreibung	Angaben
AGIP FORK 7.5W	Gabelöl	-
AGIP GREASE 30	Lager und andere Schmierpunkte	
AGIP BRAKE 4	Bremsflüssigkeit	kompatibel DOT 5
AGIP GEAR SYNTH SAE 75W-90	Getriebeöl	API GL4, GL5

INDICE ANALITICO

INHALTSVERZEICHNIS



IL VALORE DELL'ASSISTENZA

Grazie ai continui aggiornamenti tecnici e ai programmi di formazione specifica sui prodotti aprilia, solo i meccanici della **Rete Ufficiale aprilia** conoscono a fondo questo veicolo e dispongono dell'attrezzatura speciale occorrente per una corretta esecuzione degli interventi di manutenzione e riparazione.

L'affidabilità del veicolo dipende anche dalle condizioni meccaniche dello stesso. Il controllo prima della guida, la regolare manutenzione e l'utilizzo esclusivo dei **Ricambi Originali aprilia** sono fattori essenziali !

Per avere informazioni sul **Concessionario Ufficiale e/o Centro Assistenza** più vicino, riferirsi alle Pagine Gialle o cercare direttamente sulla cartina geografica presente nel nostro Sito Internet Ufficiale:

www.aprilia.com

Solo se si richiedono Ricambi Originali Aprilia si avrà un prodotto studiato e testato già durante la fase di progettazione del veicolo. I Ricambi Originali aprilia sono sistematicamente sottoposti a procedure di controllo della qualità, per garantirne la piena affidabilità e durata nel tempo.

Le descrizioni ed illustrazioni fornite nella presente pubblicazione s'intendono non impegnative; Aprilia perciò si riserva il diritto, ferme restando le caratteristiche essenziali del tipo qui descritto ed illustrato, di apportare in qualunque momento, senza impegnarsi ad aggiornare tempestivamente questa pubblicazione, le eventuali modifiche di organi, particolari o forniture di accessori, che essa ritenga conveniente per scopo di miglioramento o per qualsiasi esigenza di carattere costruttivo o commerciale.

Non tutte le versioni riportate nella presente pubblicazione sono disponibili in ogni Paese. La disponibilità delle singole versioni deve essere verificata con la rete ufficiale di vendita Aprilia.

DER WERT DES SERVICES

Dank der ständigen technischen Produktaktualisierung und der auf die aprilia-Produkte bezogenen Ausbildungsprogramme sind ausschließlich die Techniker des **offiziellen aprilia-Werkstatt-Netzes** diejenigen, die über gründliche Kenntnisse dieses Fahrzeuges und über geeignete Spezialwerkzeuge verfügen, die zur Ausführung der korrekten Wartungs- und Reparaturarbeiten erforderlich sind.

Ferner hängt die Zuverlässigkeit des Fahrzeuges auch vom mechanischen Zustand desselben ab. Die Kontrolle vor der Fahrt, eine regelmäßige Wartung und die ausschließliche Verwendung von **aprilia-Original-Ersatzteilen** sind wesentliche Faktoren!

Um Infos über den nächstgelegenen **offiziellen aprilia-Vertragshändler bzw. Kundendienst** zu erhalten, in den Gelben Seiten nachschlagen oder direkt auf der Landkarte in der offiziellen aprilia-Internetseite suchen:

www.aprilia.com

Nur bei Verwendung von aprilia-Original-Ersatzteilen, ist die Garantie gegeben das bei der Konstruktion des Fahrzeuges konzipierte und getestete Produkt zu erhalten. Aprilia-Original-Ersatzteile werden regelmäßigen Qualitätskontrollen unterzogen, um deren absolute Zuverlässigkeit und Langlebigkeit zu gewährleisten.

Wir weisen darauf hin, dass die in der vorliegenden Veröffentlichung enthaltenen Beschreibungen und Abbildungen nicht bindend sind. Deshalb behält sich aprilia das Recht vor, unter Beibehaltung der Haupteigenschaften des hierin beschriebenen und abgebildeten Fahrzeuges, jederzeit Änderungen an Bauteilen, Komponenten oder Zubehörteilen vorzunehmen, die zur Optimierung des Produktes oder aus kommerziellen bzw. konstruktiven Gründen erforderlich sind, ohne die vorliegende Veröffentlichung umgehend zu aktualisieren.

Nicht alle in dieser Veröffentlichung enthaltenen Ausführungen sind in jedem Land erhältlich. Die Verfügbarkeit der einzelnen Ausführungen muss beim offiziellen aprilia-Verkaufsnetz überprüft werden.